

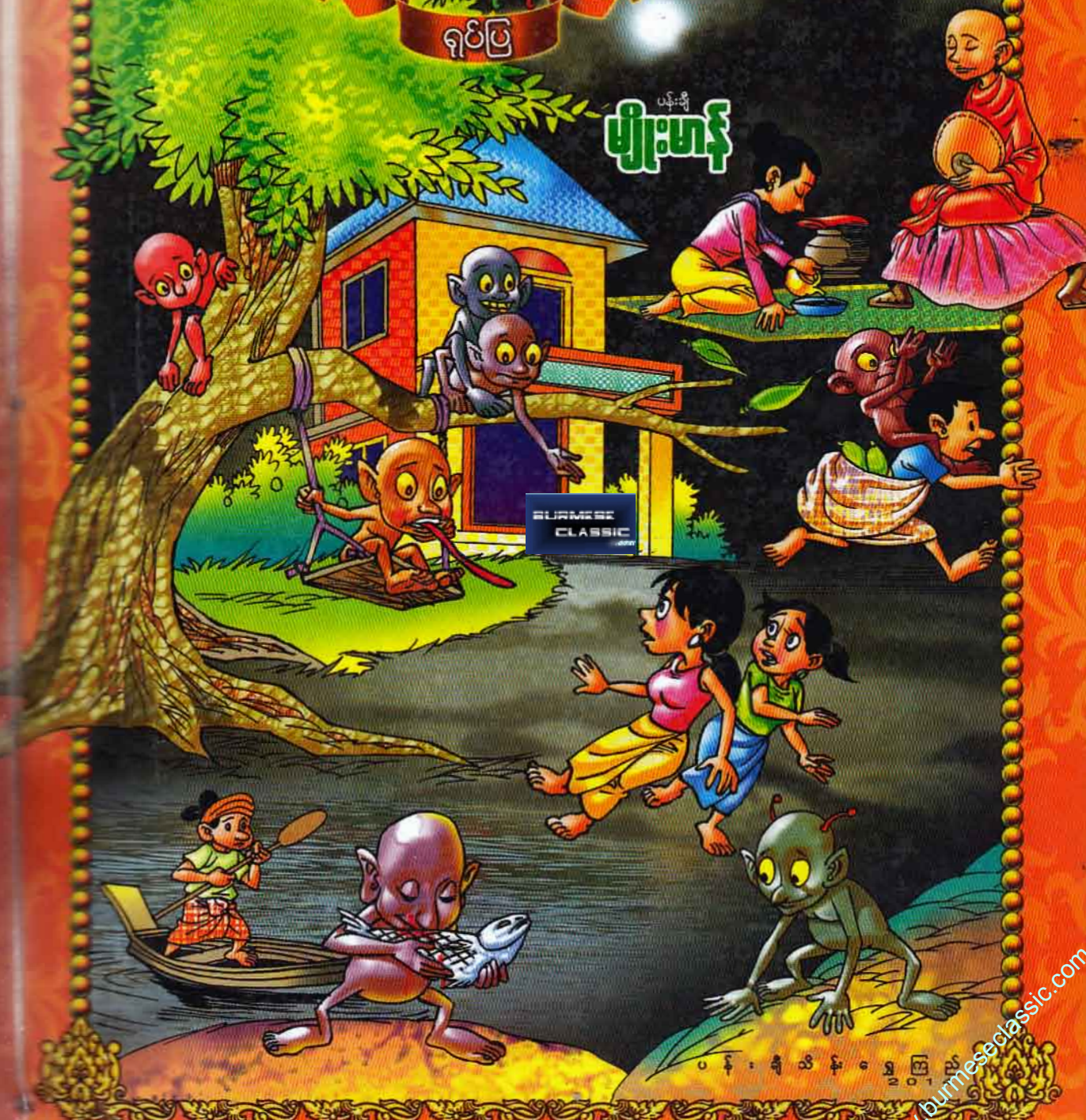


# ပုင်တလးပျား

ဆေးရာင်  
ရုပ်ပြ

ပန်းချီ  
မျိုးဟန်

BURMESE CLASSIC





ဤစာအုပ်သည် -----  
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of .....



### မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊  
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀ ၂၉၃၃၆-၀၉၄ ၂၀၀၄၄၆၈၄

**Myint Moh May May Literature**

No.(1299),Aung Thu Kha 27 Street,(6) East Quarter,  
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



**ပီဇံသု**  
မောင်မျိုး (မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ)

**Arrangement**  
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

**ဇာတ်ညွှန်း**  
ကိုသုခ

**Scenario**  
Ko Thu Kha

**ဘာသာပြန်**  
ဦးလှကြွယ်

**Translator**  
U Hla Kywe

**ပန်းချီ**  
မျိုးမာန်

**Illustration**  
Myo Man

**ပျက်နှာဖုံးပန်းချီ**  
သိန်းရွှေကြည်

**Cover Illustration**  
Thein Shew Kyi

**အတွင်းကာလာ**  
ဖိုးစွန္ဒာကြည်

**Inside Colour**  
Phyo Oakar Kyi

**အတွင်းဖလင်**  
စိန်နဂါး

**Inside Film**  
(CTP) Sein Na Gar

**အတွင်းနှင့်ပျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်**  
ဦးဇော်မျိုးဦး (အောင်မြင့်ပိုင်ပုံနှိပ်တိုက်)  
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သုခ(၂၇)လမ်း၊

**Inside and Cover Press**  
U-Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)  
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ (6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

**စာအုပ်ချုပ်**  
အောင်မြင့်ပိုင်

**Binding**  
Aung Myint-Moh

**ထုတ်ဝေသူ**  
ဦးဟန်စိန် (ကျိတော်လစဉ်) (၀၄၁၂၇)

**Publisher**  
U Han Sein (Kytaw monthly) (04127)

**ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်**  
၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ (ပထမအကြိမ်)  
အုပ်စု (၅၀၀)၊ စာန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

**Date of Publishing**  
2015, February (1st time)  
Circulation (500), Price 1500 Kyats

**ဖြန့်ချိရေး**  
မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ

**Distribution**  
Myint Moh Maymay Literature  
09 5029336, 09 420044384

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၃၈၄







ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

BURMESE CLASSIC

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် ဆေးရောင်နဲ့ ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဖတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး  
မြင့်ပိုရ်မေဗေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo  
Myint Moh Maymay Literature

www.burmeseclassic.com



# မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

မှင်စာလေး ဖိုးနီ



၅

ရွာချောင်းချိန်က မှင်စာလေး

၃၇

ပြောင်းခင်းစောင့် မှင်စာလေး ကံမျှန်

၅၉

မှင်စာလေးတွေ နေတဲ့အိမ်

၇၉

ဝါးချုံတောထဲက မှင်စာလေး ထိပ်နီ

၁၀၅

## Contact

Subject

Pages

Po Ni, the imp

5

The imp along the village stream

37

Kan Chun the guardian imp of the corn-field

59

The house where the imps dwell

79

The imp Hteik Ni in bamboo grove

105





မှင်ခာလေးစိုးနီ

Po Ni, the imp

လူ့ဘဝတုန်းက မကောင်းမှုတစ်ခုခုကို ကျူးလွန်ခဲ့တဲ့အတွက် သေလွန်ပြီးတဲ့အခါ အကုသိုလ်ကံ အကျိုးပေးပြီး အပါယ်လေးဘုံဖြစ်တဲ့ ငရဲဘုံ တိရစ္ဆာန်ဘုံ ဖြိတ္တာဘုံနဲ့ အသူရကယ်ဘုံတို့မှာ ကျရောက် ကြရတယ်...

In his former life in human realm, as he had done misdeed one must go to the denizen of hell, animal, ghouh and athurakal.



BURMESE CLASSIC



အကုသိုလ်ကံ အကျိုးပေး အနည်းအများပေါ်မူတည်ပြီး အပါယ်ဘုံအသီးသီးဆီ ကျ ရောက်ကြရာမှာ အချို့က ဖြိတ္တာဘုံသို့ ကျရောက်ကြရ တယ်။  
Depending on more or less vicious deeds they must be in the denizen of ghoul.





သရဲ တစ္ဆေ သဘက် မှင်စာ ဖုတ် ကျတ် ဘီလူး ဥစ္စာစောင့် နတ်ဆိုးတို့အားလုံးဟာ ဗြိတ္တာဘုံသားတွေပဲ ဖြစ်တယ်

In the denizen of ghou, there contain ghosts, thabets, imps, phokk, kyatt, ogres and custodian of treasure trove.



အဲဒီဗြိတ္တာဘုံသားတွေမှာ ကံအကျိုးပေး အလျောက် ကမ္မဇိဒ္ဓိဆိုတဲ့ တန်ခိုးတစ်မျိုး ရှိတယ်။ မှင်စာတွေဟာလည်း ဗြိတ္တာဘုံသားတွေ ဖြစ်တဲ့အတွက် ကမ္မဇိဒ္ဓိရှိကြတယ် ...

In the denizen of ghou, they have something mysterious power. As imps are in the denizen of ghou, they also have mysterious power.





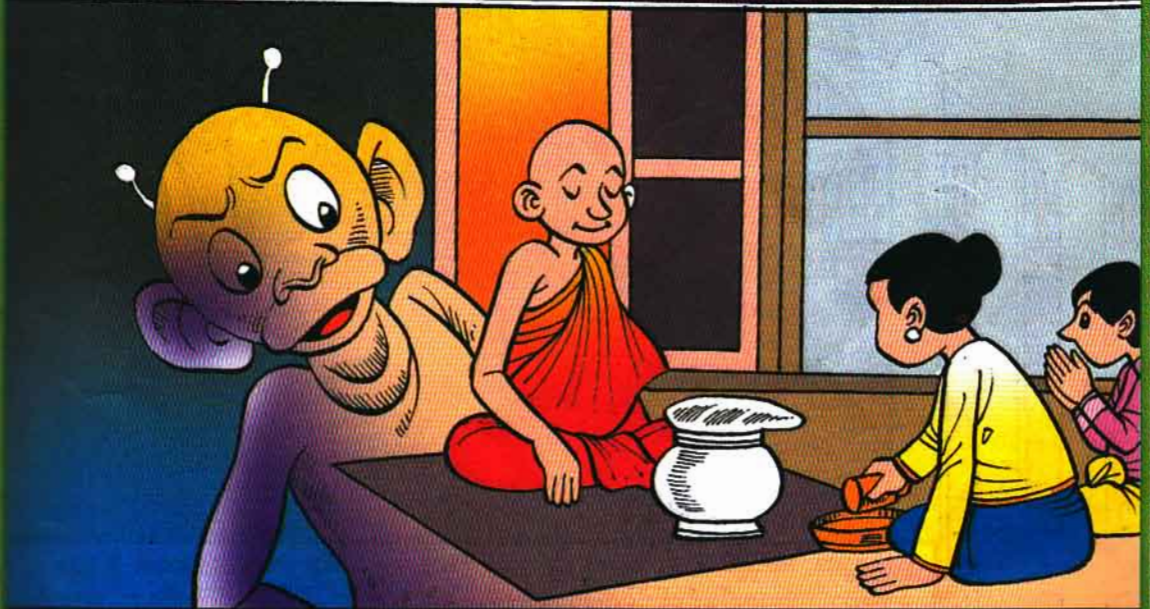
ဒါကြောင့် မှင်စာတွေဟာ ကိုယ်ရောင်ဖျောက်နိုင်ကြတယ်.. ကိုယ်ထင်ပြန်နိုင်ကြတယ်၊  
အမျိုးမျိုးဖန်ဆင်းပြီး ခြောက်လှန့်နိုင်ကြတယ် ...

So, the imps can make their body invisible and shows apparition and they are in the habit of threatening the people.



ဒါပေမဲ့ မှင်စာတွေဟာ လူတွေကို အသက်အန္တရာယ်ပြုလေ့ မရှိကြဘဲ အပျော်သဘော ကလူကျီစယ်တတ်ကြတယ် ...

But the imps do not harm the lives of people but merely to tease the people.



တကယ်တော့ မှင်စာအပါအဝင် ပြိတ္တာဘုံသားတွေ ခြောက်လှန့်တယ်ဆိုတာ လူတွေကို ဒုက္ခပေးဖို့ထက် သူတို့ပြိတ္တာဘဝမှာရှိနေကြောင်း သိစေချင်လို့ အသိပေးကြတာပဲ ဖြစ်တယ်။

In reality imps and other denizen of ghoul prefer their existence to threaten the people.

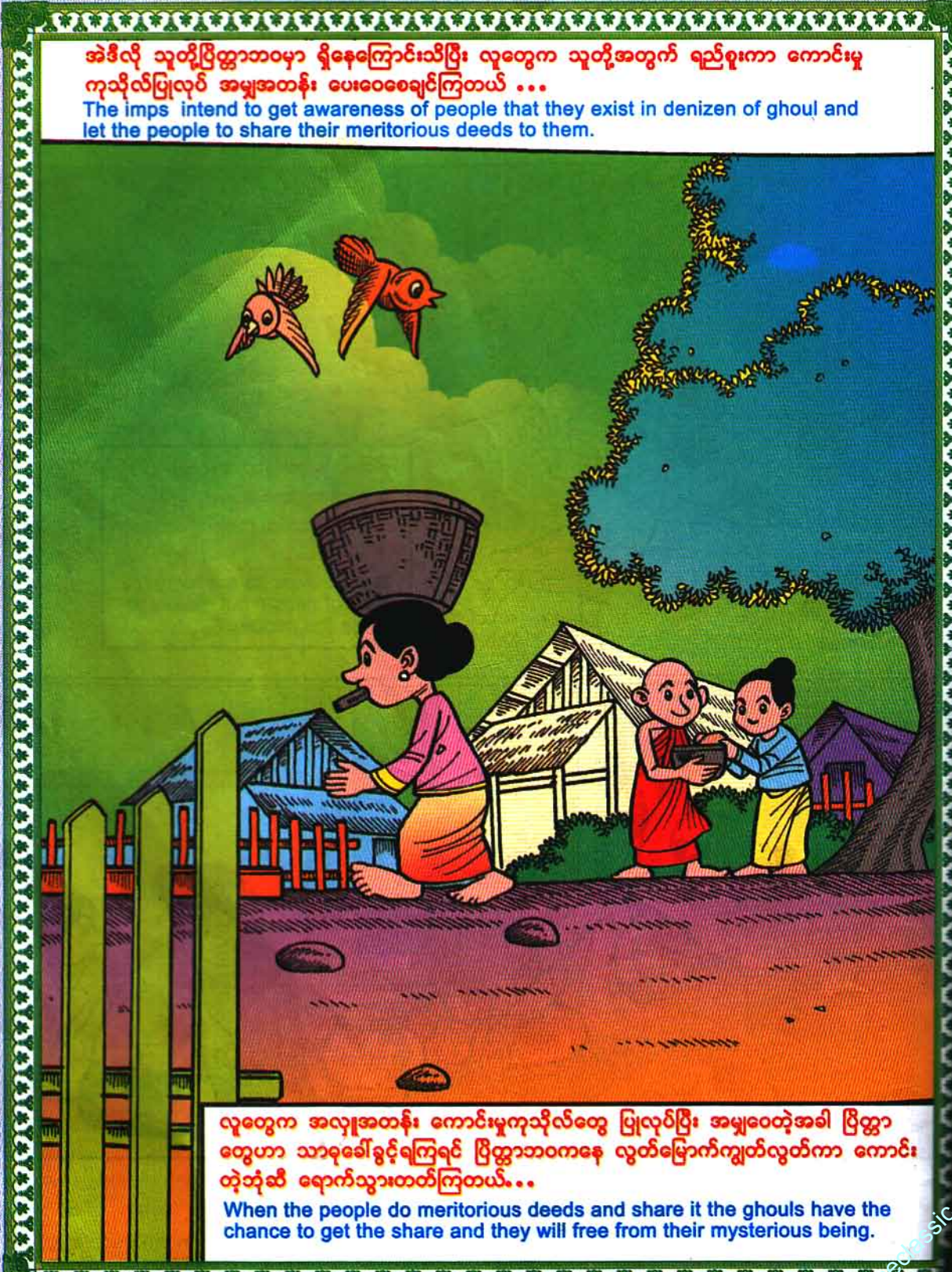




မှင်စာလေးများ The Imps

အဲဒီလို သူတို့ပြိတ္တာဘဝမှာ ရှိနေကြောင်းသိပြီး လူတွေက သူတို့အတွက် ရည်စူးကာ ကောင်းမှု ကုသိုလ်ပြုလုပ် အမျှအတန်း ပေးဝေချေငှကြတယ် ...

The imps intend to get awareness of people that they exist in denizen of ghoul and let the people to share their meritorious deeds to them.



လူတွေက အလှူအတန်း၊ ကောင်းမှုကုသိုလ်တွေ ပြုလုပ်ပြီး အမျှဝေတဲ့အခါ ပြိတ္တာ တွေဟာ သာဓုခေါ်ခွင့်ရကြရင် ပြိတ္တာဘဝကနေ လွတ်မြောက်ကျွတ်လွတ်ကာ ကောင်း တဲ့ဆုံဆုံ ရောက်သွားတတ်ကြတယ်...

When the people do meritorious deeds and share it the ghouls have the chance to get the share and they will free from their mysterious being.



www.burmeseclassic.com



ပဲခူးခရိုင် ညောင်ကျတရွာထိပ်က ထိန်ပင် ကြီးမှာနေတဲ့ မှင်စာလေး ဝိုးနီဟာလည်း ကမ္ဘာပိန္နဲရိုပြီး လူတွေကို ကျီစယ် စနောက် လေ့ရှိတယ်...

There was a Htein tree at the entrance of Nyaung Kyat village, Bago district, there was an imp Po Ni and he used to tease the people.



ဘူး ထွား ထွား ထွား  
Bu! Htwar!  
Htwar!

အောင်မယ်လေးတော့  
Oh! My!

ဟ ဟ ဝိုးနီ ကုတ်ဝိုးကို  
ခွမ်းနေပြီ လုပ်ကြံပါဦးဗျ  
Po Ni is riding on me.



ဧည့်ကျောင်းပိတ်ရက်တစ်ခုမှာတော့ မေမြတ်နိုး၊ နဒီနဲ့ သူငယ်ခင်းတစ်စုတို့ဟာ မေမြတ်နိုးရဲ့မောင် ဟိန်းထက်အောင်ရဲ့ရှင်ပြုဖွဲ့အတွက် ပဲခူးခရိုင် ညောင်ကျွတ်ရွာလေးဆီ ရောက်နေကြတယ်။

During one summer holiday, May Myat Noe, Nadi and their friends arrived at Nyaung Kyatt village for the novitiation ceremony of Htein Htet Aung.



မေမြတ်နိုးရဲ့ဖေဖေဟာ ညောင်ကျွတ်ရွာဇာတိပို့ သားလေး ဟိန်းထက်အောင်ကို ရွာဦးကျောင်းမှာ သင်တန်းစဉ်းပေးချင်လို့ ဒီရွာလေးဆီရောက်နေကြတာပါပဲ။

Nyaung Kyatt village was the native of May Myat Noe's father. So they went to this village to novitiate Htein Htet Aung at the monastery which was at the entrance of the village.

ကြီးကြီးစော ဒီရွာလေးက အရမ်းသာယာတာပဲနော်၊ ရွာဝန်းကျင်က လည်းချောင်းကွေ့လေးနဲ့ လယ်ကွင်းတွေနဲ့ ဒီလို မြင်ကွင်းမျိုး နဒီတို့ရန်ကုန်မှာလုံးဝမရှိဘူး ကြီးကြီးစောရဲ့  
Aunty Saw, this village is very pleasant. There are streams and paddy-fields. We can't see such a view in Yangon.





ဟုတ်တယ်  
 ကြီးကြီးစော နေ့လယ်တုန်းက  
 ကန်ကြီးဘက်သွားတော့လည်း ကြာပန်း  
 တွေ ကြာဖူးတွေနဲ့ ဒီလိုမြင်ကွင်းမျိုး  
 နဒီတို့ရန်ကုန်မှာ လုံးဝမရှိဘူး ကြီးကြီးစောရဲ့

When we go to the lake,  
 we can see the blooming  
 lotuses.



အေး ကြီးကြီးတို့  
 ရွာလေးကို ငါ့တူမလေးတွေ  
 သဘောကျတာတော့ ကောင်းပါတယ်ကွယ်၊ ဒါပေမဲ့  
 ရွာမြောက်ပိုင်းက ကျောင်းပျက်ကြီးဘေးမှာရှိတဲ့ ထိန်ပင်  
 ကြီးအနားတော့ ယောင်လို့တောင်မသွားမိကြစေနဲ့နော်

But don't go the ruined monastery  
 which is at the northern part of the  
 village. Beside the monastery there  
 is Htein tree.



ဘာဖြစ်လို့လဲ  
 ကြီးကြီးစောရဲ့

Why is that,  
 aunty?





အဲဒီထိန်ပင်ကြီးမှာ  
မှင်စာလေး ဝိုးနီရှိတယ်ကွယ်  
The imp Po Ni dwells  
at that Htein tree.



ရှင် မှင်စာလေး  
ဝိုးနီ ဟုတ်လား  
Is that the imp  
Po Ni?



ဟုတ်တယ်ကွဲ့. အဲဒီ  
ထိန်ပင်ကြီးနား သွားတဲ့သူ  
တိုင်းကို မှင်စာလေးဝိုးနီက လိုက်ပြီး ခြောက်လှန့်  
တတ်တယ်ကွဲ့. အလွတ်မပေးစတမ်းကို ခြောက်လှန့်  
တတ်လွန်းလို့ ကြီးကြီးတို့ရွာသူရွာသားတွေထဲက  
ဘယ်သူမှ အဲဒီထိန်ပင်ကြီးအနားမသွားဝံ့ကြဘူးကွဲ့.  
Whoever come near the Htein tree, imp  
Po Ni used to threaten the people.  
So no one go near this  
Htein tree.







အို ဟုတ်လား  
ကြီးကြီးစော  
Is it real, aunty?



အေး ဟုတ်တယ်ကွဲ့၊  
မနက်ဦးသောက်လုလု ဝေလီဝေလင်းမှာဖြစ်ဖြစ်  
ညနေစောင်းလို့ ညဘက်တို့မှာဖြစ်ဖြစ် အဲဒီ  
ထိန်ပင်ကြီးအနားက ဖြတ်သွားလို့ကတော့  
ခြောက်ပြီးသားပဲကွဲ့။  
Yes at dawn time and at nighttime,  
anyone who get near the Htein tree  
he will be haunted.



အမယ်လေး  
ကြောက်စရာကြီးပဲနော်  
Oh! It's fearful.







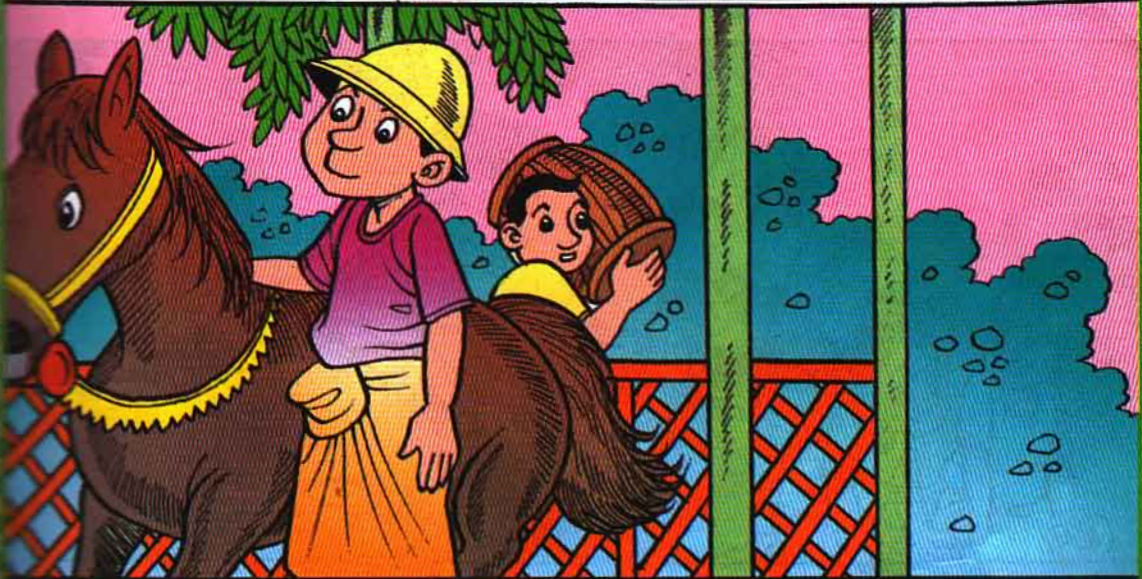
အဲဒီတုန်းက ခုလို နွေရာသီအချိန်ပါပဲ။ စိုးနီလေးကို သူ့ရဲ့မိဘတွေက ရွာမြောက်ပိုင်းက ဘုန်းတော်ကြီးကျောင်းမှာ ရှင်ပြုပေးဖို့ အားလုံးစီစဉ်အသင့်ပြင်ထားပြီးတဲ့အချိန် ...

In the summer time, his parents arranged to novitiate at the monastery in the northern parts of village.



ဘုန်းကြီးကျောင်းဝင်းထဲမှာ ရှင်ပြုအလှူအတွက် ကျွေးမွေးဖို့ ရွာသူရွာသားတွေ ချက်ပြုတ်နေကြတဲ့အချိန်

At that time, the villagers were cooking to serve the invited guest.



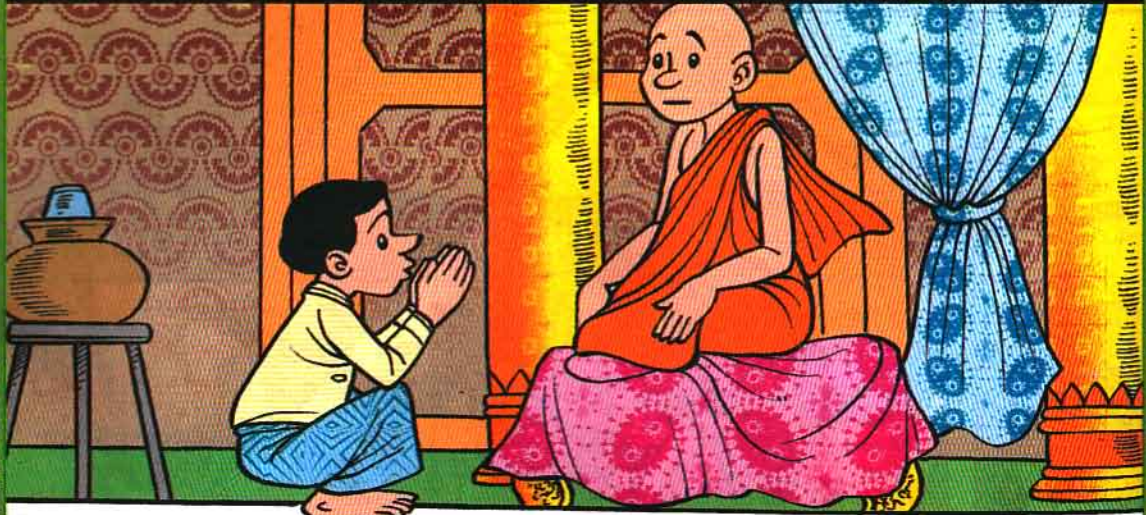
စိုးနီလေးရဲ့မိဘတွေက မောင်ရင်လောင်းလှည့်ဖို့ မြင်းတောင်ငှားပြီးပြီ။ မောင်ရင်လောင်းဝတ်ဆင်ဖို့ မကိုဋ်တို့ စလွယ်တို့လည်း ငှားထားပြီးပြီ ...

His parents hired a horse for the Po Ni and headdress for the novice-to-be to wear.



ရွာမြောက်ပိုင်းကျောင်း ဆရာတော်ကလည်း ဖိုးနီလေးကို သက်န်းတောင် သင်ကြားပေးပြီးပြီ၊ ရှင်ပြုအလှူပွဲဆီ ကြွရောက်ဖို့ တစ်ရွာလုံးကိုလည်း ဖိတ်ကြားပြီးပြီ...

The presiding monk had talk Po Ni how to ask for the robe systematically and they had invited the villagers in the whole village.



အဲဒီလို ရှင်ပြုပွဲကြီး မြိန်မြိန်သဲ ကျင်းပဖို့ အားလုံးပြင်ဆင်စီစဉ်ပြီးနေတဲ့အချိန်မှာပဲ အလှူနေ့မတိုင်မီ တစ်ရက်အလို နေ့ခင်းဘက် ကျောင်းဘေးက ထိန်ပင်ကြီးအောက်မှာ ဖိုးနီလေးဟာ ဘုန်းကြီးကျောင်းသား တစ်စုနဲ့အတူ ဂုံညှင်းပစ်တမ်း ကစားနေကြတယ်...

At that time, all the arrangements had been completed, Po Ni was playing the throwing Gonyin a day before the novitiation. They were playing under the Htein tree.







ဟေ့ကောင်တွေ ဂုံညှင်း  
ပစ်ရတာ ပျင်းလာပြီကွာ  
တူတူပုန်းတမ်း ကစားကြမယ်  
Hey! Throwing Gonnyin is  
tiresome. Let's play hide  
and seek.



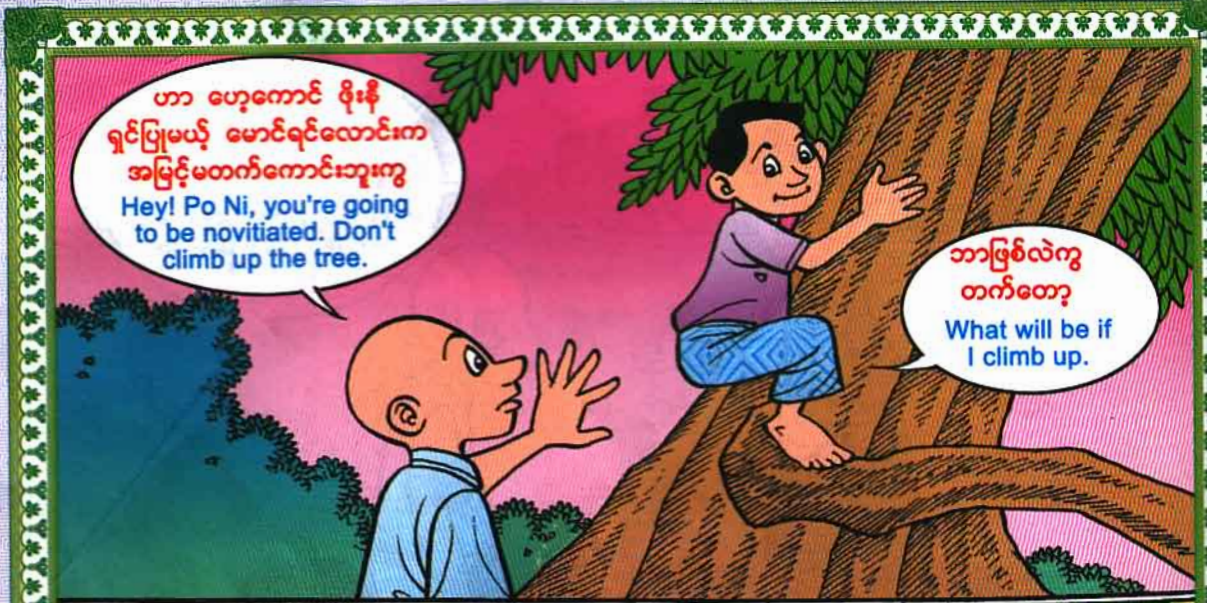
ဒီလိုနဲ့ ဖိုးနီတို့ဟာ တူတူ  
ပုန်းတမ်းကစားကြတော့တယ်။  
So, they played hide  
and seek.

ဟေ့ကောင် မောင်သက်  
လာ ဒီထိန်ပင်ကြီးပေါ်  
တက်ပုန်းကြမယ်  
Hey! Maung Thet,  
let's hide on this  
Htein tree.



ဖိုးနီဟာ ပြောပြောဆိုဆိုနဲ့  
ထိန်ပင်ကြီးအပေါ် ဖက်တက်  
တော့တယ် ...  
So saying Po Ni climbed up  
the Htein tree.





ဟာ ဟေ့ကောင် ဝိုးနီ  
ရှင်ပြုမယ့် မောင်ရင်လောင်းက  
အမြင့်မတက်ကောင်းဘူးကွ  
Hey! Po Ni, you're going  
to be novitiated. Don't  
climb up the tree.

ဘာဖြစ်လဲကွ  
တက်တော့  
What will be if  
I climb up.



ဟေ့ကောင် ဝိုးနီ  
မောင်ရင်လောင်းက  
သစ်ပင်တွေဘာတွေ မတက်ရဘူးလို့  
လူကြီးတွေပြောတယ်ကွ ဆင်း၊ ဆင်း၊  
The elderly people said that  
the novice-to-be must not  
climb up the tree.  
Get down.



တက်တော့  
ဘာဖြစ်လဲကွာ  
What will be if I  
climb up.



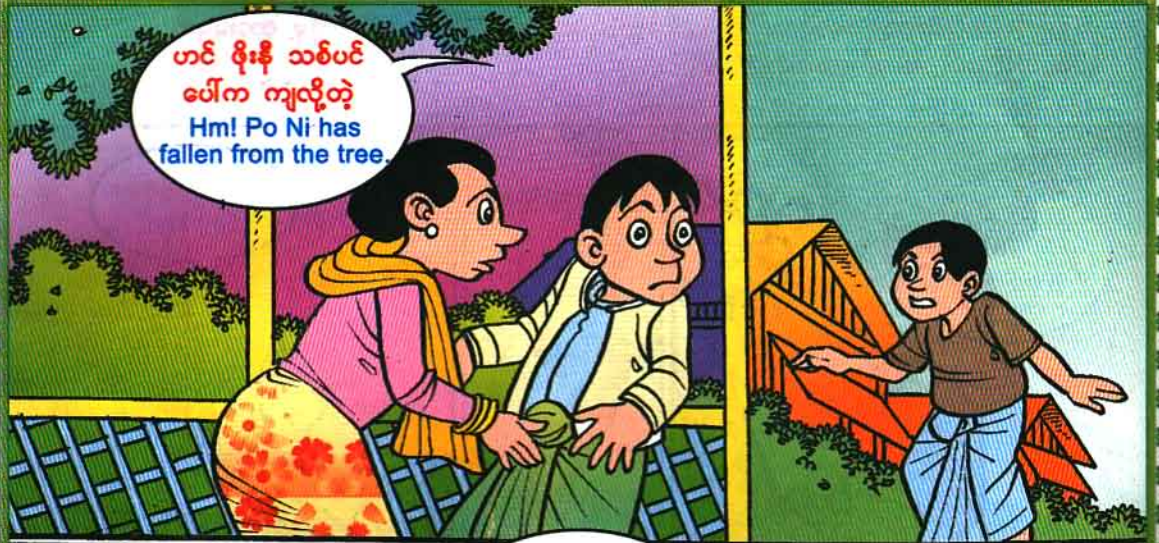


ဘုန်းကြီးကျောင်းသား မောင်သက်က ဘယ်လိုပဲတားတား ဖိုးနီဟာ ဘယ်လိုမှ တားမရဘဲ ထိန်ပင်ကြီးပေါ် အတင်းတက်ရာက ...

However his friends warned him, Po Ni did not heed their words and climbed up.







ဟင် ဖိုးနီ သစ်ပင်  
ပေါ်က ကျလို့တဲ့  
Hm! Po Ni has  
fallen from the tree.



ဟာ သားလေး  
ဖိုးနီ ဖိုးနီ  
Huh! Son,  
Po Ni, my son.



အမယ်လေး  
ကျွန်မသားလေး  
ဖိုးနီ သေပါပြီ ကယ်ကြပါဦးရှင်  
ကယ်ကြပါဦး  
Oh! Please help, my son  
Po Ni is dead.







ဖိုးနီလေးဟာ အဲဒီလို  
 ရှင်ပြုခါနီးမှ သစ်ပင်ပေါ်က  
 ကျပြီး သေသွားရတာတယ်ကွဲ့။  
 In this way Po Ni died  
 from falling from  
 the tree.



အို ဒါဆို ရှင်ပြုအလှူပွဲ  
 ပျက်သွားသလား ကြီးကြီး  
 If so, did the novitation  
 ceremony comes to  
 an end?



ပျက်သွားတာပေါ့ကွယ်၊  
 ဒါကြောင့် ရှေးလူကြီးတွေကပြောတာ  
 ရှင်ပြုခါနီး မောင်ရင်လောင်းဟာ  
 အမြင့်တွေဘာတွေ မတက်ရဘူးလို့ ကုသိုလ်ပြုခါနီးမှာ  
 အနှောင့်အယှက် ဝင်တတ်တယ်ကွဲ့၊ ဘုရားဖြစ်ခါနီး  
 မာရ်နတ်ဇျက်သလိုပေါ့ကွယ်...  
 Yes, so the elderly people warn us that  
 the novice-to-be should not climb up  
 high structure. There will be any  
 disturbances.



ဖိုးနီလေးဟာ အဲဒီလို  
သေသွားပြီး မှင်စာလေး  
ဖြစ်သွားရောလား ကြီးကြီးစော  
Is Po Ni became an imp  
in this way, aunty?



ဟုတ်တယ်ကွဲ့၊  
ဖိုးနီလေးဟာ လေးခွတစ်လက်နဲ့  
ငှက်ပစ် ပဒတ်ပစ် ဖားရိုက် ကြွက်ထိုး  
လုပ်ခဲ့လို့လားမသိဘူး။ သေပြီးတဲ့နောက်  
မှင်စာလေး ဖြစ်သွားတယ် ထင်ပါရဲ့ကွယ်  
Before he died he used to  
shoot bird, ground lizards,  
kill the frogs and stroking the  
rat holes. So when he died  
he became an imp.



သူ သေပြီးတဲ့နောက်ပိုင်း  
သူ လိမ့်ကျသေခဲ့တဲ့ထိန်ပင်ကြီးနား  
သွားသူတိုင်းကို မြောက်လှန့်လို့ အဲဒီလို  
မြောက်ပိုင်းကျောင်းဆီ တော်ရုံနဲ့ ဘယ်သူမှ  
မသွားရဲကြတော့ဘူး  
So no one dare to go near this Htein  
tree. Whoever go near the  
Htein tree, he will be haunted  
by imp Po Ni.





မြောက်ပိုင်းကျောင်းဆရာတော်  
ပျံလွန်တော်မူပြီးတဲ့နောက် အဲဒီမြောက်ပိုင်း  
ကျောင်းမှာကျောင်းထိုင်မယ့် ဘုန်းတော်ကြီး  
မရှိတော့တာနဲ့ကျောင်းပါ ပျက်စီးသွားရတာပါပဲကွယ်

When the presiding monk of northern  
monastery passed away, no other monk  
did not reside, this old monastery  
became dilapidated.

ခုဆို အဲဒီ  
ထိန်ပင်ကြီးနဲ့မြောက်ပိုင်းကျောင်း  
ဟောင်းကြီးဆီ လူသွားလူလာ မရှိတော့ဘဲ  
အဲဒီနားက ဖြတ်သွားမိတဲ့သူတိုင်း နေ့ခင်း  
ကြောင်တောင်မှာတောင်မှ မှင်စာလေးဖိုးနီက  
ခြောက်လှေ့ရှိတယ်တဲ့

Since then the Htein tree and dilapidated  
monastery became desolated and  
no one dare to go there. Moreover  
it is reputed that even in day the  
imp Po Ni used to haunt  
the passersby.

ဒါကြောင့် အဲဒီဘက်  
သမီးတို့ မသွားမိကြစေနဲ့နော်

So, you don't go to this  
part of the village.

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ပါ  
ကြီးကြီးစော

Yes, aunty.



မေမြတ်နိုးတို့ဟာ မသွားပါနဲ့ ဆိုမှ သွားချင်နေကြတယ်။  
 May Myat Noe and her friends, though they were forbidden, they eager to go there.

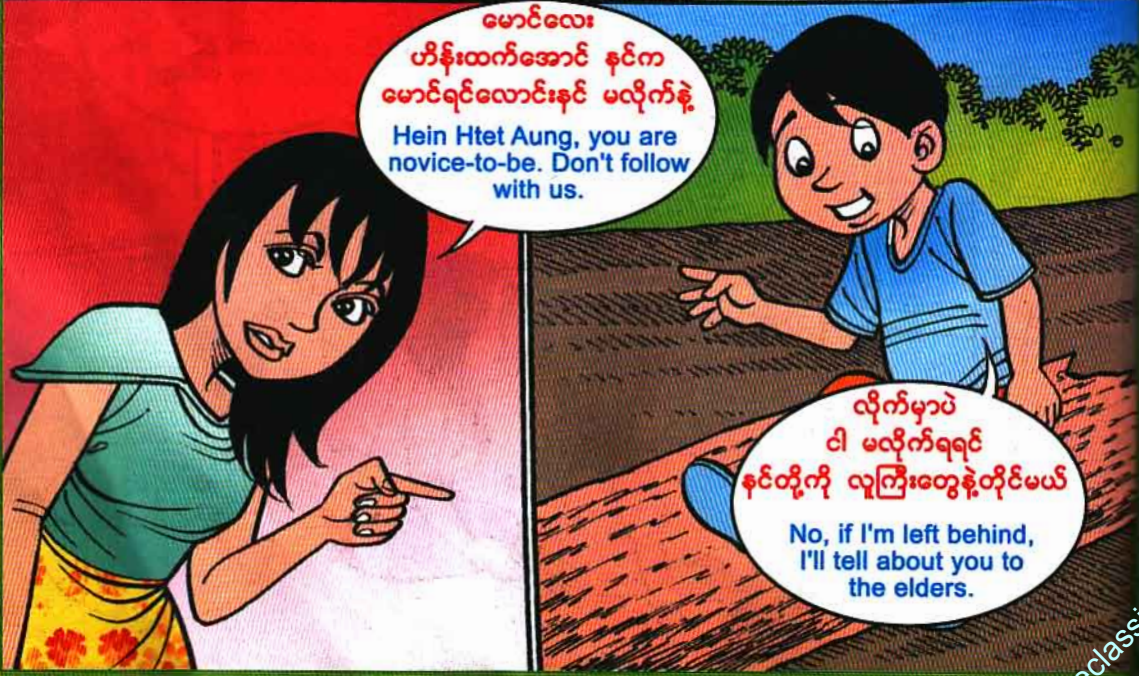
ဟဲ့ မှင်စာဆိုတာ ဘယ်လိုဟာလဲမသိဘူးနော် ငါ သွားကြည့်ချင်လိုက်တာ  
 I want to know what sort of imp is.

အေးဟဲ့ မှင်စာလေးဖိုးနီကို တွေ့ဖူးချင်တယ်ဟာ၊ ငါတို့ အဲဒီရွာမြောက်ပိုင်းဘက် သွားကြည့်ကြရအောင်  
 Yes, I would like to meet the imp Po Ni. Let's go to the northern part of the village.



မောင်လေး ဟိန်းထက်အောင် နင်က မောင်ရင်လောင်းနင် မလိုက်နဲ့  
 Hein Htet Aung, you are novice-to-be. Don't follow with us.

လိုက်မှာပဲ ငါ မလိုက်ရရင် နင်တို့ကို လူကြီးတွေနဲ့တိုင်မယ်  
 No, if I'm left behind, I'll tell about you to the elders.





ဒီလိုနဲ့ မေမြတ်နိုးတို့ဟာ ဟိန်းထက်အောင်ကိုပါခေါ်ပြီး လူကြီးတွေအလစ်မှာ ရွာမြောက်ပိုင်းဆီ ထွက်ခဲ့ကြတော့တယ် ...

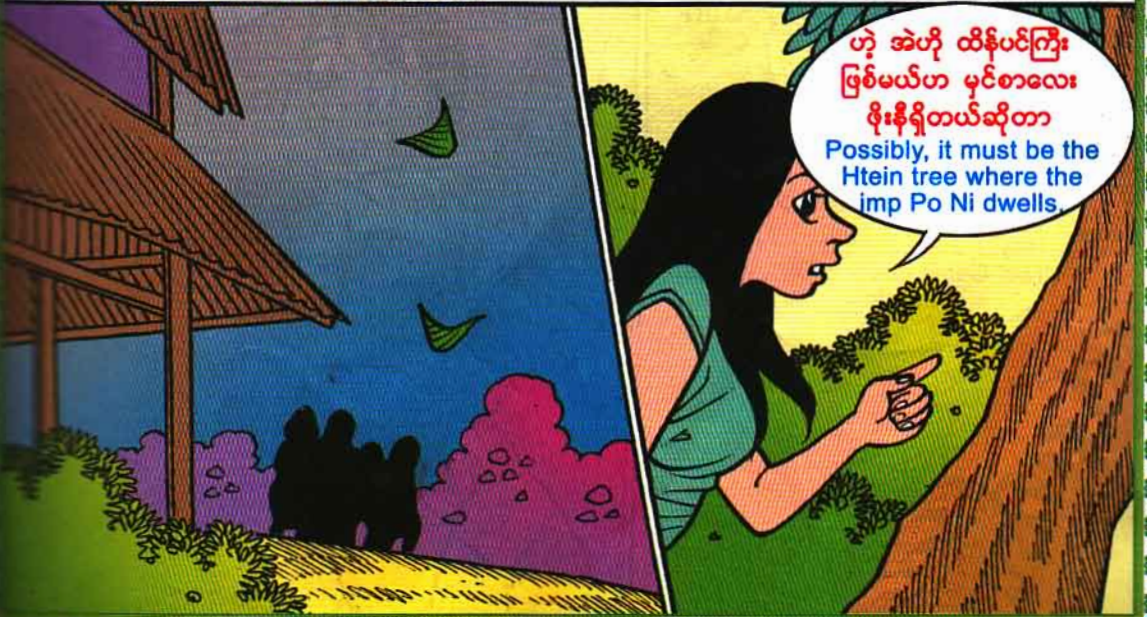
Without acknowledging the elders, May Myat Noe and her friends, together with Hein Htet Aung, went to the northern part of the village.



အချိန်က ညနေစောင်း နေပြီ ...  
It was in the evening.

ထူထူပြတ်လပ်နေတဲ့ ရွာမြောက်ဘက်စွန်းက ကျောင်းပျက်ကြီးနား မေမြတ်နိုးတို့ ရောက်လာတော့ ထေပြည်ရိုင်းကလည်း တိုက်ခတ်နေတဲ့အတွက် အနားကကိုင်းပင်တွေဟာ တရှဲ့ရှဲ့ မြည်လျက် ယိမ်းလှုပ်နေကြတယ် ...

When they arrived at the dilapidated monastery, the wind was blowing and the rustling leaves and branches could be heard.



ဟဲ့ အဲဟို ထိန်ပင်ကြီး ဖြစ်မယ်ဟာ မှင်စာလေး ဖိုးနီရှိတယ်ဆိုတာ  
Possibly, it must be the Htein tree where the imp Po Ni dwells.



မျက်နှာပြောင်တဲ့ ဟိန်းထက်အောင်က ထိန်ပင်ကြီးအောက်နားသွားပြီး အပင်ပေါ် မော့ကြည့်ကာ စပ်ဖြူဖြူ မျက်နှာနဲ့ အော် ပြောလိုက်တယ် ...

The daring Hein Htet Aung, with mocking face, cried loudly under the Htein tree.



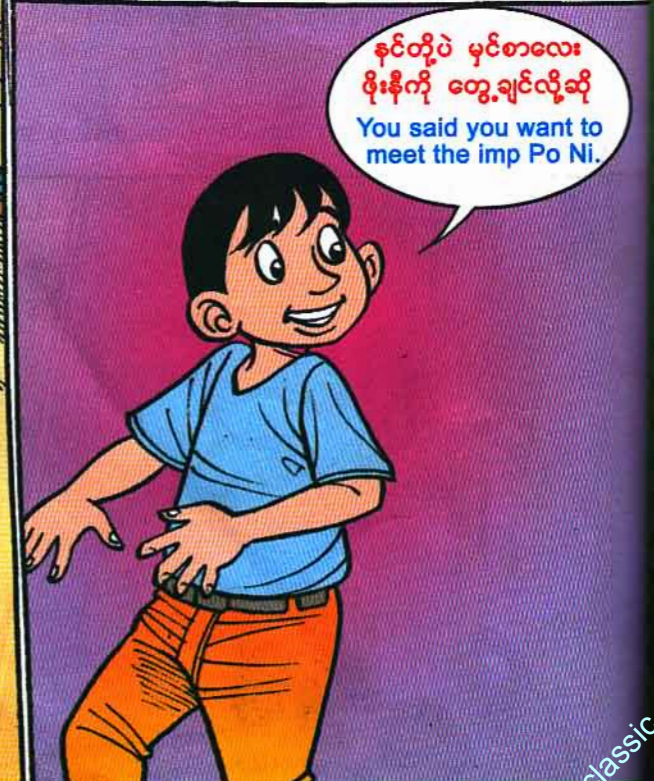
ဟေ့ ပိုးနီ အပင်ပေါ်မှာချည်း မနေနဲ့လေကွာ၊ လာ ဆင်းခဲ့ပါကွ ငါတို့နဲ့ ကစားရအောင်

Hey! Po Ni, don't be up the tree. Come down. Let's play together.

မေမြတ်နိုးတို့ မျက်လုံးပြူးသွားကြတယ် ...  
May Myat Noe's eyes were windened.



ဟဲ့ ဟဲ့ ဟိန်းထက်အောင် ဘာဖြစ်လို့ ပေါက်ကရသွားအော် နေတာလဲ၊ ဒီကောင်လေးနဲ့တော့ ဒုက္ခပါပဲ  
Heh! Hein Htet Aung, why are you shouting like that. It will troublesome to us.



နင်တို့ပဲ မှင်စာလေး ပိုးနီကို တွေ့ချင်လို့ဆို  
You said you want to meet the imp Po Ni.



ဟေ့ကောင် ဖိုးနီ  
အပင်ပေါ်က ဆင်းခဲ့ပါကွ  
Hey! Po Ni, climb down,  
now.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ ထိန်ပင်ကြီးရဲ့အကိုင်းတွေဟာ တခုရဲ့ မြည်သံကြီး  
နဲ့အတူ လှုပ်ယိမ်းလာတော့တယ် ...

At that time, the whole Htein tree started to shake and  
appeared rustling sound.



ဟဟဟ...



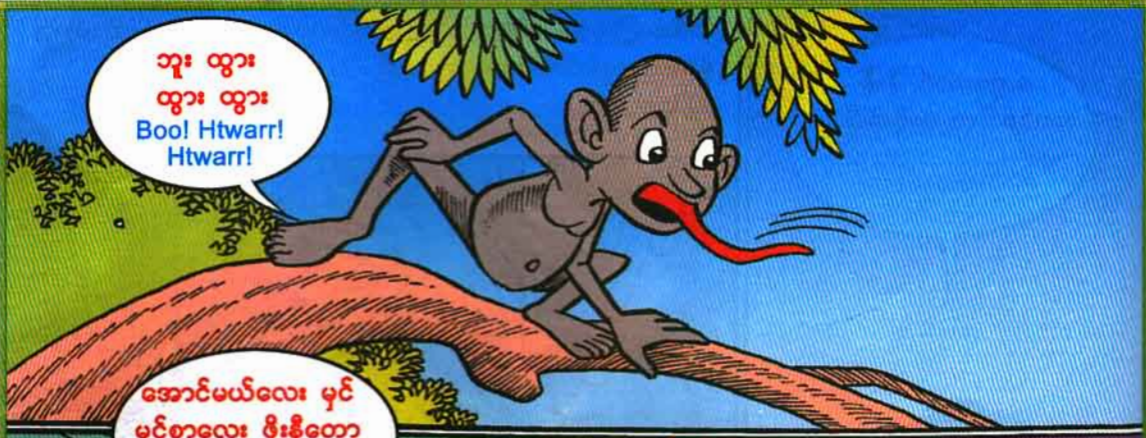
အားလုံး အံ့အားသင့် ထိတ်လန့်သွားကြချိန်မှာပဲ ကလေးသေးသေးလေးအရွယ်လောက်ရှိတဲ့  
မည်းမည်းသတ္တဝါလေးတစ်ကောင်ဟာ သစ်ကိုင်းတွေအပေါ်မှာ ဟိုခုန်ဒီကူး လှုပ်လာတော့တယ်။

While they were bewildering, a black and baby-sized creature hopped from  
branch to branch.



အို ဟို  
ဟိုမှာ  
Oh! Over there.





ဘူး ထွား  
ထွား ထွား  
Boo! Htwarr!  
Htwarr!

အောင်မယ်လေး မှင်  
မှင်စာလေး ဖိုးနီတော့  
Alas! It is an imp  
Po Ni.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ သစ်ကိုင်းပေါ် ခွထိုင်နေတဲ့ မှင်စာလေးဖိုးနီရဲ့လျှာနီနီကြိုးဟာ ထိန်ပင်ပေါ်ကနေ  
မြွေတစ်ကောင်လို လျှာခနဲ ဆင်းလာကာ ...

At that time Po Ni, who was sitting on the branch thrust out his red tongue and  
it lengthened and came to them like a snake.



အောင်မယ်လေး  
Oh! My!



မှင်စာလေး ဖိုးနီဟာ သူ့လျှာနီနီကြီးနဲ့ ရစ်ပတ်ကာ ဟိန်းထက်အောင်ကို ထိန်ပင်ကြီးအပေါ် ဆွဲတင် သွားပြီးမှ ... The imp Po Ni wound up around Hein Htet Aung's body and lifted onto the Htein tree and



အောင်မယ်လေး ကယ်ပါဦးဗျ  
Oh! My! Please help!

မြေကြီးပေါ် ပြန်ချပေး လိုက်တယ်။  
Then he lowered him on the ground.

ပြီးတာနဲ့ မြေပြင်ပေါ်လဲကျနေရာက ကုန်းရုန်းထလိုက်တဲ့ ဟိန်းထက်အောင်ရဲ့ကုပ်ရိုးပေါ် မှင်စာလေးဖိုးနီဟာ လွှား ခနဲ ခုန်ချလိုက်တော့တယ် ...  
When Hein Htet Aung started to rise up, imp Po Ni jumped on the back of the neck of Hein Htet Aung.



အောင်မယ်လေး လုပ်ပါဦးဗျ ကယ်ကြပါဦး  
Oh! My! Please help me.



ဟိန်းထက်အောင်ဟာ ငယ်သံပါအောင် အော်ရင်း ရွာဘက်ဆီ ပြေးသလို မေမြတ်နိုးတို့လည်း ကြောက်အားလန့်အားနဲ့ ခြေဦးတည်ရာ ပြေးမိကြတော့တယ် ...

Hein Htet Aung, with alarming cry, ran towards the village and May Myat Noe and her friend ran into different direction.



ဟိန်းထက်အောင်ဟာ ရွာထဲပြေးအဝင်မှာ ခလုတ်တိုက် လဲပြီး

When Hein Htet Aung ran into the village he bumped against something.



အောင်မယ် လေးဗျာ Oh!My!



သတိလစ်သွားတော့တယ်။ မှင်စာလေး ဖိုးနီလည်း ထိန်ပင်ကြီးဘက် ပြန်ပြေး သွားတော့တယ်။

He lost his consciousness. The imp Po Ni climbed up Htein tree.

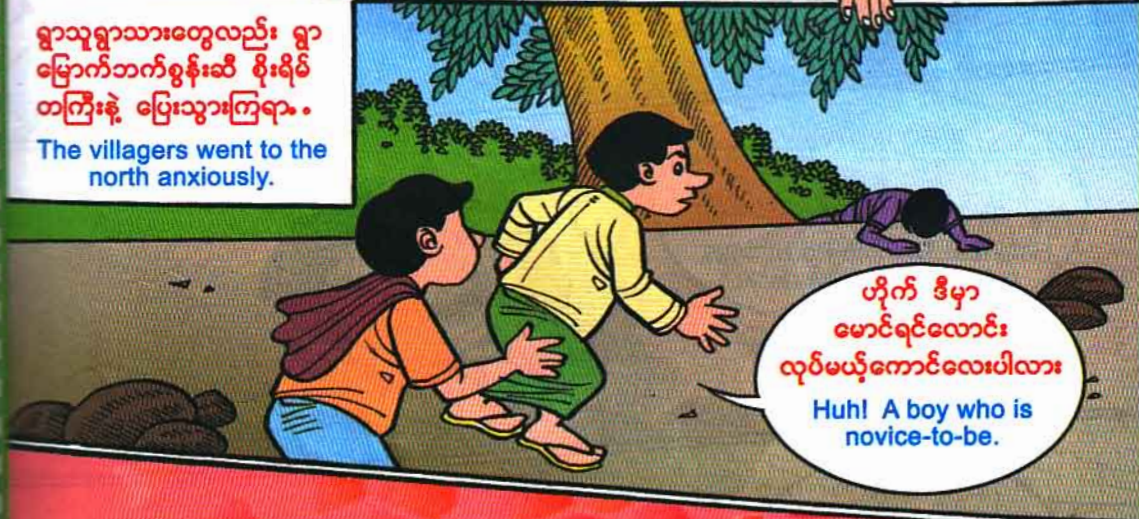






ဟာ ရွာမြောက်ဘက်စွန်းပိုင်းက  
ကလေးအော်သံတွေ ကြားရပါလား

I hear the cry of a child at the  
north of the village.



ရွာသူရွာသားတွေလည်း ရွာ  
မြောက်ဘက်စွန်းဆီ စိုးရိမ်  
တကြီးနဲ့ ပြေးသွားကြရား။

The villagers went to the  
north anxiously.

ဟိုက် ဒီမှာ  
မောင်ရင်လောင်း  
လုပ်မယ့်ကောင်လေးပါလား

Huh! A boy who is  
novice-to-be.



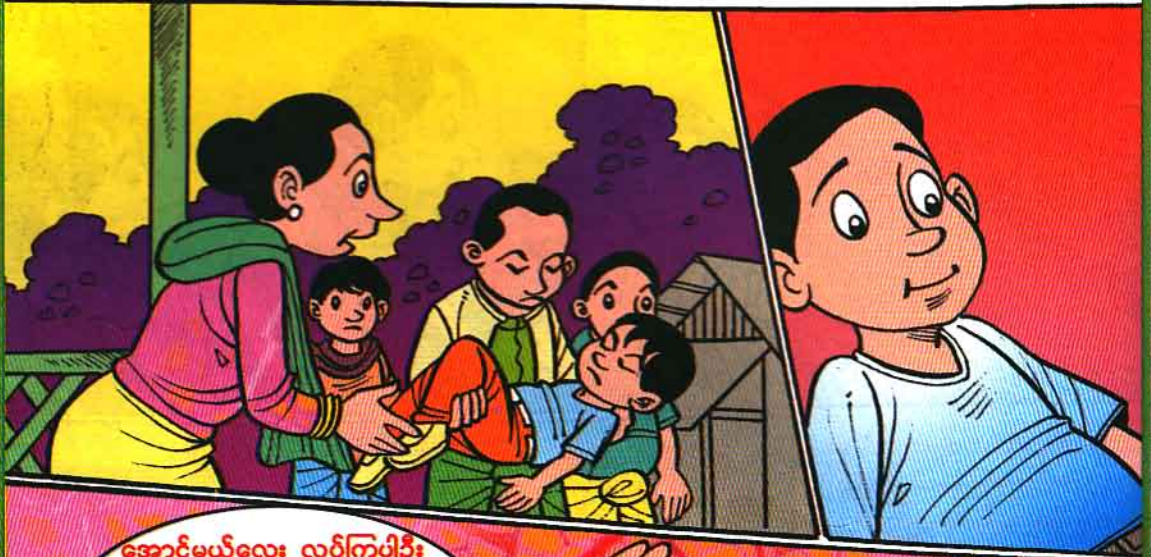
သတိလစ်ပြီး လဲကျ  
နေတာဟာ လုပ်ကြံပါဦး

Help him. He is  
senseless now.





ရွာသားတွေဟာ ဟိန်းထက်အောင်ကို ရွာထဲပွေ့ချီယူလာကြပြီး နှာနှပ်ယူတော့မှ သတိရလာတော့တယ်။  
The villagers carried Hein Htet Aung into the village and made him to regain consciousness.



အောင်မယ်လေး လုပ်ကြံပါဦး  
မှင်စာလေး ထိုးနီ မှင်စာလေးထိုးနီ  
ကျွန်တော့်ရဲ့ဂုဏ်ကို ခွစီးလာတယ်ဗျ  
Help me! The imp Po Ni rides  
on my back of the neck.



သား သားလေး  
ဟိန်းထက်အောင်  
ဘယ်မှင်စာမှ မရှိပါဘူးကွဲ့.  
Heh! Hein Htet Aung!  
There is no imp.



ဟုတ်တယ် သားလေး  
မေမေတို့ရှိတယ်၊ ဘာမှ  
မကြောက်နဲ့နော်  
Yes, son. We are  
here. Don't afraid  
of it.



ဟိန်းထက်အောင် ကောင်းကောင်းကြီး သတိရလာပြီး အကြောက်ပြေသွားချိန်မှာပဲ မေမြတ်နိုးတို့လည်း ပြန်ရောက်လာကြတော့တယ်။

When Hein Htet Aung regained consciousness, May Myat Noe got back.



ကဲ မေမြတ်နိုးတို့ ပြောကြစမ်းပါဦးနင်တို့ ရွာမြောက် စွန်းက ထိန်ပင်ကြီးဆီ ဆတ်ဆော့ပြီး သွားခဲ့ကြတယ်ပေါ့ ဟုတ်လား  
Well, May Myat Noe, do you go to the Htein tree at the north of the village?



ဟုတ် ဟုတ်ပါတယ်  
Yes.

အကြောင်းစုံသိလိုက်တဲ့အခါမှာပဲ လူကြီးတွေက မေမြတ်နိုးတို့ကို ဝိုင်းပြီး ဆူကြ အပြစ်တင်ကြတော့တယ်။

When the elders know about it they scolded May Myat Noe.



တော်တော်မိုက်တဲ့ ကလေးတွေပါလားဟင်  
How foolish you are, children!





ဟုတ်ပါရဲ့ မှင်စာလေး ဖိုးနီနီလို့ပေါ့ ဒါပြင် တစ္ဆေ သရဲတွေသာဆိုရင် ရွာအဝင်အဝမှာ ဟိန်းထက်အောင်လေး ပစ်လဲသွားကတည်းက ဝိညာဉ်နှုတ်ယူသွားပြီ  
As it was the imp Po Ni or if other ghosts and devil were there, while Hein Htet Aung lost consciousness, they will take his life and soul.

မှင်စာလေးဖိုးနီဟာ အသက်အန္တရာယ်တော့ မပြုတတ်ပါဘူး။ သူက အပျော်သဘော စနောက်ရုံ စနောက်တတ်သူပါ။ ခုလည်း ဟိန်းထက်အောင်လေးကို သတိလစ်ရုံ စနောက်လိုက်တာနေမှာပါ  
The imp Po Ni doesn't harm to other's life. He used to tease the people. So he is kidding Hein Htet Aung.

အင်း တစ်ခုရှိတာက ဖိုးနီဟာ ရှင်ပြုခါနီးမှာ အသက်ဆုံး ခဲ့ရတာဆိုတော့ မောင်ရင်လောင်း လေးဖြစ်တဲ့ ဟိန်းထက်အောင်လေးကိုလည်း ကိုယ်ချင်းစားပြီး အသက်အန္တရာယ်ဖြစ်တဲ့အထိ မလုပ်ခဲ့တာ ဖြစ်မယ်ဗျ  
Em! Po Ni was about to be novitiated before he died. So he empathize Hein Htet Aung and did not harm to him.







အေးဗျာ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ကျွန်တော်သားရဲ့ ရှင်ပြုအလှူပွဲမှာ ရေစက်ချတဲ့အခါ ဖိုးနီလေးကို ရည်စူးပြီး အမျှဝေ ဖြစ်အောင် ဝေလိုက်ပါ့မယ်ဗျာ

Anyhow, when we pour the holy water, let's share our meritorious deed to Po Ni.

ဒီလိုနဲ့ ဟိန်းထက်အောင်လေးကို ရှင်ပြုတဲ့ပွဲမှာ ရေစက်ချတဲ့အခါ ဖိုးနီလေးကိုပါ ရည်စူးပြီး အမျှအတန်း ဝေခွဲကြပါတယ် ...

When Hein Htet Aung was novitiated, they shared their meritorious deeds to Po Ni.



ဖိုးနီလေးရေ.. အမျှ .. အမျှ .. အမျှ ..

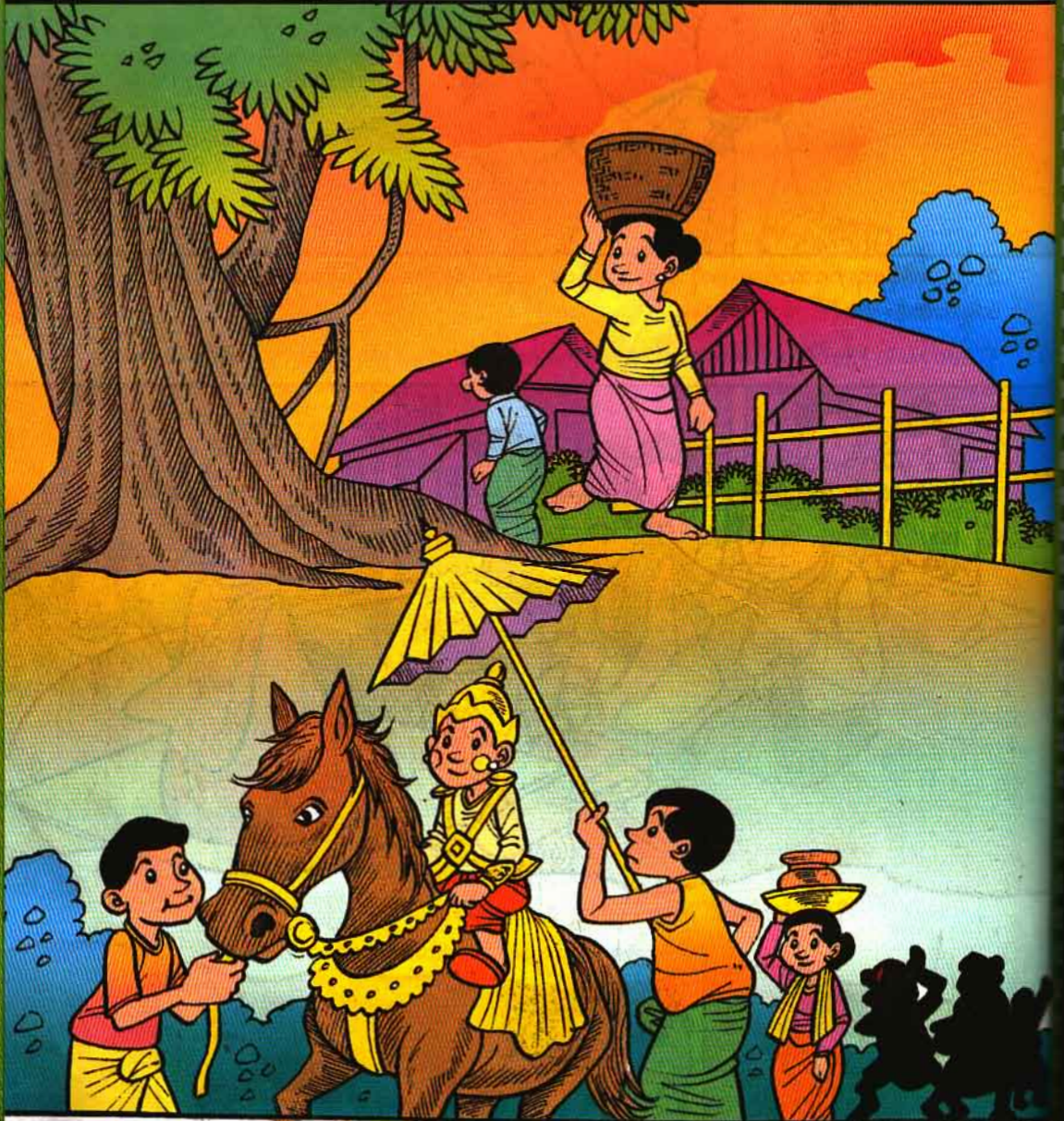
Po Ni we share our meritorious deed to you.





မှင်စာလေးစိုးနီလာ သာသနာခေါ်ခွင့်ရသွားတယ်နဲ့တူပါရဲ့၊ ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ အဲဒီအချိန်ကစပြီး  
ညောင်ကျယ်ရွာ မြောက်ဘက်စွန်းက ထိန်ပင်ကြီးအနား နေ့နေ့ညည ဘယ်သူပဲသွားသွား ဘယ်လို  
မှင်စာရဲ့မြောက်လှန့်မှုမှ မခံကြရတော့လို့ပါပဲ...

Perhaps the imp Po Ni got a chance to get the share of meritorious deed, since then,  
at any time, he did not haunt and threaten the passersby.



ကဲ ကလေးတို့ရေ ဒီမှင်စာလေးစိုးနီရဲ့အဖြစ်အပျက်ကို သင်ခန်းစာယူပြီး ရှင်ပြုတော့မယ့်ဆဲဆဲ  
မောင်ရင်လောင်းလေးတွေဟာ အမြင့်တွေဘာတွေ မတက်ရဘူးဆိုတာကို သတိမူကြပါကွယ်နော် ...

Children, when you are about to be novitiated, remember the event of imp Po Ni,  
don't climb up to higher places.





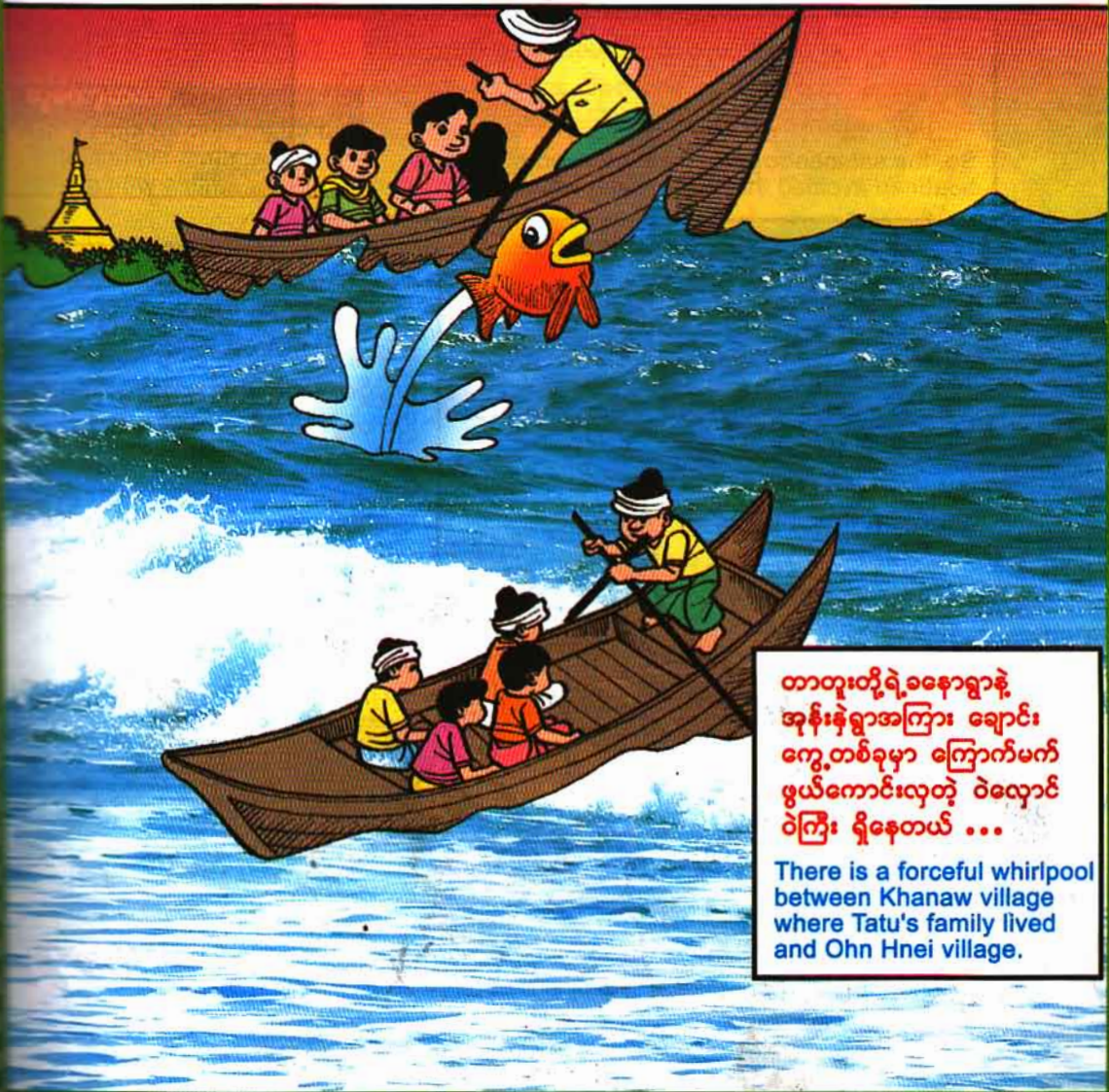


ရွာချောင်းရိုးက မှင်ခါလေး

The imp along the village stream

တစ်ညနေခင်းမှာတော့ ဟင်္သာတခရိုင်ထဲက ဝဲလှောင်ချောင်းရိုးပေါ် မေးတင်ထားတဲ့ အုန်းနဲ့ရွာ ဘုရားပွဲဆီ သွားဖို့ တာတူးတို့ပိသားစုဟာ အခြားရွာသားတွေနဲ့အတူ သမ္ဗန်စီးပြီး ချောင်းရိုး အတိုင်း စုန်ဆင်းလာခဲ့ကြတယ် ...

The villagers riding on the sampon along the Wei Hlaung stream, in Hinthada district to visit to the pagoda festival in Ohn Hnei village.



တာတူးတို့ရဲ့ခနောရွာနဲ့ အုန်းနဲ့ရွာအကြား ချောင်း ကျွေ့တစ်ခုမှာ ကြောက်မက် ဖွယ်ကောင်းလှတဲ့ ဝဲလှောင် ဝဲကြီး ရှိနေတယ် ...

There is a forceful whirlpool between Khanaw village where Tatu's family lived and Ohn Hnei village.





ဒါကြောင့် သမ္ဗန်သမားတွေ လှေသမားတွေ စက်လှေသမားတွေဟာ ဝဲလှောင်ဝဲကြီးနား ရောက်ရင် အင်မတန် သတိထားပြီး ဝဲကြီးကို ရှောင်နိုင်အောင် ကြိုးစားကြရတယ် ...  
 So, the sampan rowers, the motorized boats and boatman avoided this Wei Hlaung whirlpool with great care.



ခုလည်း တာတူးတို့ရဲ့သမ္ဗန်လေးဟာ ဝဲလှောင်ဝဲကြီးနဲ့ နီးကပ်လာခဲ့ပြီး တာတူးဟာ ဝဲအော်သံကြားတာနဲ့ ဝဲကြီးကို ကြည့်လိုစောနဲ့ အခြားသူတွေကိုကျော်ခွပြီး သမ္ဗန်ဦးဆံ သွားတော့တယ်။  
 Now Tatu's sampan was near the Wei Hlaung whirlpool. When Tatu heard the sound of whirlpool, he wanted to see it and went to the bow of boat.



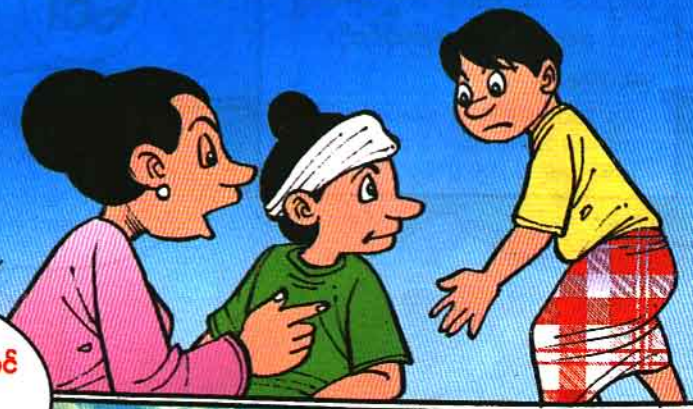


ဟဲ့ ကလေး ငြိမ်ငြိမ်  
ထိုင်နေလေ ဝဲနဲ့နီးလာလို့  
သမ္ဗန်လူးရတဲ့ကြားထဲ

Heh! Boy! Sit down  
and stay calm. We are  
near the whirlpool.

သမ္ဗန်သမားက တာတူးကို  
လှမ်းအော် သတိပေးသလို  
တာတူးရဲ့အမေကလည်း လှမ်း  
ဆူတော့တယ်။

The sampan rower warned  
Tatu and his mother scold  
him to stay calm.

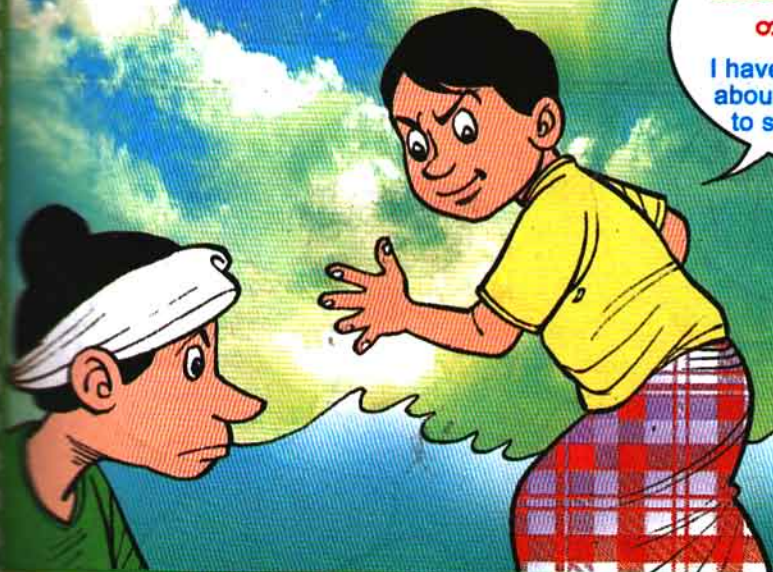


ဟဲ့ တာတူး နင်  
တော်တော်ကဲပါလားဟင်  
ထိုင်နေစမ်း

Heh! Tatu! Sit down  
calmly.

ဝဲကိုကြည့်ချင်လို့ပါ  
အမေရဲ့ ဒီဘက်မရောက်တာ  
တစ်နှစ်လောက်ရှိပြီ

I haven't been there for  
about a year. So I want  
to see the whirlpool.





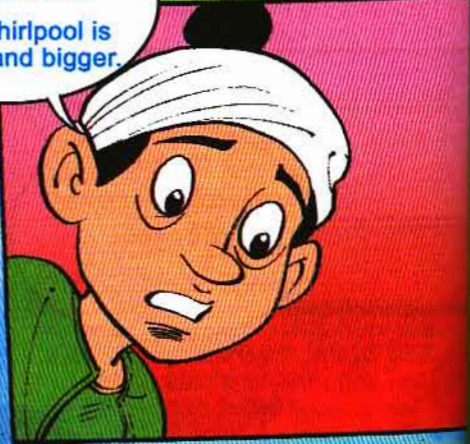
၆၀၁

၆၀၂

၆၀၃

မကြာခင် ရောင်းကို ကွေ့လိုက်စဉ် မှာပဲ ဧရာမဝဲကြီးနဲ့ ရင်ဆိုင်တိုး တော့တယ်။  
As soon as their sampan turned to the bend of stream, they faced the great whirlpool.

ဟာ ဝဲကြီးက ဝိုလှလာ ဝိုကြီးလာပါလား  
Huh! Whirlpool is greater and bigger.



ဟဲ့ ဟဲ့ ကလေးရွှေ့ကို အားလွန်ကျမယ် အော် ဒီကလေးနယ် လူကြီးတွေ ပြောစကားလည်း နား မထောင်ပါလား  
Heh! Boy! You'll be fall down. He doesn't heed the elder's words.



ဟဲ့ တာထူး ထိုင်နေစမ်း ထိုင်နေစမ်း  
Heh! Tatu! Sit down.





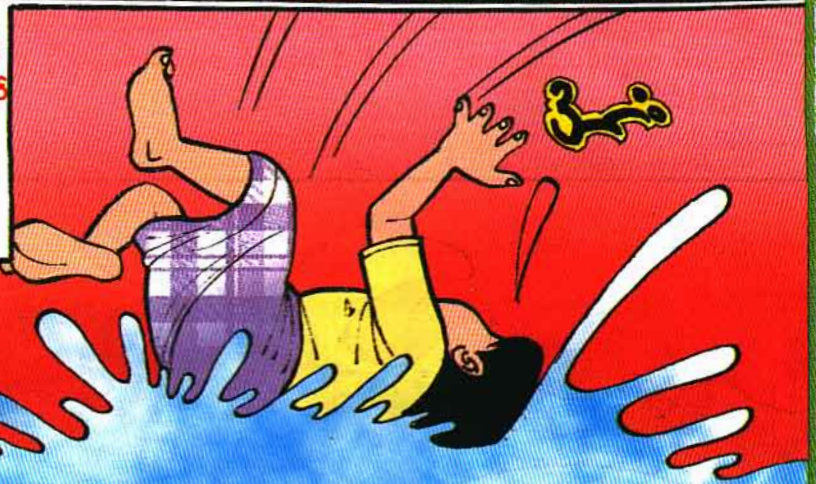
အမေနဲ့အတူ လူကြီးတွေ ဝိုင်းဝန်းအော်ဟစ် သတိပေးတာကို ဂရုမစိုက်ဘဲ တာတူးဟာ ရှေ့ကို အားစိုက် ပြီး ဝဲကြီးကို လှမ်းအကြည့် ...

Neglecting the other passengers' words Tatu gazed at the whirlpool in bow of the boat.



သမ္ဗန်သမားက ဝဲကိုရှောင်ဖို့ သမ္ဗန်ကို ချို့အကွေ့ အားလွန် ငြီး တာတူးလေးဟာ ရေထဲပြုတ် ထူးသွားတော့တယ် ...

To avoid the whirlpool, the sampan rower turned suddenly, Tatu fell into the stream.



ဟွန်း



ဟာ တာတူးလေး ရေထဲကျသွားပြီ

Huh! Tatu falls into the stream.







အမယ်လေး လုပ်ကြပါဦး  
 ကျွန်မရဲ့သားလေး ရေထဲ  
 ကျသွားပြီ၊ ကယ်ကြပါဦးရှင်

Oh! My! Please help.  
 My son has been fallen  
 down into the stream.

ဒါပေမဲ့ ဝဲကြီးက အန္တရာယ်ကြီးလွန်းလို့ ဘယ်သူမှ ဝဲထဲဆင်းမဆယ်ရဲပါဘူး။ သမ္ဗန်ကလည်း ဝဲစုပ်  
 တဲ့အထဲ သမ္ဗန်မပါသွားစေဖို့ သမ္ဗန်ကို ဂရုစိုက် လှော်ခတ်နေရလို့ တာတူးကို ဆင်းဆယ်ဖို့ဆိုတာ  
 မဖြစ်နိုင်ပါဘူး ...

But the whirlpool was too dangerous to rescue. As for sampan rower, he had been trying  
 not to be swallowed by the whirlpool, he could not help.



အမယ်လေး ကျွန်မရဲ့သားလေး  
 ကျွန်မရဲ့သားလေး တာတူး  
 သေပါပြီ သေပါပြီရှင် ဟင့်  
 ဟင့် ဟင့်

Oh! My son, Tatu is now  
 drowned. Ahint! Hint!





အဲဒီလို တာတူးလေး ဝဲလှောင်ဝဲကြီးထဲ ကျသေသွားပြီးတဲ့နောက်ပိုင်း ဝဲလှောင်ချောင်းရိုးတစ်လျှောက် ထူးခြားတဲ့အဖြစ်အပျက်တွေ ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။

After Tatu was drowned in the Wei Hlaung whirlpool there occurred strange event happened along the Wei Hlaung stream.

မိုးဦးတစ်ညမှာ ဝဲလှောင်ချောင်းရိုးတစ်လျှောက် တစ်ယောက်တည်း ပိုက်ချခဲ့တဲ့ တံငါသည် ကိုမြဆောင်ဟာ...

One night, the fisherman Ko Mya Saung who cast his fishing net in the Wei Hlaung stream.



ပိုက်ပြန်ဖော်ချိန်မှာတော့ လှေဦးပိုင်းကနေ ပိုက်ကို ဆွဲဖော်နေတုန်း ခပ်မည်းမည်း အကောင်လေး တစ်ကောင်ဟာ ရေပြင်ပေါ် ကိုင်းကျနေတဲ့ လမုကိုင်းတစ်ကိုင်းကနေ ...

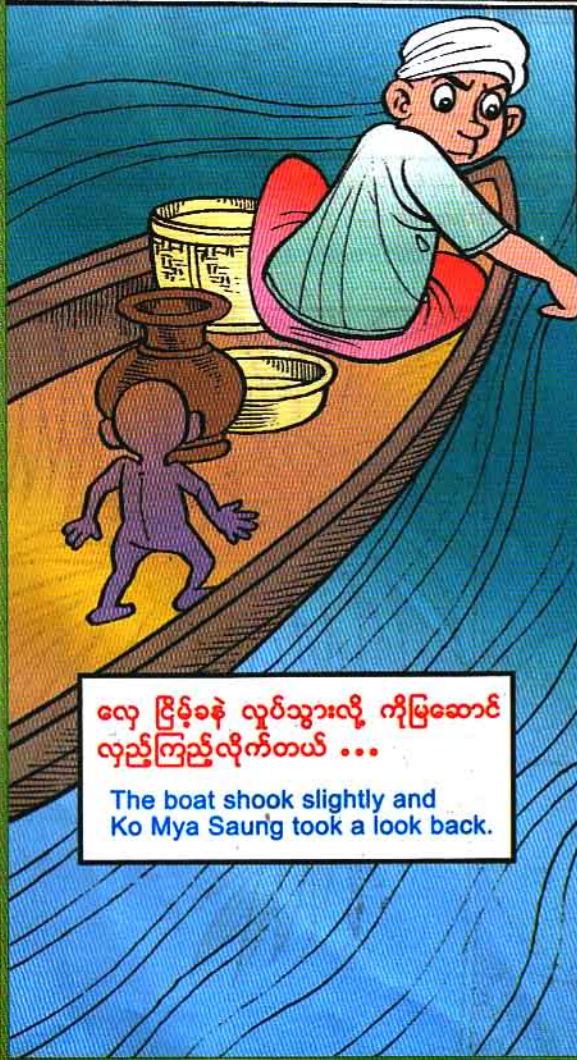
While he was pulling his fishing net, a black and small creature appeared on the branch of mangrove tree.







လှေရဲ့ပဲ့ပိုင်းပေါ် ခုန်ချလာ တော့တယ် ...  
This creature jumped down into the boat.

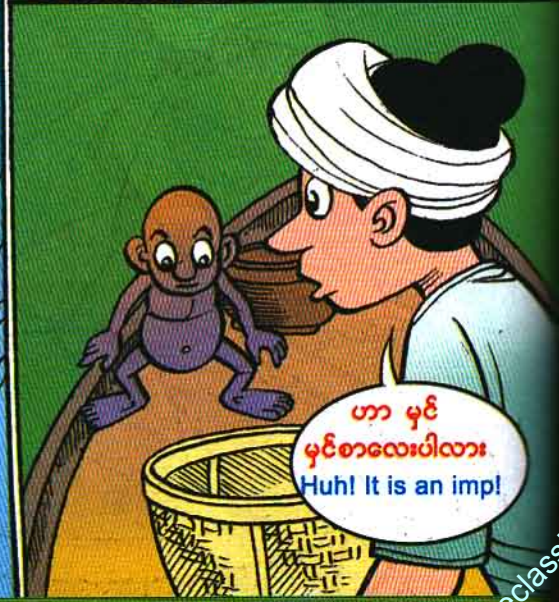


လှေ ငြိမ်ခနဲ လှုပ်သွားလို့ ကိုမြဆောင် လှည့်ကြည့်လိုက်တယ် ...  
The boat shook slightly and Ko Mya Saung took a look back.



အလိုလေး ဘာ ဘာကောင်လေးလဲဟာ  
Oh! My! What sort of creature is it?

အဲဒီလို အကောင်မည်းမည်းလေးဟာ လှေရဲ့ ဦးပိုင်းဆီ ကုန်းကုန်းကွကွနဲ့ လာနေပြီး  
This small and black creature approached to the front portion of boat.



ဟာ မှင် မှင်စာလေးပါလား  
Huh! It is an imp!







ကိုမြဆောင်ဟာ ခေါင်းမွေးတွေ ထောင်ထသွားလောက်အောင် အကြီးအကျယ် ချောက်ချားသွား တော့တယ် ...

Ko Mya Saung was frightened and terrified by its appearance.

မှင်စာလေး သွားဖြူတာကို လရောင်နဲ့မြင်လိုက်ရတဲ့ ကိုမြဆောင်ဟာ လန့်ဖျပ်သွားရာက လှော်တက်ကို ကောက်ကိုင်လိုက်တယ် ...

Under the moonlight he saw the teeth of the imp and grabbed the oar.



မှင်စာလေးဟာ လှေဝမ်းထဲက ငါးတစ်ကောင်ကို ဆတ်ခနဲ ကောက်ယူလိုက်ပြီး ...

The imp snatched a fish quickly.





လှေရဲ့ပဲ့ပိုင်းဆီ ကုန်းကုန်း  
ကွကွနဲ့ ပြန်လျှောက်သွား  
ရာက ...

Then walked back to  
the hind part of the  
boat.



လှေပဲ့ပိုင်းမှာ အကျအနထိုင်ကာ  
ငါးကိုအစိမ်းလိုက် ဝါးစားနေ  
တော့တယ် ...

It sat calmly and ate the  
raw fish.



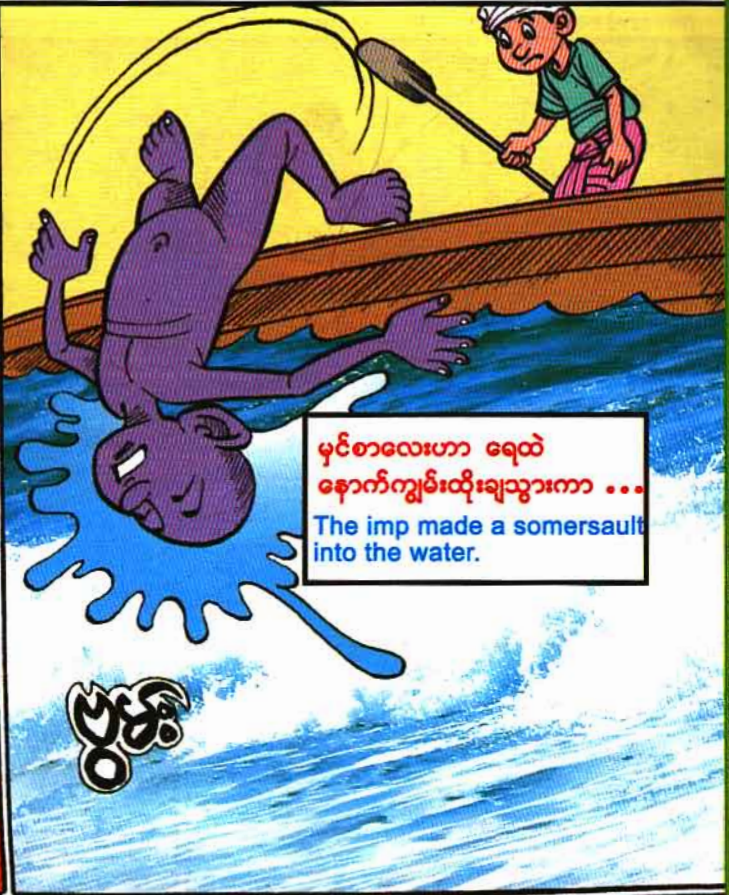
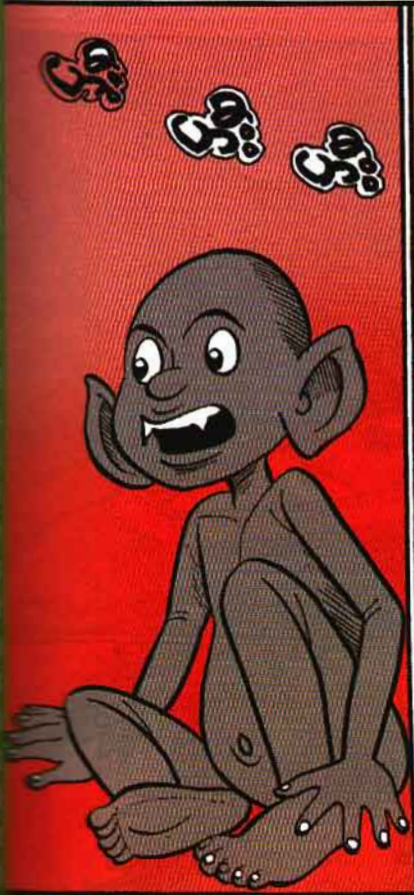
ကိုမြဆောင်ဟာ လှော်တက်ကြီး ကိုင်ပြီး  
ပြေးလည်းမရှိက်ရဲ၊ ရေထဲလည်း ခုန်မချရဲ  
နဲ့ တစ်ကိုယ်လုံး တဆတ်ဆတ်တုန်နေရင်း  
မှင်စာလေးကို ငေးကြောင်ကြောင်ကြီးသာ  
ကြည့်နေမိတော့တယ် ...

Ko Mya Saung was amazed. He dared  
not strike this creature nor jumped into  
the water. He merely gazed at the imp  
senselessly.



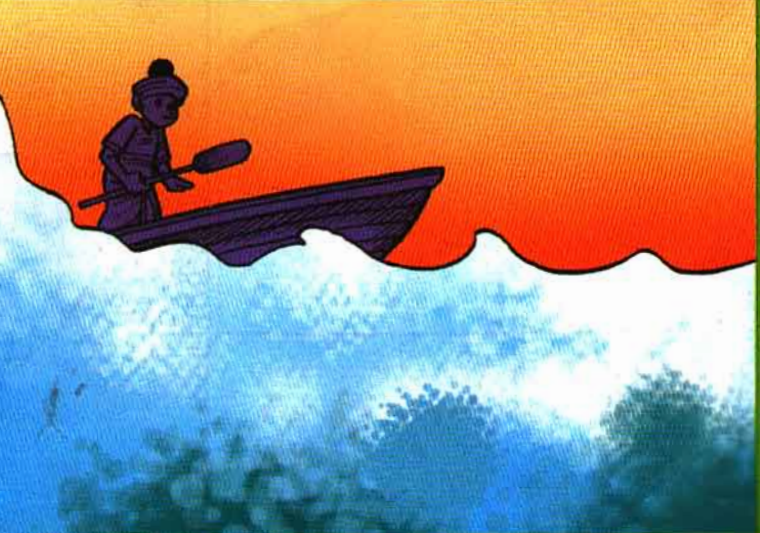


မှင်စာလေးဟာ ငါးအစိမ်းတွေကို အရိုးတွေပါ ဝါးစားနေပြီး ငါးလည်း ကုန်သွားရော ကိုမြဆောင်ကို သွားဖြဲပြပြီးတဲ့နောက် ... The imp ate not only flesh of fish, but also its bone and it looked at Ko Mya Saung and showed its teeth.



မှင်စာလေးဟာ ရေထဲ နောက်ကျွမ်းထိုးချသွားကာ ... The imp made a somersault into the water.

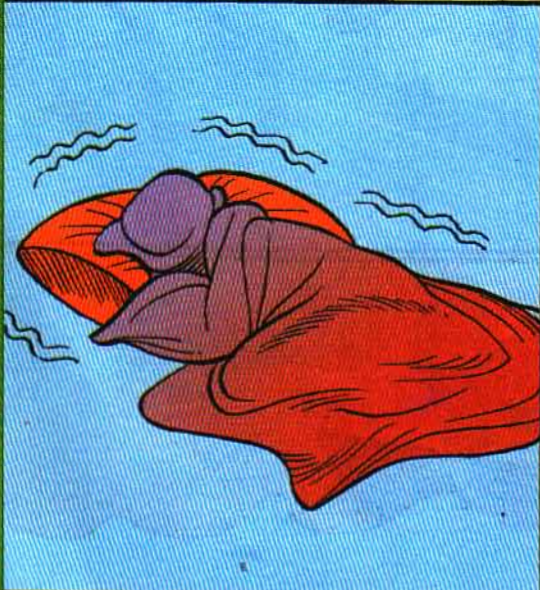
အညှိုးမှောင်နေတဲ့ ရောင်ရေ မြင်ထဲမှာ ဆုံးဆုံးမြုပ် ဆောက်ကွယ်သွားတော့တယ်။ It disappeared in the darkness.





သွေးပျက်မတတ် ချောက်ချားတုန်လှုပ်နေရှာတဲ့ ကိုမြဆောင်ဟာ ပိုက်ကို ကမန်းကတန်းဖော်ပြီး သူ့ရဲ့ရွာဆီ တက်သုတ်ရိုက် လှော်ခတ်ခဲ့တော့တယ် ...

Because of encountering terrible experience, Ko Mya Saung, pulled up his fishing net and rowed back to his village.



ကိုမြဆောင်ဟာ သူ့ရဲ့တဲလည်း ချောက်ချား အပြင်းများတာ သုံးရက်လုံးလုံး ကြာတယ်။

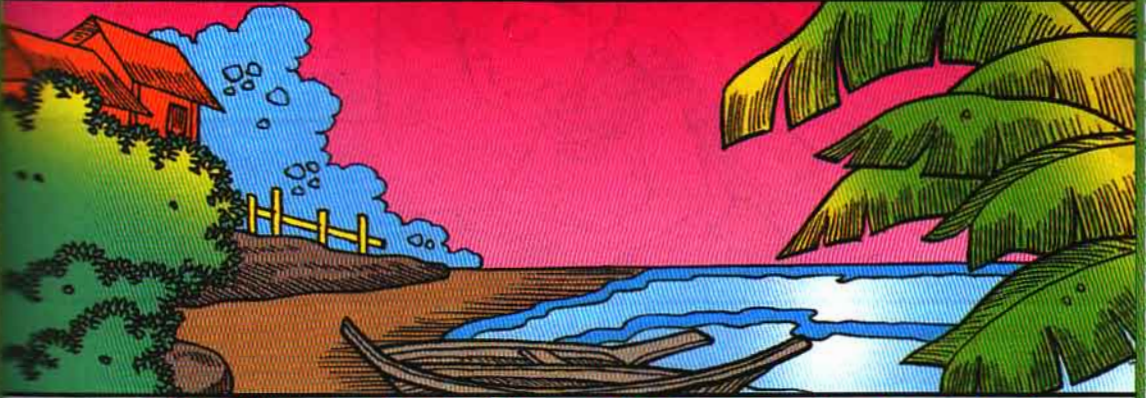
When he had been in his hut he suffered sickness for three day.





အဲဒီကတည်းက ဝဲလှောင်ချောင်းမှာ မှင်စာလေးတစ်ကောင် သောင်းကျန်းနေတယ်ဆိုတဲ့သတင်းဟာ ချောင်းရိုးတစ်လျှောက်က ရွာစဉ်တွေမှာ သတင်းကြီးစ ပြုလာတော့တယ် ...

Since then, there spread a rumour that an imp disturbed throughout the Wei Hlaung stream.



တစ်နံနက်ခင်း ဝေလီဝေလင်းအချိန် ငွေပဒိုင်းရွာက ဒေါ်မဲ့ပန်းဟာ ဝဲလှောင်ချောင်းတစ်ဖက်ကမ်းက ကျွဲကျားရွာဈေးမှာ မနက်ဈေးထွက်ဖို့ ချောင်းကမ်းစပ်ဆီ ကူးတို့လှေ စီးရအောင် အမဲသားတောင်းကို ရွက်လို့ ရွာဆိပ်ဆီ ဆင်းလာခဲ့တယ် ...

One day, early in the morning, Daw Hmeh Pann from Ngwe Padaing village, carrying the basket with beef, went to cross the stream to sell her beef at Kyweku market.



ဟယ် ကူးတို့သမား  
ကျော်လင်းကလည်း  
ခုထက်ထိ မနိုးသေးဘူးနဲ့တူပါရဲ့၊  
လှေဆိပ်ဆီ ဆင်းမလာသေးဘူး...  
Possibly, the ferry man  
Kyaw Linn doesn't wake  
up he doesn't come  
to the bank.



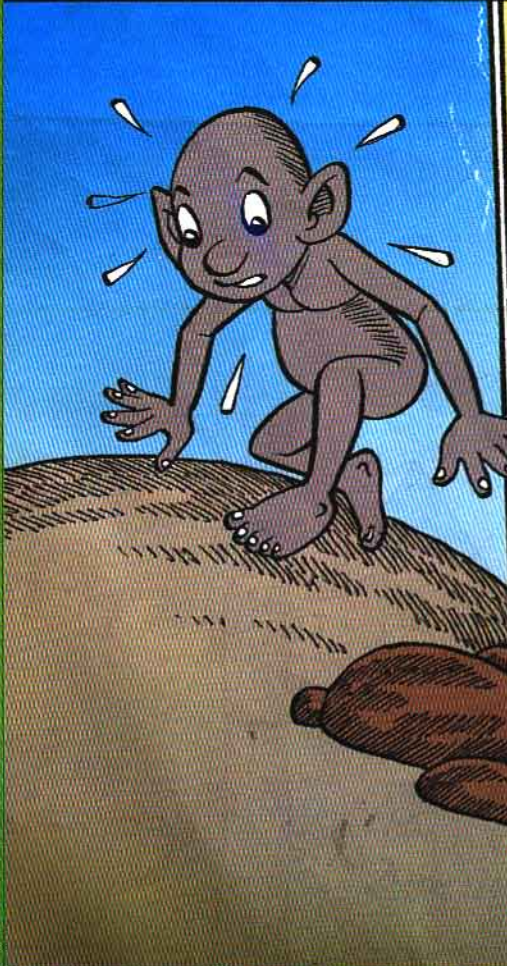
သင်းကိုစောင့်ရင်းနဲ့  
ငိုက်ဦးမှ  
While I'm waiting,  
I'll take a nap.



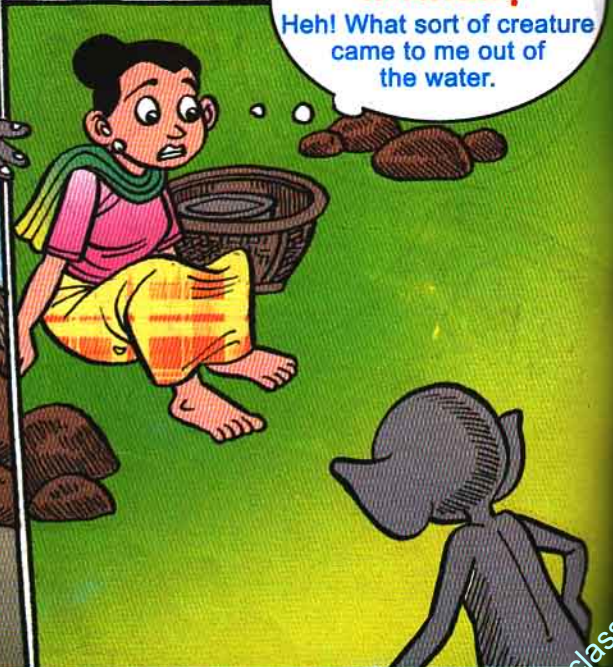
ဒေါ်ပွဲပန်းဟာ ရေစပ်နားမှာ  
ငုတ်တုတ်ထိုင်ပြီး အမဲသား  
တောင်းနံ့ဘေးနား ချလျက်  
ငိုက်မယ်လို့ မြင်တုန်း ...  
Putting her basket of beef,  
beside her, she was going  
to nap.

ရေစပ်ကနေ ရေအရွဲသားနဲ့ ခပ်မည်းမည်းအကောင်လေးတစ်ကောင် ကုန်းကုန်းကွကွ တက်လာတာကို  
ပိုးတဝါး အလင်းရောင်နဲ့ မြင်လိုက်ရတော့ မျက်လုံးပြူးကျယ်သွားတော့တယ် ...

She saw a small and black creature got out of the water. The whole body of this  
creature was soaked with water. So her eyes widened.



ဟဲ့ ပလုတ်တုတ်  
ရေ ရေထဲက ဘာကောင်လေး  
တက်လာပါလိမ့်  
Heh! What sort of creature  
came to me out of  
the water.





အကောင်မည်းမည်းလေးက  
ဒေါ်မဲ့ပန်းကို သွားဖြူလိုက်  
တယ်။

The small black creature  
showed its teeth to Daw  
Hmeh Pann.



အောင်မယ်လေး မှင်စာလေး  
မှင်စာလေးပါတော့  
Oh! My! An imp!



ဒေါ်မဲ့ပန်းဟာ အသံကုန်ဟစ်အော်ရင်း  
ကမ်းစပ်ပေါ် ထာဘီမနိုင် ပဝါမနိုင်နဲ့  
တက်ပြေးပါတော့တယ်။

Daw Hmeh Pann ran up the  
bank and run away in fright.





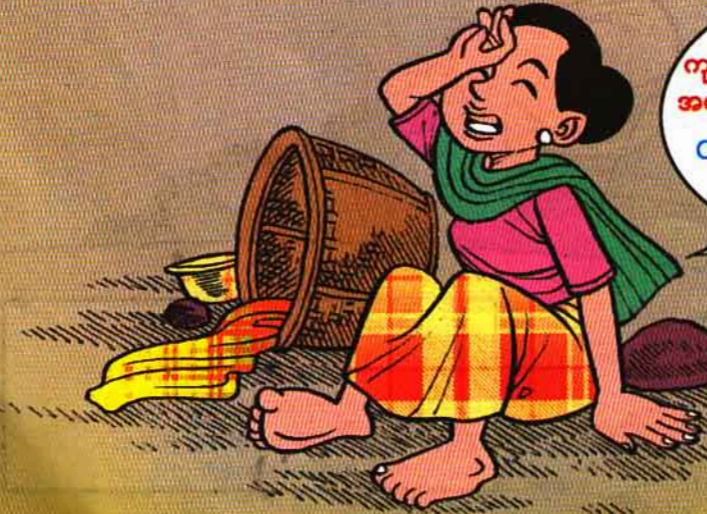
ခဏကြာတော့ ဒေါ်မဲ့ပန်းနဲ့အတူ ရွာသားတွေ ပီးတုတ်တွေကိုင်ပြီး လှေဆိပ်ဆီ ဆင်းလာကြတော့...  
Moments later, Daw Hmeh Pam and villager carrying torches and came to the bank of the stream.



ဒေါ်မဲ့ပန်းရဲ့အမဲသားတောင်းဟာ လဲကျနေပြီး အမဲသားတွေတွေ မရှိတော့ပါဘူး...  
Daw Hmeh Pam's basket with beef fell sideways and all the beef in the basket were gone.



အောင်မယ်လေး ကုန်ပါပြီတော်ကုန်ပါပြီ ကျုပ် အရင်းပြုတ်ပါပြီ အီး ဟီး ဟီး  
Oh! My! All is gone now. My whole investment is gone.







ဒေါ်လေးမဲ့ပန်း  
အရင်းပြုတ်တာ တော်သေးတယ်၊  
လူ့အသက်ပါမသွားတာ  
ကံကောင်းလို့မှတ်ပါ  
You've lost your beef,  
but you're lucky because  
your life is spared.

အင်း မှင်စာတွေဟာ  
လူ့အသက်ကိုတော့  
အန္တရာယ်မပြုလောက်ပါဘူးကွာ၊ သူလည်း  
နာနာဘာဝဆိုတော့ အမဲသား ငါး အစိမ်း  
စားချင်လို့ ရေထဲက တက်လာတာဖြစ်မှာပေါ့  
Em! The imps are not harm to the life  
of people. As the imp is the  
supernatural being, he wants  
to eat raw meat.



ဟုတ်တယ်ဗျ ဒေါ်ကြီးမဲ့ပန်း  
တွေ့လိုက်တာ ခုတလော မဲသားကျန်း  
နေတဲ့ မှင်စာလေးဗျ တော်သေးတာ  
ပေါ့၊ ဝိညာဉ်နှုတ်မသွားလို့  
What aunty Hmeh Pam saw was  
the imp which disturbs along  
the stream. It will be good for it  
didn't take out your life



ဘကြီးဖြိုး မှင်စာက  
 ရေထဲမှာနေလို့လားဗျ ခုဟာက  
 ရေထဲက တက်လာတာလို့ ပြောတယ်  
 Grandpa Phyo, do the imps  
 live in the water? She said  
 that it came out of the water.



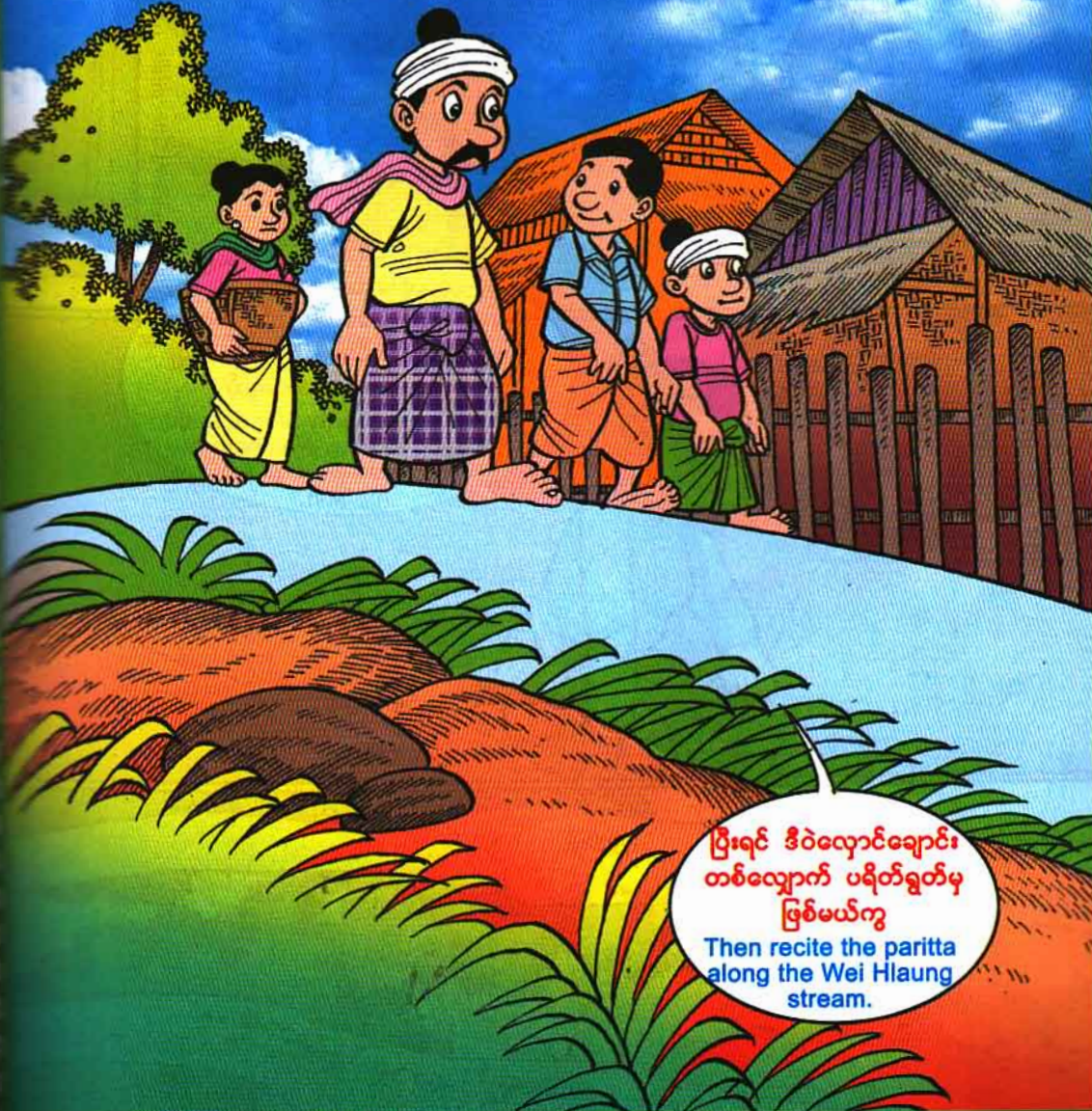
မှင်စာဆိုတာ နာနာဘာဝပဲကွာ  
 သူ ဇွဲလန်းရာမှာနေမှာပေါ့၊ အင်း ငါ့ရဲ့  
 စိတ်ထင်တော့ အဲဒီ မှင်စာကောင်လေးဟာ  
 ငါတို့ချောင်းရိုးတစ်လျှောက် သောင်းကျန်းနေတာ  
 ဆိုတော့ မဟုတ်မှလို့ရောသင်းဟာ လူ့ဘဝတုန်းက  
 ဒီဝဲလျှောင်ချောင်းထဲရေနစ်သေခဲ့လို့ပဲ ဖြစ်မယ်ကွ  
 As the imps are supernatural beings,  
 they will live where their mind intended.  
 Possibly, someone was drowned in  
 this stream and he became  
 an imp.

ဟာ ဒါဆို အဲဒီမှင်စာလေးဟာ  
 ဝဲလျှောင်ဝဲကြီးထဲ ရေနစ်သေခဲ့တဲ့  
 ခနောရွာက တာတူးလေးပဲဖြစ်မယ်ဗျ  
 If so, it must be Ta Tu who  
 had drowned in whirlpool  
 in Wei Hlaung stream.





အေး ဖြစ်နိုင်တယ်  
တာတူးလေးက မကျွတ်ဘူးနဲ့တူပါရဲ့၊  
သူ့ရဲ့ပိတောက်ကို အဲဒီအကြောင်းတွေ  
သွားပြောပြပြီး တာတူးလေးအတွက် အလှူ  
အတန်းလုပ် အမျှဝေခိုင်းလေမှပဲ ...  
That will be possible. Ta Tu will become  
an imp. We must give a donation  
for Ta Tu and let's share our  
meritorious deed to him.



ပြီးရင် ဒီဝဲလျောင်ချောင်း  
တစ်လျှောက် ပရိတ်ခွတ်မှ  
ဖြစ်မယ်ကွ  
Then recite the paritta  
along the Wei Hlaung  
stream.



အဲဒီလို ဝဲလှောင်ချောင်းရိုးတစ်လျှောက်ရှိ ရွာစဉ်တွေက ရွာလူကြီးတွေနဲ့ တာတူးလေးရဲ့မိဘတွေ တိုင်ပင်ညှိနှိုင်းပြီး တစ်မနက်မှာတော့ ချောင်းကမ်းစပ်နားက ဘုန်းတော်ကြီးကျောင်းတစ်ကျောင်းမှာ သံဃာတော်တွေကို ဆွမ်းကပ်ကာ အမျှအတန်း ပေးဝေကြတယ် ...

So the villagers along the stream and Ta Tu's parents made a donation at the monastery which was on the bank of the stream.

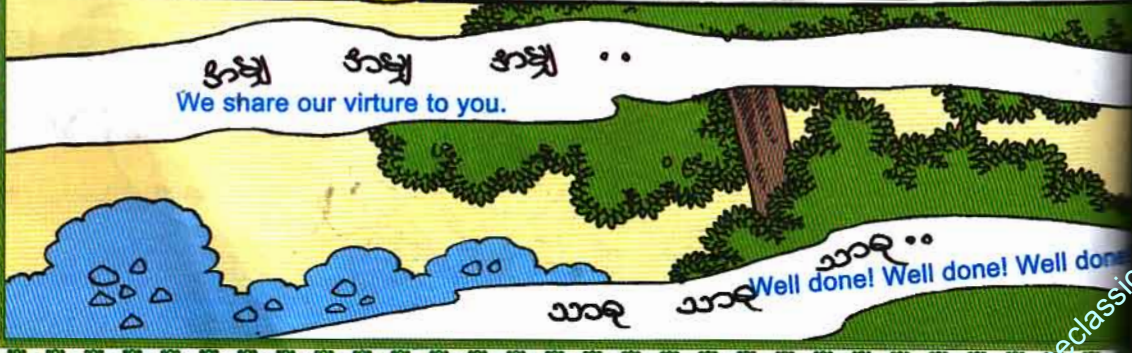


သားရေ  
တာတူးလေး ရောက်ရာ  
ဘဝကနေ သာဓုခေါ်ပါကွယ်၊ အမေတို့  
ပြုသမျှ ကုသိုလ်အဖို့ဘာကို အမျှ  
ပေးဝေပါတယ် သားရယ်  
Son, we give charity and donation  
dedicating to you. We share our  
meritorious deed to you,  
my son.

BURMESE CLASSIC



ဒါမျှ ဒါမျှ ဒါမျှ ..  
We share our virtue to you.



သာဓု ..  
Well done! Well done!



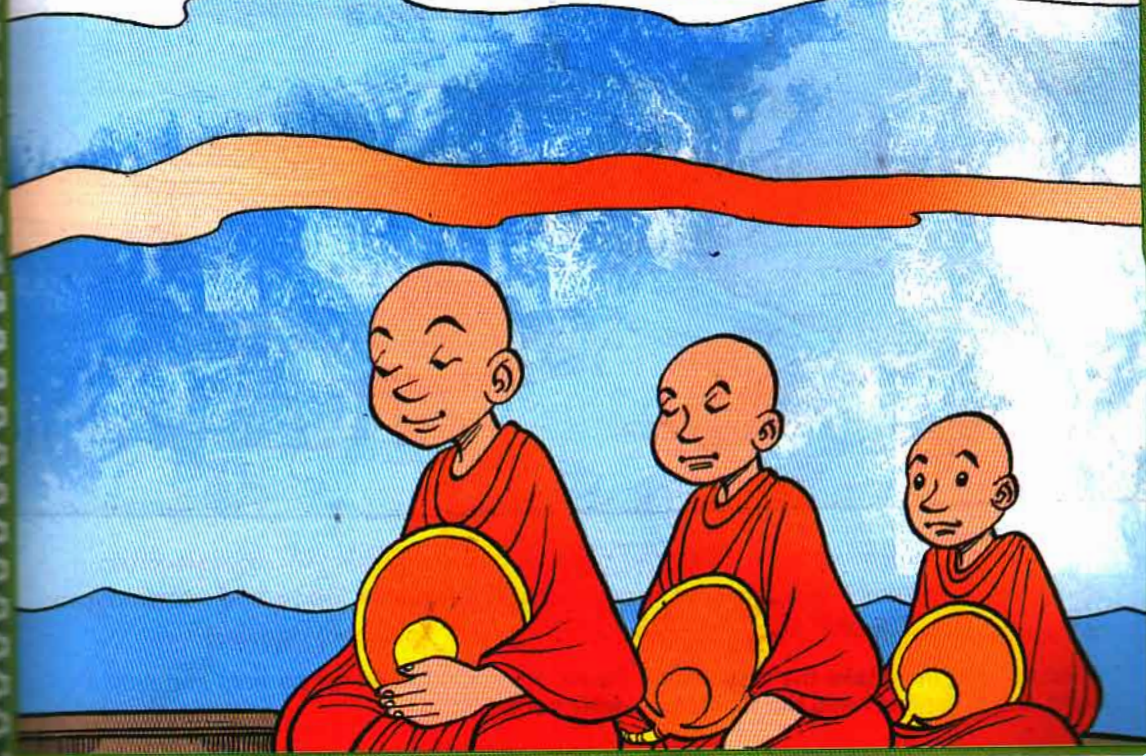
အဲဒီနေ့ ညနေမှာပဲ သံဃာတော်တွေကို စက်လှေပေါ်ပင့်တင်ပြီး ဝဲလှောင်ချောင်းရိုးတစ်လျှောက် အခုန် အဆန် ပရိတ်ရွတ်ဖတ်လေတယ် ...

The monks, riding on motorized boat and recite the paritta up and down the stream.



အပ္ပသန္ဓေဟိ ... နာထသ.. သာသနေ.. သာဓုသမ္ပတေ ...

May you be freed from your present being.





# မှင်စာလေးများ The Imps

ရေမှာ ကွယ်လွန်သူ တာတူးလေးကို ရည်စူးပြီး အဲဒီလို အမျှအတန်းပေးဝေကာ ချောင်းရိုးတစ်လျှောက် ပရိတ်ရွတ်ဖတ်ပြီးချိန်ကစပြီး ဝဲလှောင်ချောင်းရိုးတစ်လျှောက်မှာ မှင်စာလေးရဲ့ခြောက်လှန့်ခြင်း မခံရ တော့တာဟာ ဒီနေ့ထိအောင်ပါပဲ ...

Since then, along the stream, no one encountered the imp and its disturbances. Until now, the stream is free from the haunting of imps.



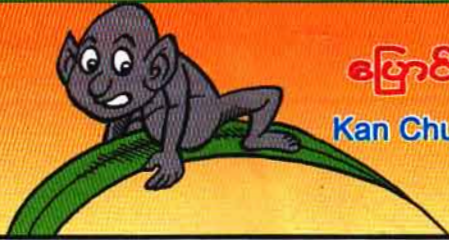
ကလေးတို့ရေ မှင်စာတာတူးလေးရဲ့ဖြစ်ရပ်ကိုကြည့်ပြီး သင်ခန်းစာယူကြပါကွယ်၊ တာတူးလေးဟာ လူကြီးမိဘတွေရဲ့စကားကို နားမထောင်လို့ ရေထဲကျသေးပြီး မှင်စာလေး ဖြစ်ခဲ့ရတာမို့ ကလေးတို့ဟာ တာတူးလေးလို အဖြစ်မဆိုးရအောင် လူကြီးမိဘတွေရဲ့စကားကို နားထောင်ကြရမယ်နော်...

Children, you must take the lesson from Ta Tu. He did not heed his parents and elders' word. So, you must heed the words of elderly people.



www.burmeseclassic.com





### ပြောင်းခင်းခေင့် မှင်ခါလေးကံချွန်

Kan Chun the guardian imp of the corn-field

ဆောင်းည လေပြည့်အောက်မှာ လှုပ်ယိမ်းနေတဲ့ ပြောင်းခင်းကြီးကိုကြည့်ရင်း ကံချွန်က လျှာကို သိမ်းသပ်လိုက်တယ်။

Kan Chun licked his lips when he looked at his lush and green corn-field.



BURMESE CLASSIC

ဒိုက်ဆာလာပြီကွာ  
တောက်ထိန် ဘဖိုးစိန်ရဲ့ပြောင်းခင်းထဲ  
ဝင်ပြီး ပြောင်းဖူးဝင်ချိုးကြမယ်ကွာ  
Tauk Htein, I'm hungry now.  
Let's pluck the maize in  
uncle Po Sein's corn-field.

ပြီးရင် ကမ်းနားက  
ညောင်ကျတ်ပင်ကြီး  
အောက်မှာ သွားဖုတ်စား  
ကြမယ်ကွာ...  
After that we will roast it  
under the banyan tree  
beside the bank.



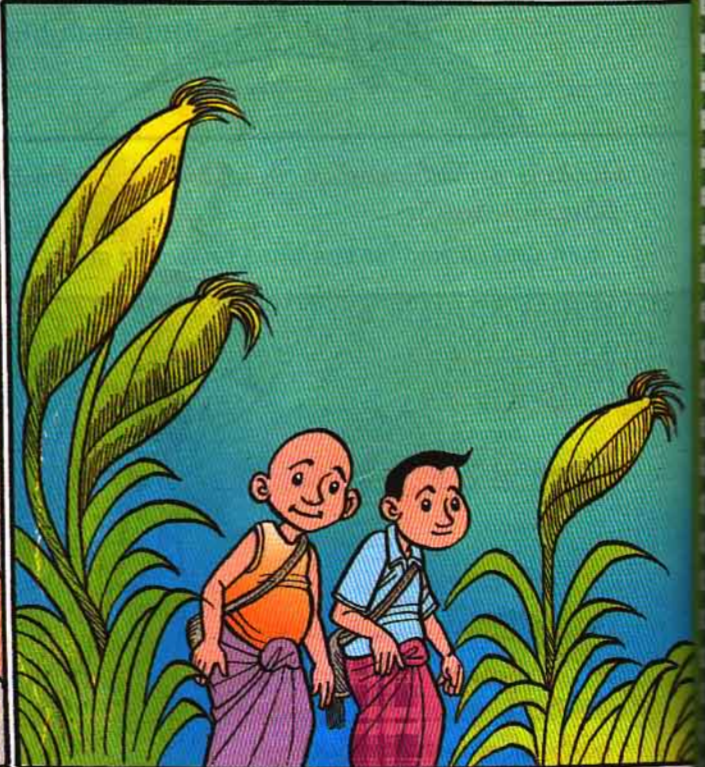


အေး ကောင်းတယ်ကွ  
လာ ပြောင်းခင်းထဲ ဝင်ကြမယ်

Good! Let's enter into the  
corn field.



ကံချွန်နဲ့ တောက်ထိန်တို့ဟာ ပြောင်းခင်းထဲ တိုးဝင်လာကြပြီး  
Kan Chun and Tauk Htein entered into the corn-field.



ပြောင်းဖူးတွေကို စိတ်ကြိုက်  
ချိုးနေတော့တယ် ...

They plucked the maizes  
as they liked.



တောက်ထိန်ရေ ဟိုအတန်းက  
ပြောင်းဖူးကြီးတွေက ပိုအောင်  
တယ်ကွ၊ လာ အဲဒီပြောင်းဖူးတွေ  
ထပ်ချိုးကြမယ်...

Tauk Htein, the maize from  
the row over there is  
better. I'll pluck it.

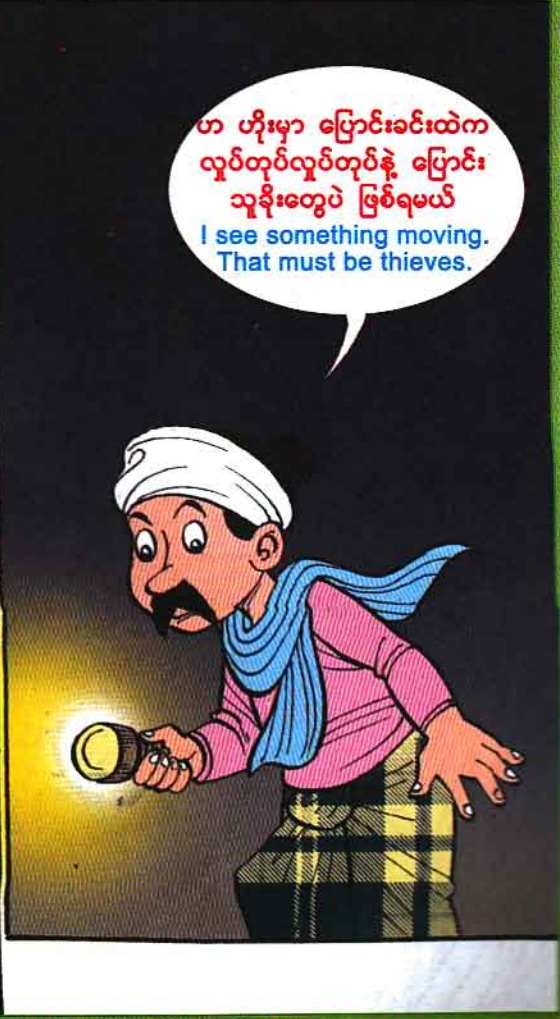
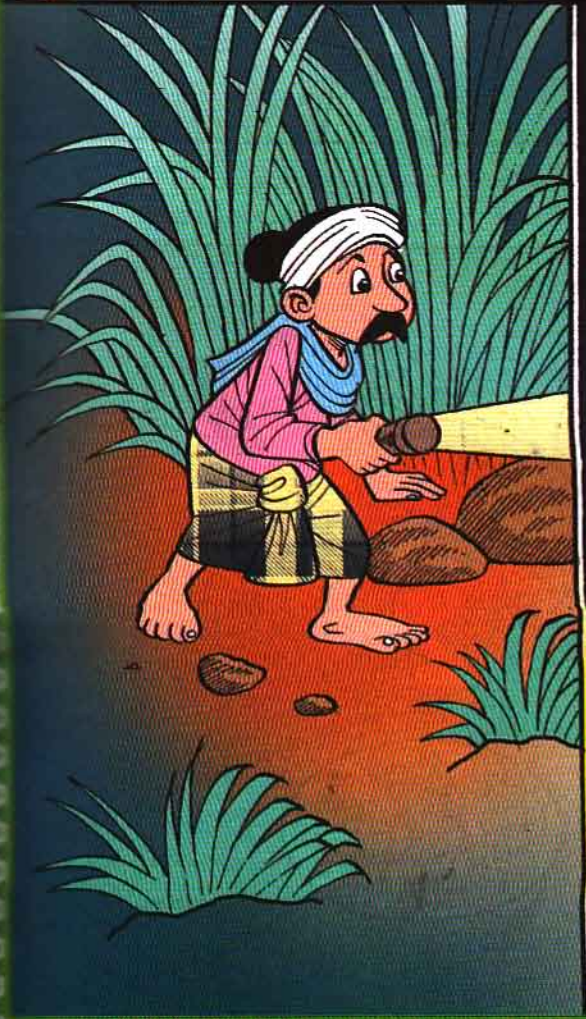






ဟာ ဟိုမှာ ကံချွန်ရေ  
လက်နှိပ်ပီးရောင် မြင်ရတယ်ကွ  
ဘ ဘဖိုးစိန်နဲ့တူတယ်  
Huh! Kan Chun, I see a  
light of torch-light.  
It seems uncle Po Sein.

ပြောင်းခင်းပိုင်ရှင် ဘဖိုးစိန်ဟာ ခုလို ပြောင်းဖူး ဆွတ်ခါနီးအချိန်မှာ ပြောင်းသူခိုးတွေ သောင်းကျန်း  
တတ်လို့ ညတစ်ရေခိုးချိန်မှာ ပြောင်းခင်းထဲ လှည့်လည် စစ်ဆေးနေတာပဲဖြစ်တယ် ..  
Uncle Po Sein, who was the owner of corn-field, used to watch this season of the  
year because, the thief stole his corns.



ဟာ ဟိုးမှာ ပြောင်းခင်းထဲက  
လှုပ်တုပ်လှုပ်တုပ်နဲ့ ပြောင်း  
သူခိုးတွေပဲ ဖြစ်ရမယ်  
I see something moving.  
That must be thieves.





ဘရီးစိန်က လက်နိုင်ဓာတ်မီးနဲ့ ထိုးထားပြီး ဝါးရင်းတုတ်ကြီးကိုင့်လျက် ပြေးလာရာ ...  
Uncle Po Sein spotlighted them with the stick in his hand and pursued them.



ကံချွန်နဲ့တောက်ထိန်  
တို့လည်း ခြေဦးတည့်ရာ  
စွတ်ပြေးကြရတော့တယ်။  
Kan Chun and Tauk Htein  
ran in unidentified  
direction.







ဘဝိုးစိန်က သူ့ကိုမဲလိုက်တဲ့ အတွက် ကံရွှန်ဟာ ပြောင်းခင်း ထဲ ကွေ့ပတ်ပြေးနေရာ ...

Kan Chun ran without definite direction and round-about in the corn-field.



ဟာ ဒီကောင်လေး မြွေပွေးကို တက်နင်းမိတာပဲ  
This boy treads on the viper.

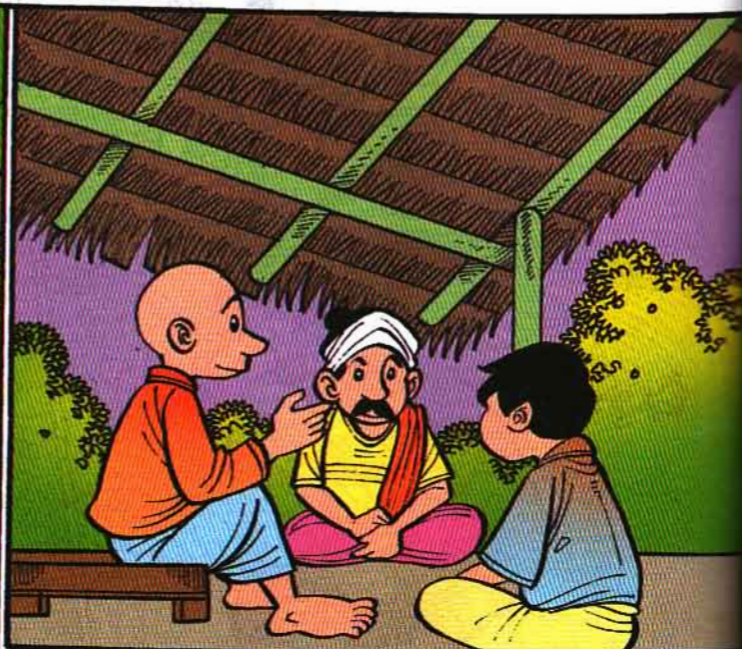


ကောင်းတယ် ပျံ့ပြောင်းခင်းကို ဝင်ခိုးတဲ့ သူခိုးလေး မြွေ ကိုက်သေတာ ကောင်းတယ်  
Good! Those who stole my maize must be die like that.



အဲဒါ ပြီးခဲ့တဲ့နှစ် ပြောင်းဖူးပေါ်ချိန် ရာသီတုန်းက ဖြစ်ပျက်ခဲ့တဲ့ အဖြစ်အပျက်ပါပဲ ...

That was the true story which had happened last year when the corns were ready to harvest.



ဒီနှစ် ဆောင်းရာသီ ပြောင်းဖူးပေါ်ချိန်နား နီးလာတဲ့အခါမှာလည်း ဘရီးစိန်တို့ ညောင်ပလို့ရွာက ပြောင်းခင်းတွေမှာ ပြောင်းသူခိုးတွေ သောင်းကျန်းလာတော့တယ် ...

In this winter months, in Nyaung Palo village where uncle Po Sein lived, the corn-fields were raided secretly by the thieves.

ဘရီးစိန်ရေ ပြောင်းသူခိုးတွေ အတော်ကို သောင်းကျန်းနေတယ်ဗျ ရွာမြောက်ပိုင်းက အခင်းတွေတော့ အတော်ခံလိုက်ရပြီဗျ

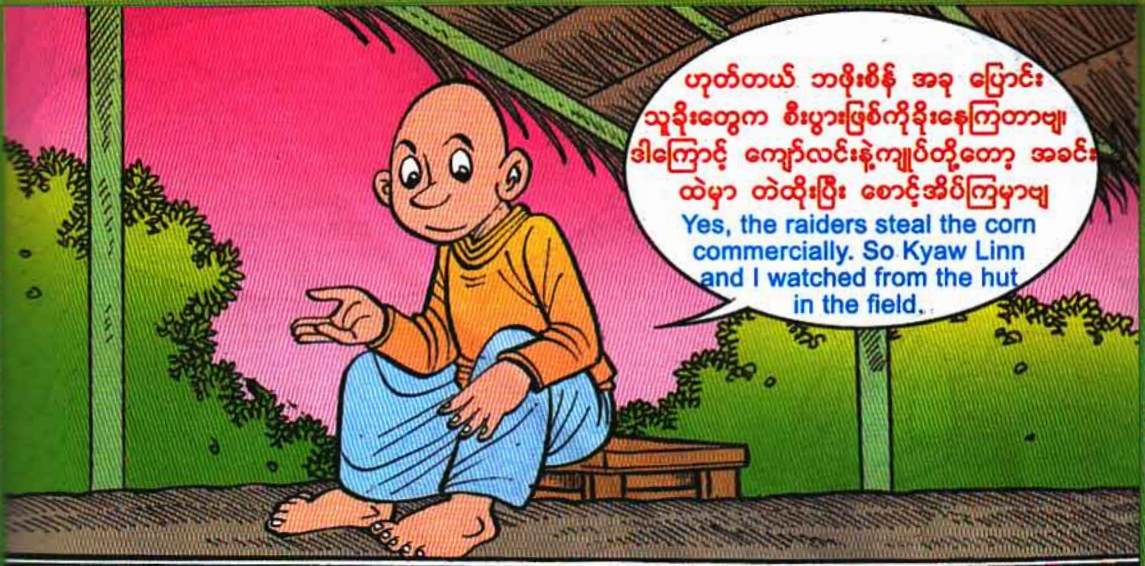
Uncle Po Sein, the thieves of maize are in action now. In the north of village, the corn-fields are secretly raided by thieves.



www.burmeseclassic.com







ဟုတ်တယ် ဘဝိုးစိန် အခု ပြောင်း သူ့ခိုးတွေက စီးပွားဖြစ်ကိုခိုးနေကြတာမျိုး ဒါကြောင့် ကျော်လင်းနဲ့ကျုပ်တို့တော့ အခင်းထဲမှာ တဲထိုးပြီး စောင့်အိပ်ကြမှာမျိုး  
 Yes, the raiders steal the corn commercially. So Kyaw Linn and I watched from the hut in the field.



အေးကွာ ငါက အခုတလော ဒုလပြန်ထနေလို့ အအေးဒဏ် မခံနိုင်ဘူး ဖြစ်နေတယ်ကွာ၊ အခင်းထဲမှာ ညစောင့်အိပ်ဖို့တော့ မဖြစ်နိုင်ဘူး  
 But I can't stand against the cold. It is impossible for me to sleep in the corn-field.



အေးဗျာ ဘဝိုးစိန်ကလည်း ကိုယ်ခွဲက မရှိတော့ ဒုက္ခပဲ ပြောင်းသူ့ခိုးတွေကတော့ ပြောင်းထွက်အား အကောင်းဆုံးဖြစ်နေတဲ့ ဘဝိုးစိန် အခင်းရယ် မောင်သက်ရဲ အခင်းရယ် ကျုပ်ရဲ အခင်းရယ်ကို ဝင်မွှေမှာ သေချာတယ်မျိုး  
 Em! Uncle Po Sein has no watchman. So your corn-field, and Kyaw The's field and my field are favourite for the raiders.





မွေတော့လည်း မွေပေါ့ကွာ  
တာတတ်နိုင်မှာလဲ၊ လူငှားစောင့်ခိုင်းပြန်ရင်လည်း  
လူငှားနဲ့ပြောင်းသူခိုးတွေ ပေါင်းကြံမှ  
ပိုဆိုးမယ်ကွ၊ ဖြစ်သမျှအကြောင်း အကောင်း  
ချည်းလို့ပဲ မှတ်ရတော့မှာပဲကွာ ဟူး  
Let them be, because I can't afford  
to hire a watchman. Watchman and  
raiders will combine to make  
stealing.

တကယ်လည်း အဲဒီညမှာပဲ ပြောင်းသူခိုးတွေဟာ အခင်းအစောင့်မရှိတဲ့ ဘရီးစိန်ရဲ့အခင်းထဲ ခိုးဖို့  
ဝင်ရောက်လာတော့တယ် ...

Actually the thieves came secretly to the corn-field of uncle Po Sein to steal the corn.



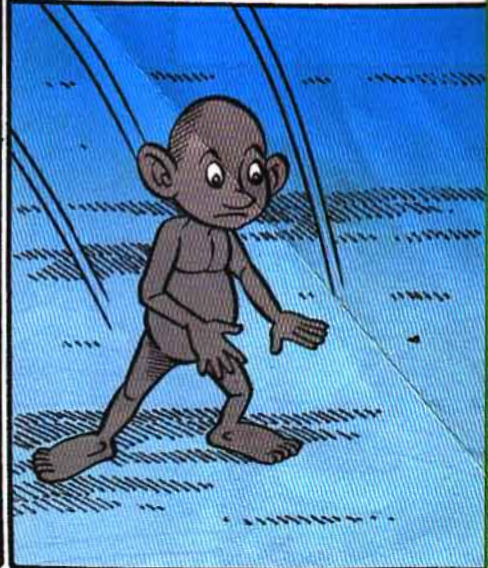
ဟေ့ကောင် ပြုံးချို  
ဒီအခင်းမှာ အစောင့်မရှိဘူး  
အပိုင်ပဲကွ၊ လာ လာ ပြောင်းဖူးတွေ  
မိတ်ကြိုက်ချိုးယူကြရအောင်  
Hey, Pyone Cho, come on. This  
corn-field has no watchman.  
We can take as we  
like.



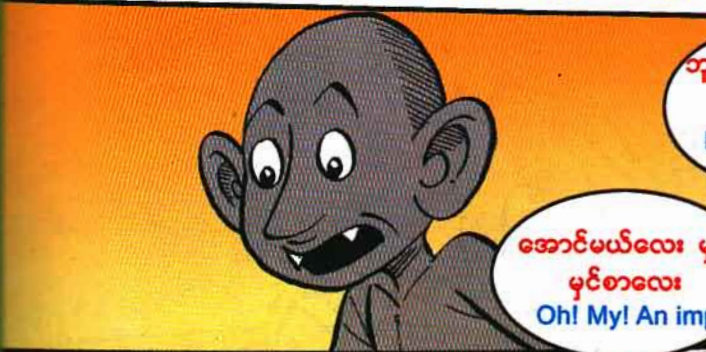




ပြောင်းသူရီး ပြူးချီနဲ့မောင်ငယ်တို့ဟာ  
ပြောင်းဖူးတွေ စိတ်ကြိုက်ချိုးယူနေကြတုန်း  
While Maung Ngai and Pyone Cho  
were plucking corn...



မည်းမည်းအကောင်လေး တစ်ကောင်ဟာ သူတို့ရဲ့ရှေ့ကို လွှားခနဲ ရောက်လာတော့တယ် ...  
A small black creature appeared in front of them.



ဘူး ထွား ထွား  
ထွား  
ထွား  
Bu! Htwer!  
Htwer!

အောင်မယ်လေး မှင်  
မှင်စာလေး  
Oh! My! An imp.



ဘူး ထွား ထွား  
ထွား  
ထွား  
Bu! Htwer! Htwer!



မှင်စာလေးဟာ ပြုံးချိုရဲ့  
ဂုတ်ပေါ် လွှားခနဲ ခွစီး  
လိုက်တော့တယ်။  
The imp jumped on the  
back of the neck of  
Pyone Cho.

အောင်မယ်လေး မှင်စာ  
သရဲပါဗျ မှင်စာသရဲပါဗျ  
Oh! Devil imp!  
Devil imp!

ပြောင်းဖူးသူရီး ပြုံးချိုဟာ  
ငယ်သံပါအောင် အော်ပြေး  
တော့တယ်။  
The thief Pyone Cho cried  
loudly and run as fast as  
he could.

ပြောင်းခင်းရဲ့အစပ်ကိုရောက်မှ မှင်စာ  
လေးဟာ ပြုံးချိုရဲ့ဂုတ်ပေါ်က  
ခုန်ဆင်းပြီး  
At the edge of the corn-field,  
the imp jumped down.

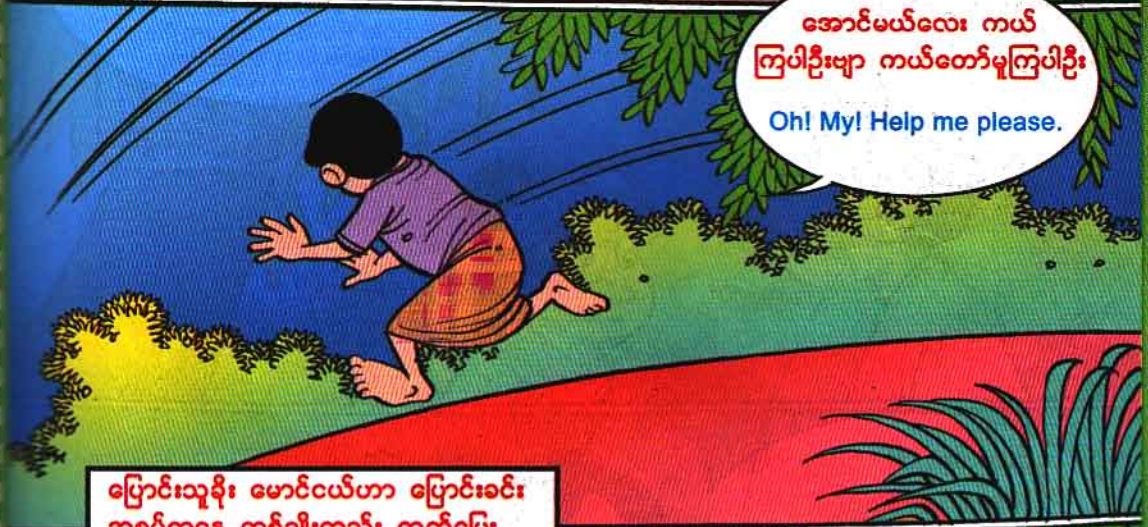






ပြောင်းသူခိုး မောင်ငယ်ဆီ ခုန်ထွ ခုန်ထွနဲ့  
ပြေးလာပြန်တော့တယ်။  
Then the imp hopped toward  
Maung Ngai.

ဟ အမယ်လေး  
မှင်စာလေး မှင်စာလေး  
လာပြီ  
Oh! My! An imp.



အောင်မယ်လေး ကယ်  
ကြပါဦးဗျာ ကယ်တော်မူကြပါဦး  
Oh! My! Help me please.

ပြောင်းသူခိုး မောင်ငယ်ဟာ ပြောင်းခင်း  
အစပ်ကနေ တစ်ချိုးတည်း ထွက်ပြေး  
သွားတော့တယ်။  
Corn raider Maung Ngai ran away  
in fright.



အဲဒီအချိန်ကပြီး ဘဝိုးစိန်ရဲ့ ပြောင်းခင်းထဲ ဘယ်ပြောင်းသူခိုးမှ ဝင်မခိုးရဲတော့ဘူး။

Since then, no thief could enter into uncle Po Sein's corn-field.



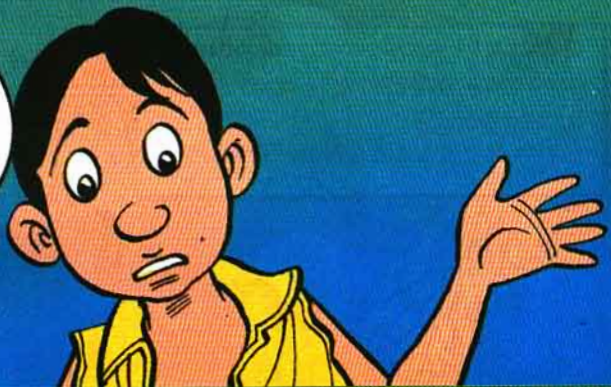
ဘဝိုးစိန်ရဲ့အခင်းကိုတော့ ယောင်လို့တောင် သွားမခိုးနဲ့ဟေ့ အဲဒီ အခင်းကို မှင်စာလေးတစ်ကောင် စောင့်နေတယ်ကွ

Don't steal the corn from uncle Po Sein's corn-field. There is a small imp.



ဟုတ်တယ်ကွ ငါ ဟိုနေ့ညက အဲဒီအခင်းကိုသွားစမ်းကြည့်တာ မှင်စာလေးလိုက်လို့ ပြေးလိုက်ရတာကွာ လူကိုအသက်ထွက်မတတ်ပါပဲ

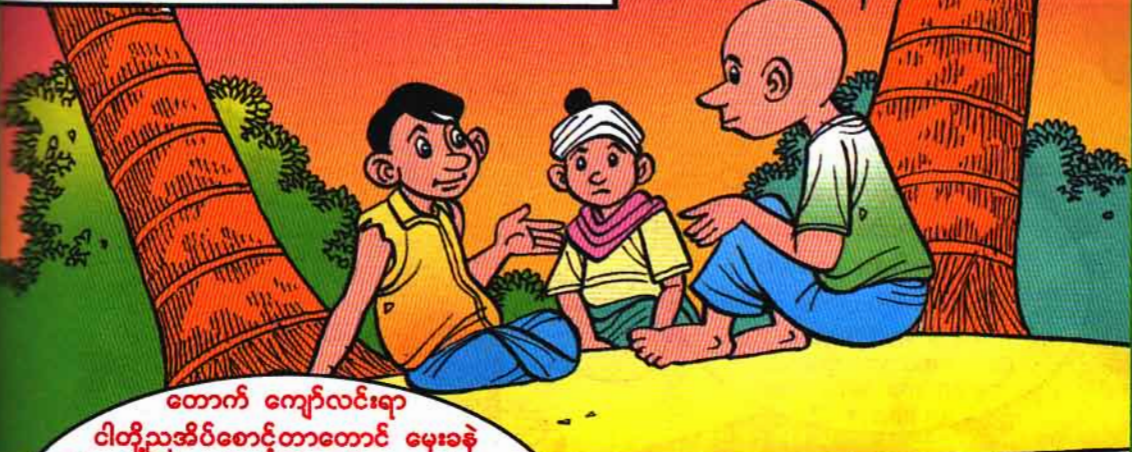
Yes, last night I enter into this corn-field, the imp chased me and I rushed as fast as I could.





ညောင်ပလိုကုန်း တစ်ရွာလုံးမှာ ဒီနှစ်ပြောင်းထွက်  
ရာသီအတွင်း ပြောင်းအခိုးမခံရတာဟာ ဘဖိုးစိန်ရဲ့  
အခင်းပဲရှိတယ် ...

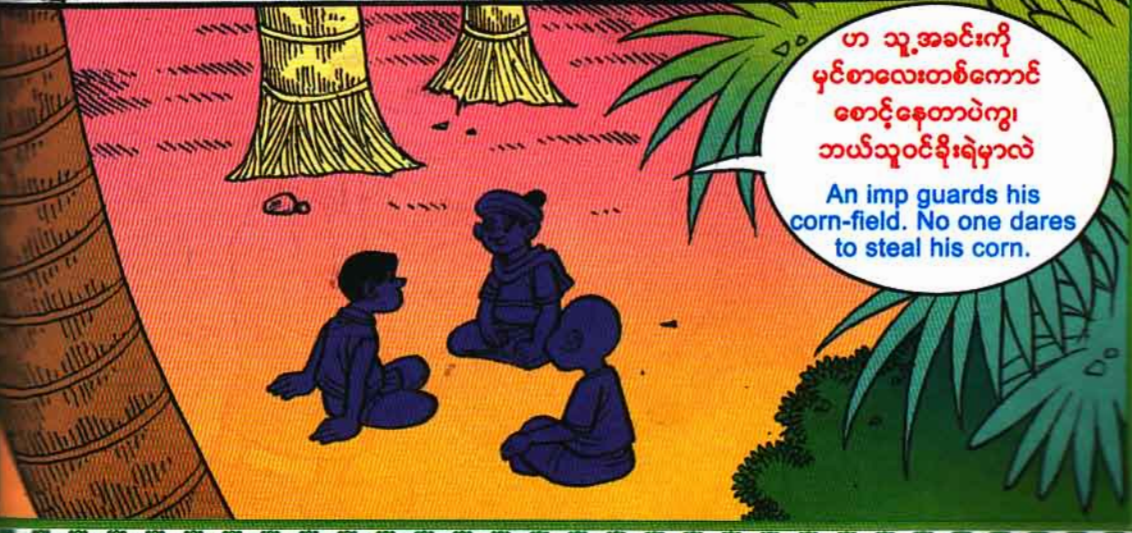
Among the corn-fields in Nyaung Palo Gon Village,  
no thief dared to raid uncle Po Sein's corn-field.



တောက် ကျော်လင်းရာ  
ငါတို့ညအိပ်စောင့်တာတောင် မှေးခနဲ  
အိပ်ပျော်သွားတာနဲ့ပြောင်းသူခိုးတွေ ဝင်မွေတာ  
ခံရတော့တာပဲ။ ဘဖိုးစိန်အခင်းကျတော့ အစောင့်  
မရှိဘဲနဲ့ လုံခြုံလိုက်တာကွာ  
Tok! Kyaw Linn, we watch our corn-field  
carefully. But when we sleep the thieves  
steal our corn. Uncle Po Sein  
has no watchman, but no  
thief steals his corn.



ဟ သူ့အခင်းကို  
မှင်စာလေးတစ်ကောင်  
စောင့်နေတာပဲကွာ၊  
ဘယ်သူဝင်ခိုးရဲမှာလဲ  
An imp guards his  
corn-field. No one dares  
to steal his corn.





ဘဝိုးစိန်ကိုယ်တိုင် အဲဒီသတင်း ကြားရတော့ အံ့ဩလို့နေတယ်။  
When uncle Po Sein heard this rumour, he was wondered.

အင်း၊ ငါ့ရဲ့ပြောင်းခင်းကို မှင်စာလေးတစ်ကောင်က စောင့်တယ်တဲ့၊ ဘယ်က မှင်စာလေးပါလိမ့်  
They said that my corn-field was guarded by an imp. What sort of imp is it?



အဲဒီညမှာတော့ ဘဝိုးစိန်ရဲ့ အိပ်မက်ထဲကို မှင်စာလေး ဝင်လာပါတော့တယ်။  
At night the imp entered into uncle Po Sein's dream.

ဟင် မင်း မင်းဟာ မှင်စာလေး  
Hm! You. You are an imp.

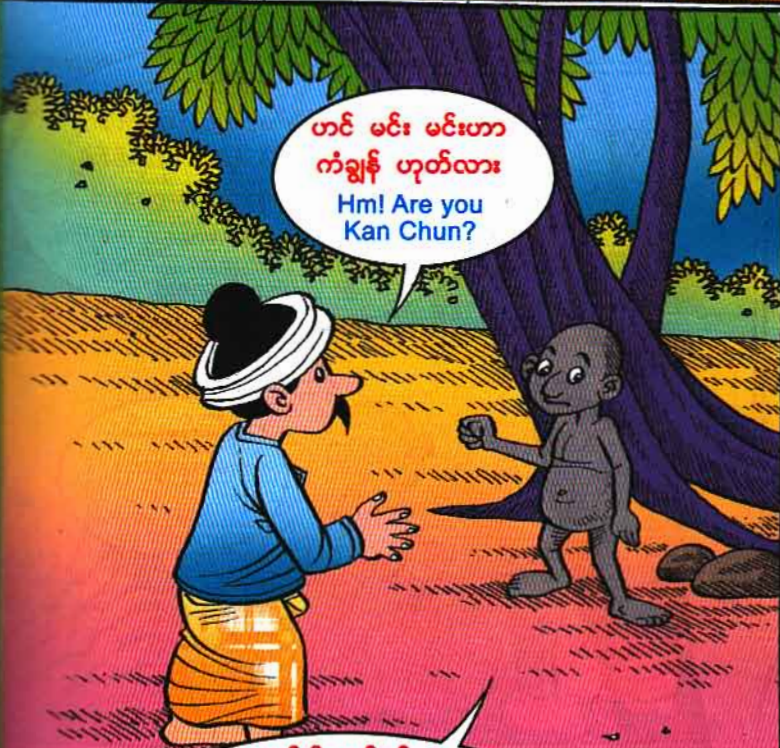




ဟုတ်ပါတယ်  
 ဘဝါးစိန် ကျွန်တော်ဟာ လူ့ဘဝတုန်းက  
 ပြောင်းဖူးဖုတ်စားချင်လို့ ဘဝါးစိန်ရဲ့  
 ပြောင်းခင်းထဲ ဝင်ပြီးပြောင်းဖူးခိုးဖူးတဲ့ ကံချွန်ပါ  
 That's right uncle Po Sein. When I was  
 human being I stole corn from  
 your corn-field. I am  
 Kan Chun.



ဟင် မင်း မင်းဟာ  
 ကံချွန် ဟုတ်လား  
 Hm! Are you  
 Kan Chun?



ဪ  
 Oh!



ဟုတ်ပါတယ်ခင်ဗျာ၊  
 သူတစ်ပါးရဲ့ပစ္စည်းကို မခိုးရဘူးလို့  
 ပြောထားတဲ့ လူကြီးမိဘတွေရဲ့စကားကို  
 နားမထောင်ဘဲ ဘဝါးစိန်ရဲ့ပြောင်းခင်းထဲ ဝင်ခိုးမိလို့  
 မြွေကိုက်သေခဲ့ရတဲ့ ကံချွန်ပါ ခင်ဗျာ  
 Yes, the elders admonish me not steal other's  
 properties. But I did not heed their words.  
 I stole corn from your corn-field  
 and I died of snake-bite.

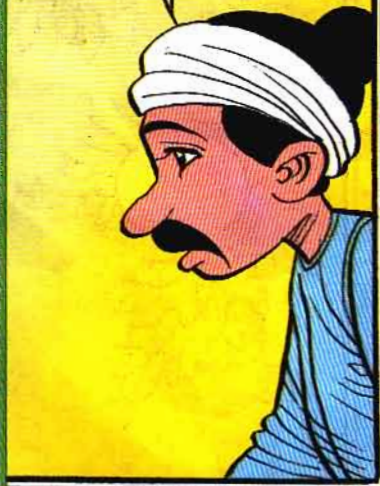




ကျွန်တော်ဟာ ဘဝိုးစိန်ရဲ့ပြောင်းခင်းထဲ  
ဝင်ခိုးမိတဲ့ အကုသိုလ်အလုပ်ကြောင့်  
အကိုသုလ်ကံ အကျိုးပေးပြီးမှင်စာပြိတ္တာဘဝ  
ရောက်ခဲ့ ရပါတယ်  
Because of this misdeed I  
became an imp.

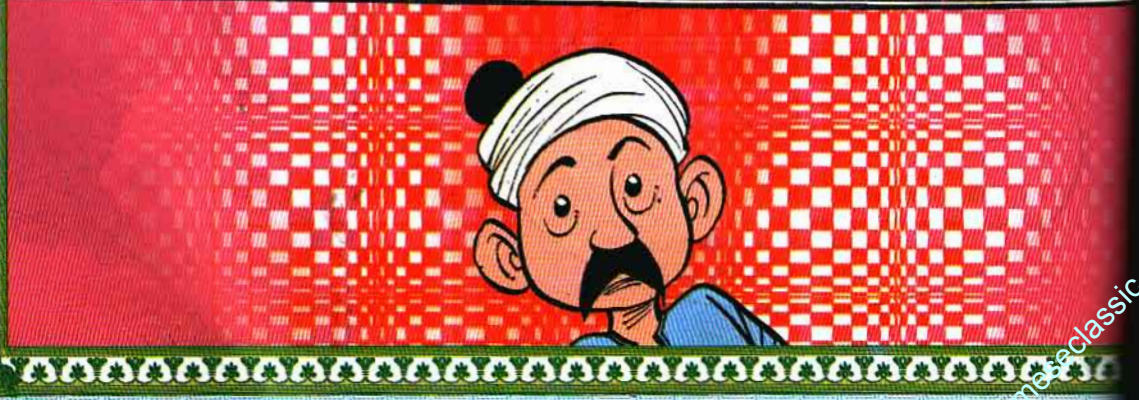


ဖြစ်ရလေကွာ  
What a pity!



အဲဒီလို မှင်စာဖြစ်လာတော့  
ဘဝိုးစိန်ရဲ့ပြောင်းခင်းထဲ ဝင်ခိုးမိတဲ့  
အပြစ်ကြေအောင် ခုလို ဘဝိုးစိန်ရဲ့  
ပြောင်းခင်းကို စောင့်ရှောက်ပေးနေတာပါ ခင်ဗျာ  
As I pay the debt of your gratitude,  
I become the guardian imp  
of your corn-field.

ဪဟော်  
ဒါကြောင့်ကိုး  
Oh! That is so.







အခုဆို ပြောင်းဖူးတွေလည်း  
ဆွတ်ပြီးပြီနို့ ပြောင်းခင်းကို  
စောင့်ကြပ်စရာလည်း မလို  
တော့ပါဘူး ခင်ဗျာ  
Now all of your corns are  
harvested. So I don't have  
to guard your corn-field.



ဒါကြောင့် ကျွန်တော် ဒီမှင်စာ  
ပြိတ္တာဘဝက လွတ်မြောက်ချင်ပါပြီ၊  
ကျွန်တော့်ကိုကူညီပါလား ဘဝိုးစိန်ရယ်  
I want to free from this underworld  
being. So please help me.



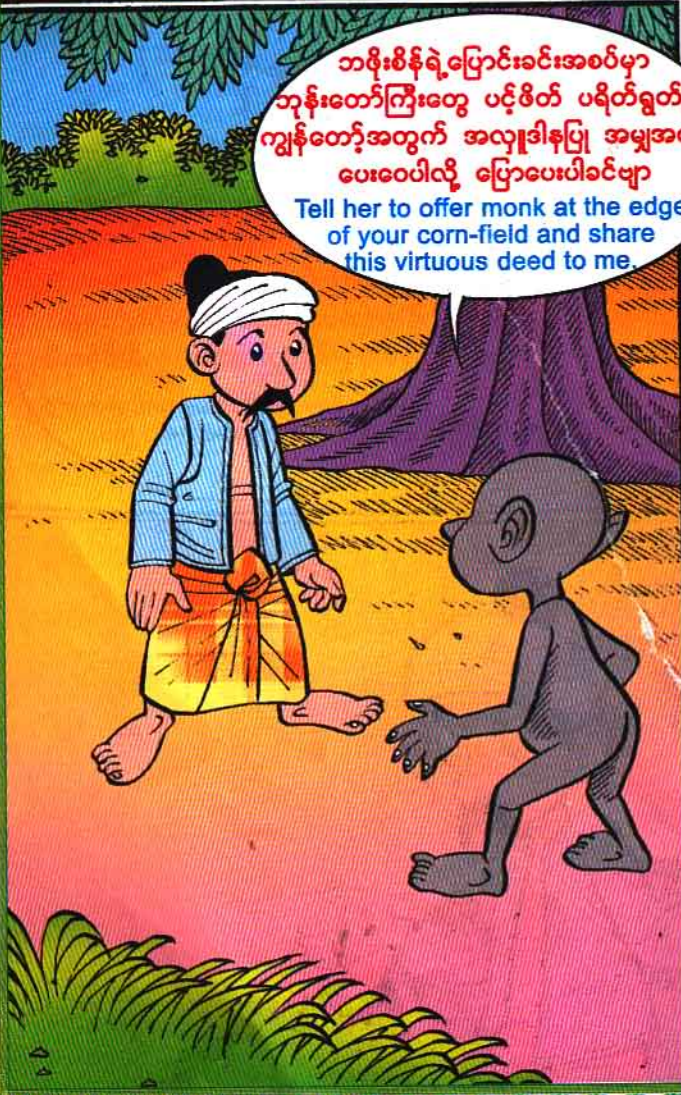
အေး  
ဘယ်လိုကူညီရမှလဲ  
ပြောပါဦးကွယ်  
Tell me how can I  
help you.



ကျွန်တော့်ရဲ့အမေ  
ဒေါ်ဝါနကိုပြောပေးပါ ခင်ဗျာ  
Tell my mother  
Daw Wah Nu.



ဘဝိုးစိန်ရဲ့ပြောင်းခင်းအစပ်မှာ  
ဘုန်းတော်ကြီးတွေ ပင့်ဖိတ် ပရိတ်ခွတ်ပြီး  
ကျွန်တော့်အတွက် အလှူဒါနပြု အမျှအတန်း  
ပေးဝေပါလို့ ပြောပေးပါခင်ဗျာ  
Tell her to offer monk at the edge  
of your corn-field and share  
this virtuous deed to me.



အေး ကောင်းပါပြီကွယ်  
ကောင်းပါပြီ  
Well, I'll tell her.





ဒီလိုနဲ့ ဘုန်းတော်ကြီးဟာ ကံချွန်ရဲ့အမေ ဒေါ်ဝါနုနဲ့တိုင်ပင်ပြီး ခူးဆွတ်ပြီးစ ပြောင်းခင်းထဲမှာ စားပွဲကုလားထိုင် ဖျာတွေခင်းပြီး ...

In this way, uncle Po Sein discussed about it with his mother Daw Wah Nu and put table and chairs in his corn-field.



ဘုန်းတော်ကြီးငါးပါးပင့်ဖိတ်ကာ ပရိတ်တောင်းနဲ့အပြည့် လှူဖွယ် ပစ္စည်းတွေ ဆက်ကပ်လှူဒါန်းလေ တယ်။  
They invited five monks and gave offertories.

ဘုန်းတော်ကြီးတွေက ပရိတ်တော်များ ရွတ်ဖတ်ပြီးတဲ့နောက် ကံချွန်လေးကို ရည်စူးလျက် အမျှအတန်း ပေးဝေကြတယ် ...

Then the monks recited the paritta with the dedication to Maung Kan Chun.

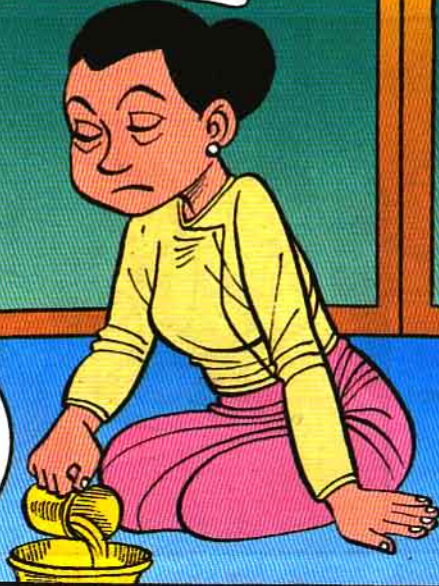




သား ကံချွန်ရေ အမျှ အမျှ အမျှ

My son, Maung Kan Chun, I share our meritorious deed.

မောင်ကံချွန်လေးရေ  
အမျှ အမျှ အမျှ  
I share my virtuous  
deed to you, my son  
Maung Kan Chun.  
Well done! Well done!  
Well done!



သာရ Well done!

သာရ Well done!

သာရ Well done!



အဲဒီအချိန်ကစပြီး မှင်စာလေး ကံချွန်  
ကို တွေ့မြင်သူ မရှိတော့သလို အိပ်  
မက်ပေးခြင်းလည်း မရှိတော့ဘူးတဲ့။  
ကံ ကလေးတို့ရေ ကံချွန်လေးလို  
အဖြစ်မဆိုးရအောင် သူတစ်ပါးရဲ့  
ပစ္စည်းဥစ္စာကို ခိုးယူခြင်းမပြုရဘူးနော်။

Since then, no one met the imp  
Maung Kan Chun and he did not  
give any dream. Well, children,  
not to be like Maung Kan Chun,  
you must not steal other's  
properties.



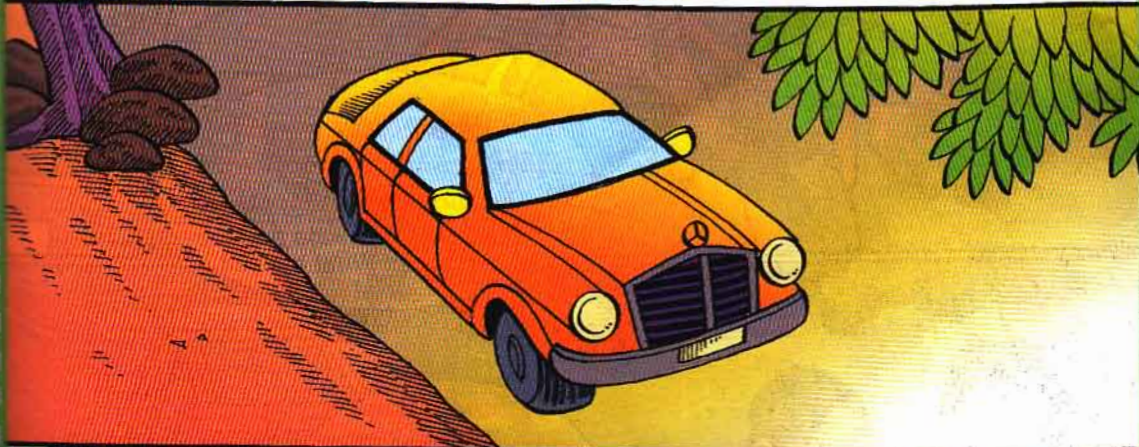
မှင်ခါလေးတွေ နေတဲ့အိမ်

The house where the imps dwell



တောင်ပေါ်မြို့လေး ပြည်တာဆီ မာလာတို့ရဲ့ဖေဖေ ဦးရဲမြိုင် သစ်တောအရာရှိတာဝန်နဲ့ ပြောင်းရွှေ့လာရတဲ့အတွက် မိဘတွေနဲ့အတူ မာလာနဲ့ခတ္တာ ညီအစ်မလည်း လိုက်ပါလာခဲ့ရတယ် ...

When U Ye Myaing who was the officer of the Ministry of Forestry transferred to hilly station Myathitar, his daughters Marlar and Khattar also moved there with their parents.



မာလာတို့မိသားစု ပြောင်းရွှေ့ပြီး နေထိုင်ဖို့ အိမ်ပွဲစားကတစ်ဆင့် ငှားထားတဲ့ နှစ်ထပ်အိမ်ကြီးဟာ ချုံနွယ်ဝိတ်ပေါင်းတွေ ထူထပ်နေတဲ့ မြိကျယ်ကြီးထဲမှာ ရှိတယ်။

The family hired a two storey building brokered by an agent. It was situated in the large compound with bushes, creepers and trees.





အိမ်ရှေ့မှာကားရပ်ပြီးတဲ့နောက် ကားပေါ်ကဆင်းလာကြတာနဲ့ မာလာရော ခတ္တာပါအရမ်းပျော်သွားကြတယ်။  
When the car was stopped in front of the house, Marlar and Khattar were very happy.



ဟယ် မြကြီးကလည်း အကျယ်ကြီး  
အိမ်ကြီးကလည်း အကြီးကြီးပါလား  
ပျော်စရာကြီးပဲနော် မေမေ  
The compound is wide and the house is big. What a joyful it is!



ဟုတ်တယ် မေမေ  
ဟောဟိုငြိထဲမှာလည်း  
ဒန်းလေးနဲ့ပျော်စရာ  
ကောင်းလိုက်တာ  
There is a swing in the compound. It is pleasant to live.



အေး အေး  
သမီးတို့ ဒီအိမ်ကြီးနဲ့  
မြကြီးကို သဘောကျရင်  
ပြီးတာပါပဲကွယ်  
If you like this house and compound, it will be good.





အိမ်ကြီးထဲမှာလည်း အိမ်ထောင်ပရိဘောဂ အပြည့်အစုံနဲ့ပို့ ဘာမှလိုလေသေးမရှိဘူး။  
In the house, there were complete furnitures.



မာလာနဲ့ခတ္တာတို့ ညီအစ်မရဲ့ အိမ်ခန်းကြီးကလည်း အကျယ်ကြီး နို့ သဘောကျလို့ မဆုံးကြဲတော့။  
The room for Marlar and Khattar was also big and they like it.



မာလာရေ ဒီအိမ်ကြီးကို ဖေဖေ မေမေတို့ကို ဝယ်ဖို့ တိုက်တွန်းကြရအောင်  
Marlar, let's impress our father to buy this house.





အေးဟာ ဒီအိမ်ကြီးကို  
ဖေဖေ မေမေတို့အပိုင်ဝယ်  
လိုက်ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲနော်  
It will be good if our parents  
buy it.

အေး ဟုတ်တယ်  
ပြောကြည့်ရအောင်  
Let's tell about it  
to them.

ဒီလိုနဲ့ ပထမဦးဆုံး ညစာစားကြတဲ့ ထမင်းရိုင်းမှာပဲ မာလာတို့ ညီအစ်မဟာ အိမ်ကြီးကိုဝယ်ဖို့  
မိဘတွေကို လိုက်တွန်းကြတယ်။

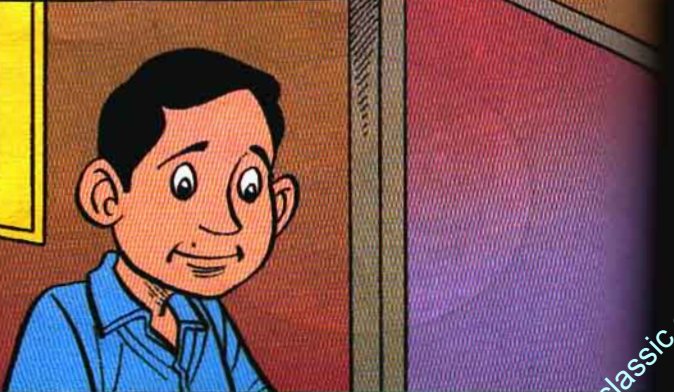
At dinner, the two sisters asked their parents to buy it.



ဖေဖေ ဒီအိမ်ကြီးကို  
ဝယ်လိုက်ပါလားဟင်  
Daddy, buy this  
house.

ဟုတ်တယ် ဖေဖေ  
ဒီအိမ်ကြီးကို သမီးတို့  
တကယ်ပိုင်ရရင် သိပ်  
ကောင်းမှာပဲ  
It will be good if  
we own it.

အေးပါကွယ် သမီးတို့  
ကြိုက်တော့လည်း ဝယ်တာပေါ့  
ဖြည်းဖြည်းတော့ ဝယ်တာပေါ့  
ဟုတ်လား  
Yes, I'll buy this house  
for you later.





ဆီဒီနေ့ညမှာတော့ တောင်ပေါ်  
ဆောင်းညလာ အေးစိမ့်လှတာ  
နို့ မာလာတို့ညီအစ်မဟာ စော  
စောပဲ အိပ်ရာဝင်ခဲ့ကြတယ်။

As this town was situated  
at high altitude, at night  
they felt the cold. So the  
two sister went to the bed  
early in the night.



မာလာ တစ်ရေးနိုးလာတဲ့  
အခါမှာတော့ ညက တစ်ဝက်  
ကျိုးနေပြီ ...

When Marlar woke up,  
it was midnight.



ခွေး

Kreep!

ခွေး

Kreep!

ခွေး

Kreep!

ခွေး

Kreep!



ဟင်  
ဘာသံပါလိမ့်  
Hm! What sound?

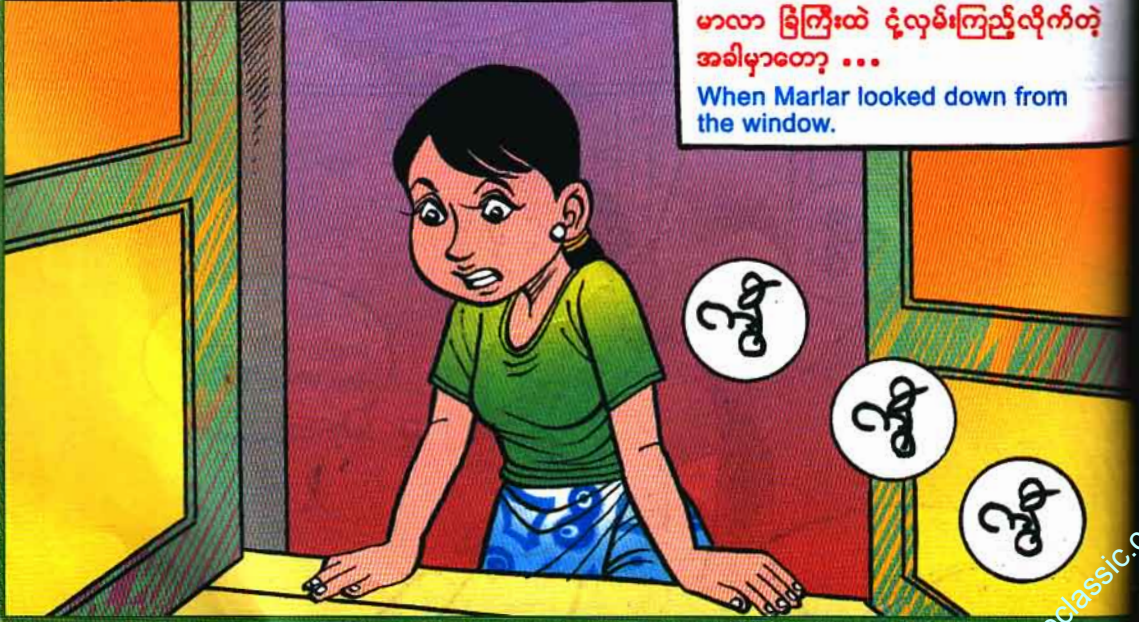




နားထဲမှာ တကနီကနီ အသံသဲ့သဲ့ ကြားနေရတဲ့အတွက် မာလာဟာ အိပ်ရာကနေ လှူးလဲထပြီး ပြတင်းပေါက်ဆီ လှမ်းလျှောက်သွားကာ ပြတင်းတံခါးကို ခပ်ဖြည့်ဖြည့် ဖွင့်လိုက်တယ်။  
 As she heard the faint sound and she wanted to know about it, Marlar approached to the window and opened it carefully.



မာလာ ခြကြီးထဲ ငုံ့လှမ်းကြည့်လိုက်တဲ့ အခါမှာတော့ ...  
 When Marlar looked down from the window.





ဟယ် ခြံထဲကဒန်းကို တစ်ယောက်  
 ယောက်စီးနေပါလား၊ ဘယ်သူများ  
 ငါတို့ခြံထဲက ဒန်းကို လာစီးနေပါလိမ့်

Someone is swinging in the  
 compound. Who is swinging  
 like this.



အလိုလေး ခပ်မည်းမည်း  
 သတ္တဝါလေးပါလား မှင်  
 မှင်စာလေးနဲ့တူတယ်  
 ဘုရား ဘုရား

Oh! A small black creature!  
 It's just like an imp.



မာလာဟာ ဒန်းစီးနေတဲ့သူကို သေသေ  
 ချာချာ ကြည့်လိုက်မိမှ မျက်လုံးပြူးသွား  
 တော့တယ်။

When Marlar looked carefully,  
 her eyes widened.



မာလာဟာ ခတ္တာကို ပြေးနှိုး  
လိုက်တယ်။  
Marlar woke her sister  
Khatter up.

ခတ္တာ ခတ္တာ  
ထ ထမ်း  
Khatter,  
rise up!



အင်း ဟင်း  
Em! Hm!

ဟဲ့ ခတ္တာ ထမ်းပါဆို ခြံထဲမှာ  
မှင်စာလေးတစ်ကောင်  
ငါတို့ရဲ့ဒန်းကို လာစီး  
နေတယ်ဟ  
An imp is riding on our  
swing. Wake up and  
look at it.



ဘာ မှင် မှင်စာ  
ဟုတ်လား  
Hm! Is it the imp?







ဟုတ်တယ်ဟ  
လာ လာ ထကြည့်  
Yes, come on, look  
at it.

ခတ္တာလည်း မျက်လုံးလေး  
ပြူးကာ လူးလဲထလိုက်ပြီး  
Khatter rose up with  
wide eyes.



ပြတင်းပေါက်ကနေ ဒန်းသီ  
လှမ်းကြည့်လိုက်ရာ ...  
When they looked at  
the swing.

ဟဲ့ မာလာ  
ဘယ်မှာလဲ မှင်စာ  
Hm! Where is it,  
Marlar?

ဟယ် ဟုတ်တယ်တော့  
မရှိတော့ဘူး  
Hei, It isn't there  
now.





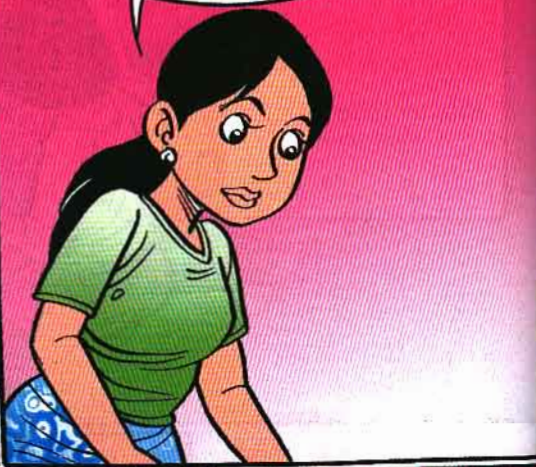
မှင်ကလည်း ဘာတွေ  
ကယောင်ကတမ်း လျှောက်  
ပြောနေမှန်းမသိဘူး။ ဘာ  
မှင်စာမှ မရှိပါဘူးဟဲ့

You're talking nonsense.  
There is no imp.



ဟဲ့  
မှင်စာလေး ဒန်းစီးနေတာကို  
ငါသေချာမြင်ခဲ့တာပါ။ တွေ့လား  
ဒန်းက လှုပ်နေတယ်။ မှင်စာလေး  
ဒန်းစီးပြီး ဆင်းပြေးသွားတာဟ

But I saw the imp on the swing  
really. The swing is moving.  
The imp will run  
away.



မာလာရယ် ဘာမှင်စာမှ  
မရှိပါဘူးဟာ

There's no imp,  
Marlar.



ရှိတယ်ဟာ လာ  
ငါတို့အိမ်အောက်ထပ်ဆီ  
ဆင်းကြည့်ကြရအောင်

It's there. Let's go  
downstair  
and look at it.





မာလာတို့ ညီအစ်မတွေဟာ  
အိပ်ခန်းထဲကနေ လှမ်းထွက်  
ခဲ့ကြတယ်။

The two sister went out  
of the bed-room.



မာလာနဲ့ ခတ္တာတို့ဟာ  
ကျွန်းလှေကားကြီးကနေ  
အောက်ထပ်ဆီ ဆင်းလာ  
ကြရာ ...

The two sisters went  
down through teak  
stair.

လှေကားထပ် တစ်ဆစ်ချိုးမှာ  
ရပ်ပြီး သူမတို့ကို မော့ကြည့်  
နေကြတဲ့ ခပ်မည်းမည်း သတ္တဝါ  
လေးနှစ်ကောင်ကို တွေ့လိုက်  
ကြရတော့တယ်။

At the corner of the stair,  
the two small black  
creatures gazed at them.



အို မှင်  
မှင်စာလေးတွေ  
Hm! Imps.





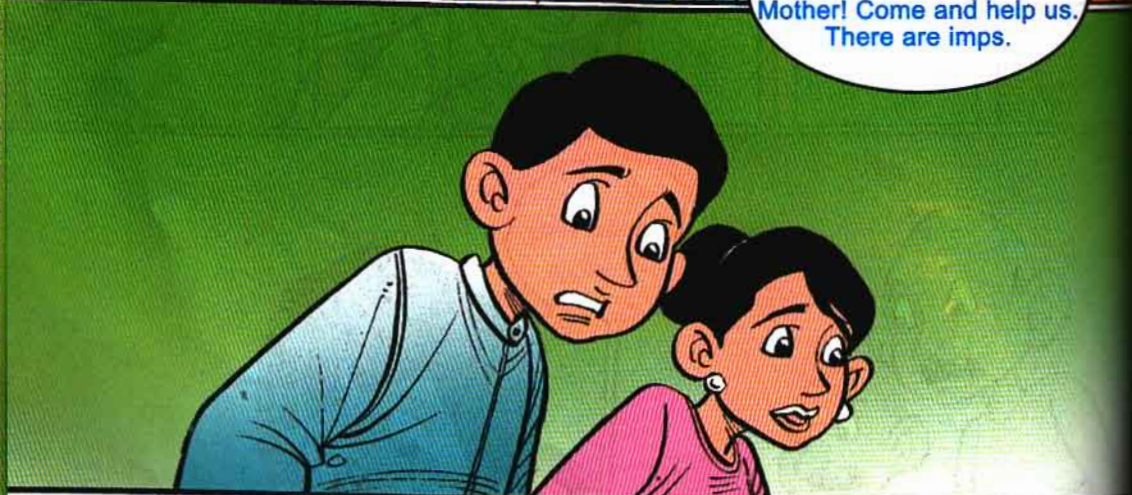


ဟီး ဟီး ဟီး ဟီး ..  
Heel Heel Heel Heel



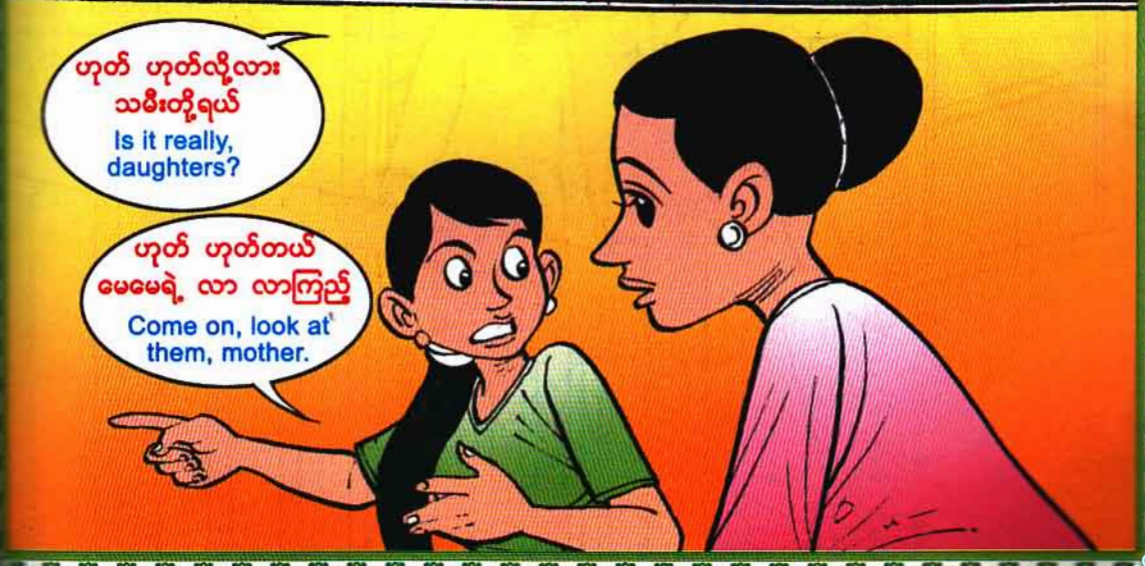
အောင်မယ်လေး  
Oh! My!

မေမေ မေမေ လုပ်ပါဦး  
မှင်စာလေးတွေ မှင်စာလေးတွေ  
Mother! Come and help us.  
There are imps.



မာလာတို့ညီအစ်မရဲ့တခုနဲ့တခုနဲ့ ပြေးတက်လာသံတွေ အော်ဟစ်သံတွေကြောင့် မိဘတွေလည်း  
လန့်နိုးလာကြပြီး အိပ်ခန်းထဲက ပြေးထွက်လာကြတယ်။  
The running sound of their footfalls and their cries, their parents also woke up.







မာလာတို့ညီအစ်မဟာ မိဘတွေရဲ့လက်ကိုဆွဲပြီး လှေကားထိပ်ဆီ မဝံ့မရဲ ပြန်လျှောက်ခဲ့ကာ လှေကားအောက်ဆီ ငုံ့ကြည့်လိုက်တော့ ...

Hesitatingly, Marlar and her sister holding their parents' hands and went to the stair.



ဟယ် မ မရှိ တော့ဘူး

Hei! They are not here.



ဘယ်မှာ မှင်စာ ရှိလို့လဲ သမီးတို့ရဲ့

Where are the imps, daughters?







မဟုတ်ဘူး မေမေ  
သမီးတို့နှစ်ယောက်  
မှင်စာလေးတွေကို  
တကယ်မြင်ခဲ့တာ  
They're really here.  
We both saw them with  
our own eyes.



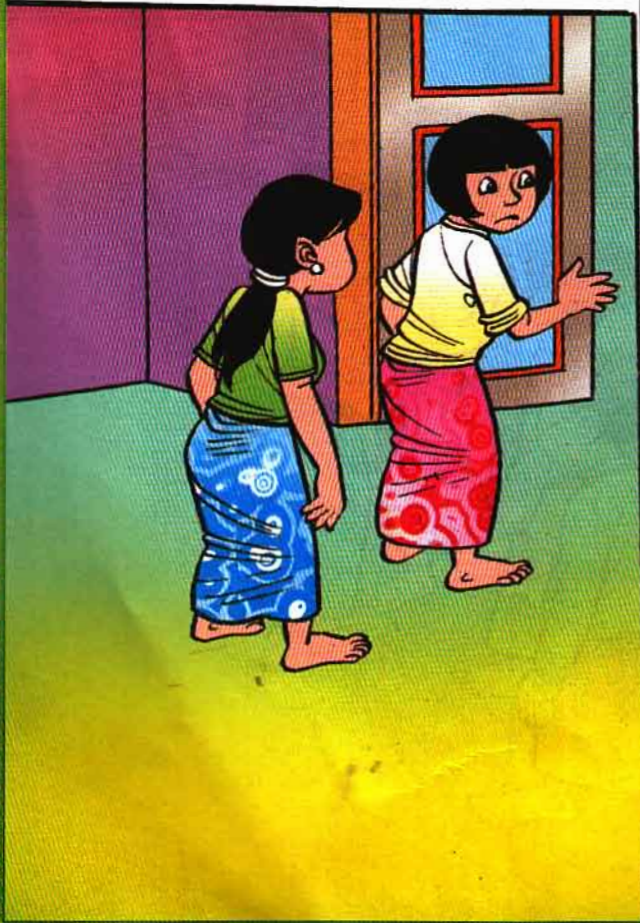
ဟုတ်တယ် မေမေ စောစောက  
မှင်စာလေးတစ်ကောင် ခြံထဲက  
ဒန်းစီးနေတာလည်း  
မြင်လိုက်ရတယ်  
I've seen an imps swaying  
on swing.







မာလာတို့ရဲ့အဖေ ဦးရဲဖြိုင်က ဟောက်လိုက်မှ မာလာတို့ ညီအစ်မ ငြိမ်သွားရတော့တယ် ...  
 When their father scolded them, they became silent.



ဒီလိုနဲ့ အိပ်ခန်းထဲ ပြန်ဝင်ခဲ့ကြရာက အိပ်ရာပေါ်မှာ ပြန်အိပ်လိုက်ကြရတော့တယ်။  
 So they entered into their bedroom and slept.





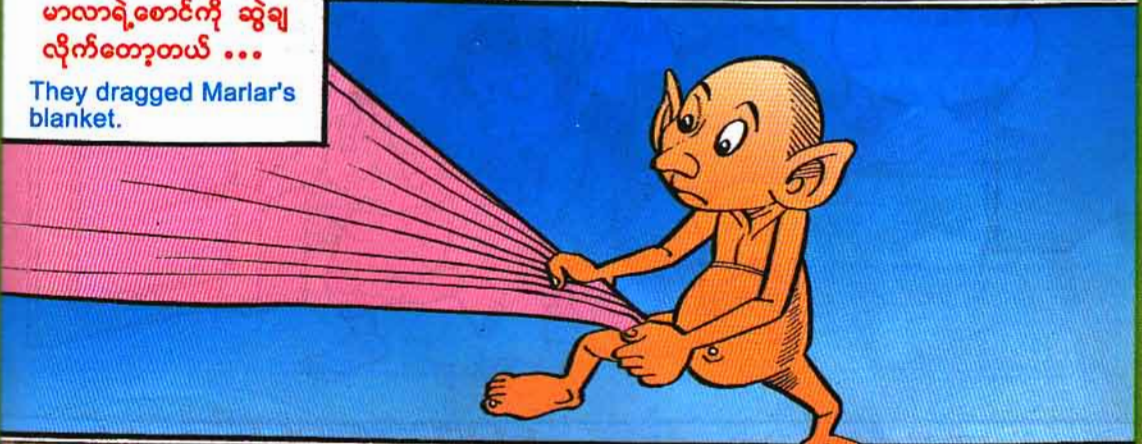
မာလာတို့ညီအစ်မ အိပ်ပျော်လှလှဖြစ်နေတုန်းမှာပဲ ခုတင်အောက်ကနေ မှင်စာလေးတစ်ကောင် ထွက်လာပြီး ...

When the two sisters were about to sleep, an imp came out from under the couch.



မာလာရဲ့စောင်ကို ဆွဲချ လိုက်တော့တယ် ...

They dragged Marlar's blanket.



ဟဲ့ ဟဲ့  
အို  
Heh! Heh!  
Oh!

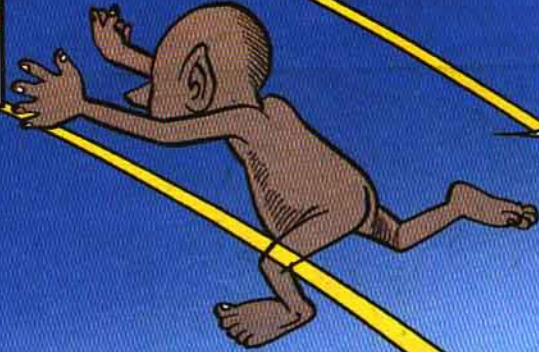
ဟီးဟီးဟီး  
Heel Heel  
Heel

အို အမယ်လေး  
မှင် မှင်စာလေး  
Oh! My!  
An imp!





မှင်စာလေးဟာ ဝိရိပေါ်  
ခုန်တက်သွားတော့တယ်။  
The imp jumped upon  
the bureau.



ဘူး ထွား  
ထွား ထွား ထွား  
Bu! Htwar! Htwar!

အောင်မယ်လေး  
Oh! My!



မာလာတို့ညီအစ်မ အိပ်ခန်းထဲက အော်ဟစ်ပြေးထွက်လိုက်ကြတဲ့အခါ စင်္ကြံလမ်းမှာ သူမတို့ကို  
ရပ်ကြည့်နေကြတဲ့ မှင်စာလေး သုံးကောင်ကို တွေ့လိုက်ကြရတော့တယ်။  
When the two sisters ran out of their room, at the carridor, they found three imps  
gazing at them.

အောင်မယ်လေး  
Oh! My!





မာလာတို့ညီအစ်မဟာ ငယ်သံ  
ဝါအောင် အော်ဟစ်လိုက်ကြပြီး  
သတိလစ်ကာ ကြမ်းပြင်ပေါ်ပစ်လဲ  
ကျသွားကြတော့တယ်။

The two sisters shouted loudly  
and they fell and lost their  
consciousness.



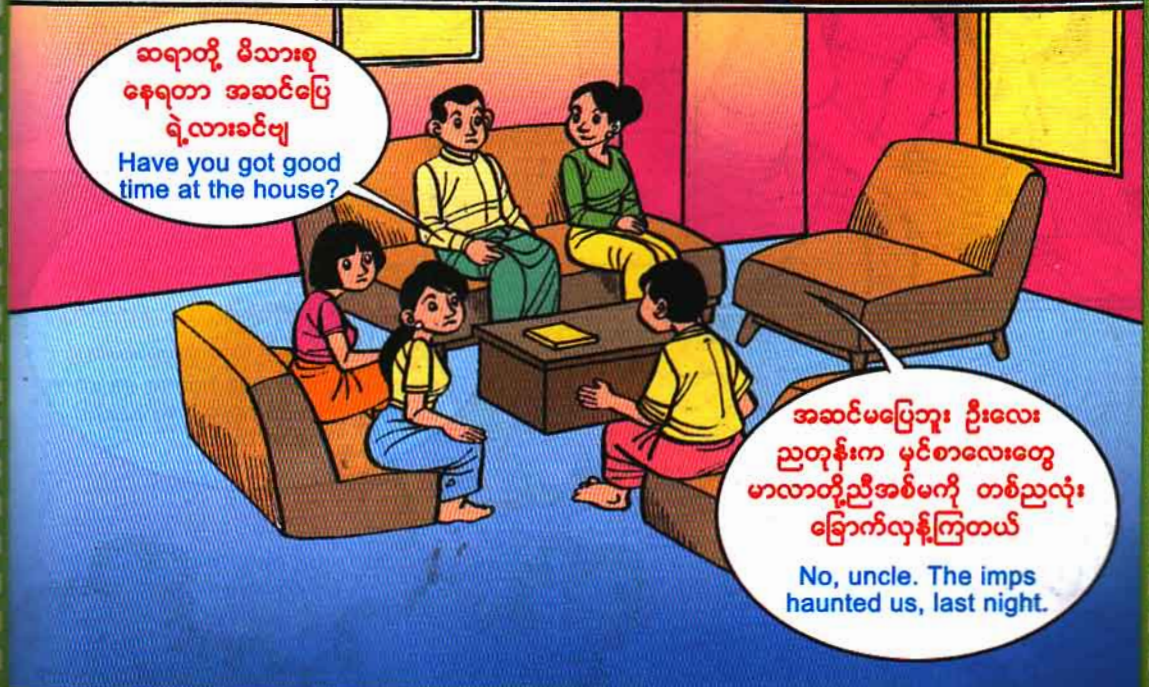
နောက်နေ့နံနက်မှာတော့ အိမ်ပွဲစားကြီး  
ဦးဇော်မိုး ရောက်ရှိလာတော့တယ်။

Next day morning, the broker  
U Zaw Moe arrived.



ဆရာတို့ မိသားစု  
နေရတာ အဆင်ပြေ  
ရဲ့လားခင်ဗျ

Have you got good  
time at the house?



အဆင်မပြေဘူး ဦးလေး  
ညတုန်းက မှင်စာလေးတွေ  
မာလာတို့ညီအစ်မကို တစ်ညလုံး  
ခြောက်လှန့်ကြတယ်

No, uncle. The imps  
haunted us, last night.

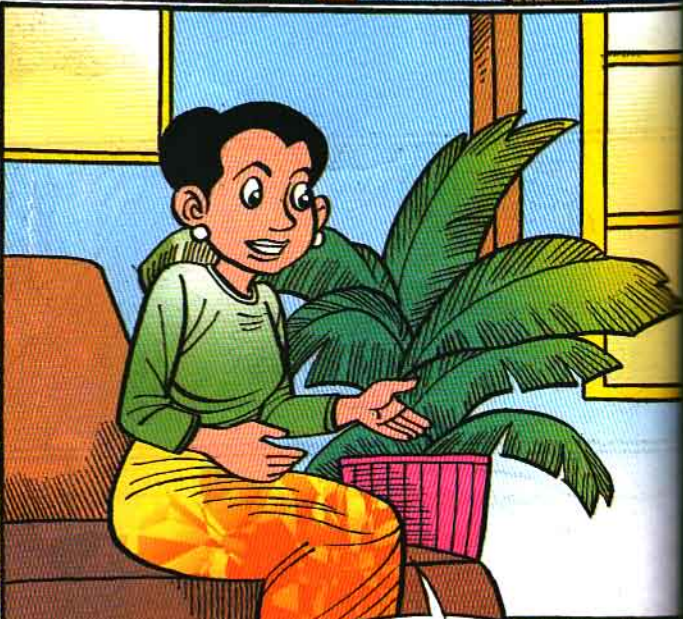




အင်း ကော့ ငါ့တူမတို့က  
ဒီအိမ်ကြီးကိုဝယ်ဖို့ခြင်းဖို့  
ပြောကြတယ်နဲ့ တူတယ်  
Em! Possibly, you talked  
to buy the house, didn't  
you?



ဟုတ်ကဲ့ ပြောမိ  
ကြပါတယ်  
Yes, we have  
said like that.



ပြောတယ် ကိုဇော်မိုးရေ  
မနေ့က ညနေ  
ဒီအိမ်ကြီးကိုရောက်ရောက်ချင်း သူတို့  
ညီအစ်မက ဒီအိမ်ကြီးကို သဘောကျ  
လို့ ဝယ်ပေးပါလို့ ပြောကြတယ်လေ  
They said to buy this house as soon  
as they arrived here and asked  
me to buy it.







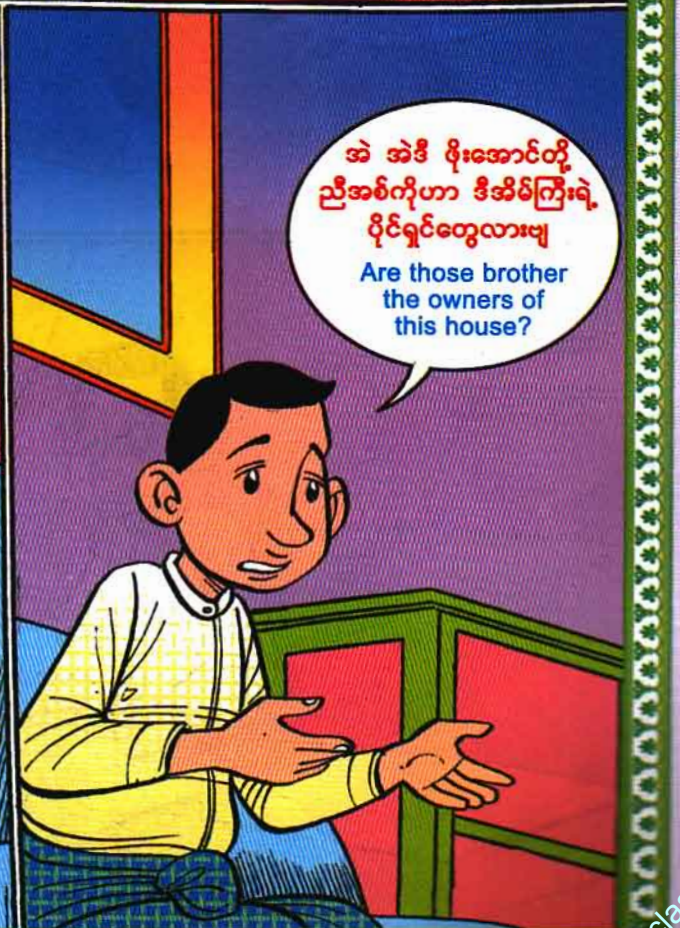
အင်း အဲဒီ မှင်စာလေး ဝိုးအောင်တို့ ညီအစ်ကို တစ်စုဟာ ဒီအိမ်ကြီးကို သိပ်သယောဇော်ကြီးကြတာ၊ ဒါကြောင့် ဒီအိမ်ကြီးကိုဝယ်ဖို့ ပြောလာသူမှန်သမျှကို ခြောက်လှန့်လှေ့ရှိကြတယ်

The imp Po Aung and his brothers have great attachment to this house. Anyone who intend to buy this house are hunted by them.



အဲဒီလို အိမ်ဝယ်ဖို့ မပြောရင်တော့ မခြောက်ကြပါဘူး

If you don't take to buy this houp they won't haunt you.



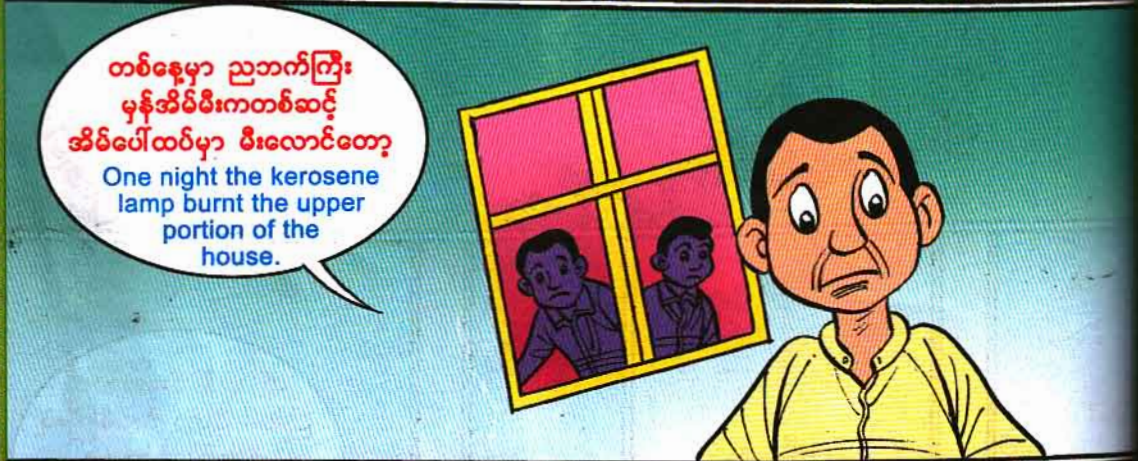
အဲ အဲဒီ ဝိုးအောင်တို့ ညီအစ်ကိုဟာ ဒီအိမ်ကြီးရဲ့ ဝိုင်ရှင်တွေလားဗျ

Are those brother the owners of this house?





ဟုတ်ပါတယ် ဆရာ  
 ဖိုးအောင် ဖိုးမောင် ဖိုးနောင်နဲ့  
 ဖိုးထောင်တို့ ညီအစ်ကိုလေးယောက်ဟာ  
 ဒီအိမ်ကြီးရဲ့ မူလပိုင်ရှင် မြေပိုင်ရှင်ကြီး  
 တစ်ဦးရဲ့ မြေးတွေပါ  
 Yes, the brothers Po Aund,  
 Po Maung, Po Naung and  
 Po Htaung were the owners  
 of this plot of land and  
 this house.



တစ်နေ့မှာ ညဘက်ကြီး  
 မှန်အိမ်မီးကတစ်ဆင့်  
 အိမ်ပေါ်ထပ်မှာ မီးလောင်တော့  
 One night the kerosene  
 lamp burnt the upper  
 portion of the  
 house.



အိပ်ပျော်နေကြတဲ့ ဖိုးအောင်တို့  
 ညီအစ်ကိုလေးယောက်စလုံး အိပ်ခန်း  
 ထဲမှာ ဝိတ်မိပြီး သေဆုံးသွား  
 ကြရှာတယ်  
 All of them died in the fire  
 because all of them  
 were sleeping.



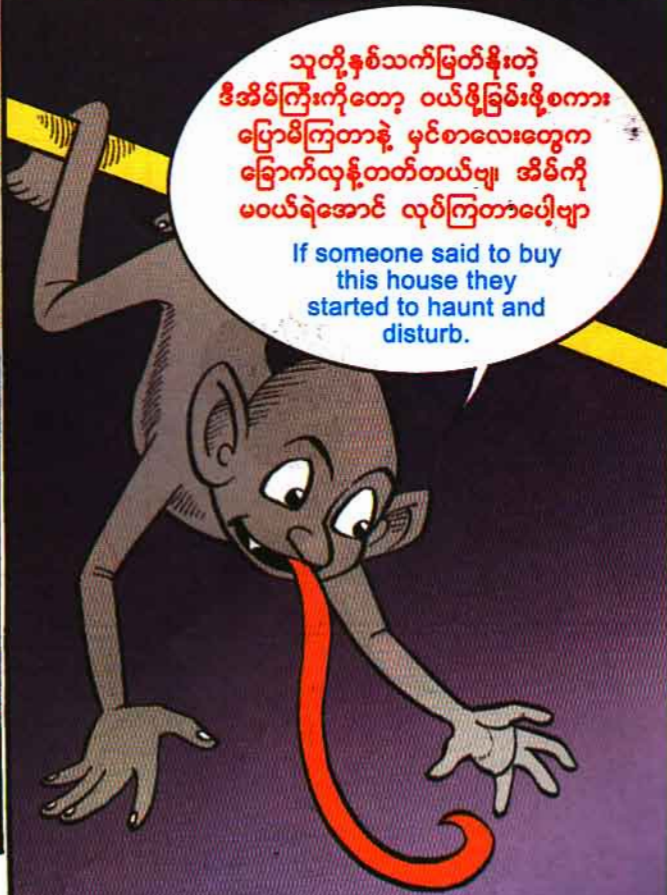
သေပြီးတဲ့နောက်  
 ဖိုးအောင်တို့ဟာ မှင်စာလေး  
 တွေဖြစ်သွားတယ်ထင်ပါရဲ့ဗျာ၊ အိမ်မှာ လာငှား  
 နေတဲ့သူတွေထဲက ဒီအိမ်ကြီးကို ဝယ်ဖို့  
 မပြောတဲ့လူတွေကို ဘယ်လိုအန္တရာယ်မှမပေးပေမယ့်

After that all of them became imps.  
 They don't do any harm to those  
 who do not say they will  
 buy this house.



သူတို့နှစ်သက်မြတ်နိုးတဲ့  
 ဒီအိမ်ကြီးကိုတော့ ဝယ်ဖို့ခြိမ်းဖို့စကား  
 ပြောမိကြတာနဲ့ မှင်စာလေးတွေက  
 ခြောက်လှန့်တတ်တယ်ဗျ။ အိမ်ကို  
 မဝယ်ရဲအောင် လှုပ်ကြတာပေါ့ဗျာ

If someone said to buy  
 this house they  
 started to haunt and  
 disturb.





အင်း ဒါဆို အဲဒီ မှင်စာလေးတွေရဲ့အဖြစ်ဟာ သနားစရာပဲနော် ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ကျုပ်တို့က ဒီအိမ်ကြီးမှာ တစ်နှစ်ပြည့်အောင်နေဖို့ စာချုပ်ထားလေတော့ ဒီမှာပဲ ဆက်နေရမှာပဲ...

Em! The happening of these imps are pitiful. Anyhow, I have signed the agreement to live one year in this house. I'll continue to live in it.

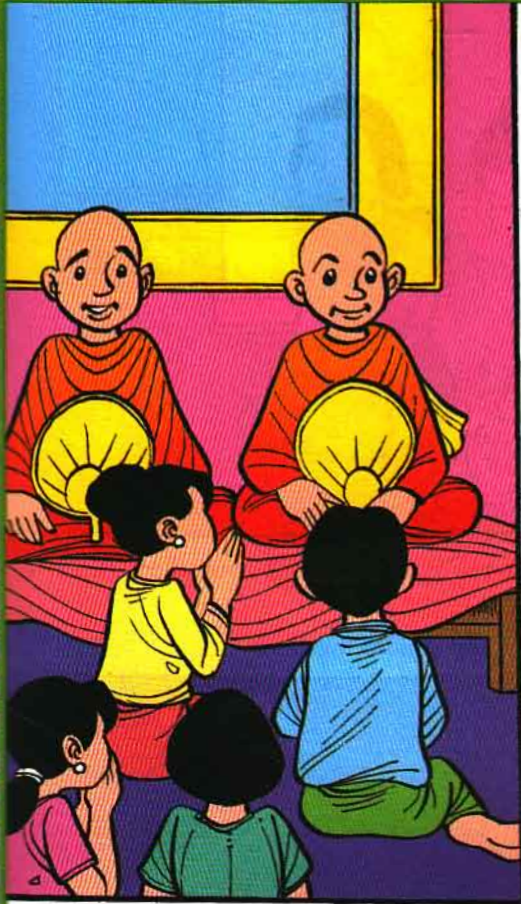


ဒါကြောင့် ကျုပ်ဘုန်းတော်ကြီးတွေပင့်ပြီး ဒီအိမ်မှာပဲ ပရိတ်တရားနာတာတွေ ရေစက်ချ အမျှဝေတာတွေ လုပ်ဦးမယ်ဗျာ

So, I'll invite the monks and recite the paritta and share our meritorious deed to them.



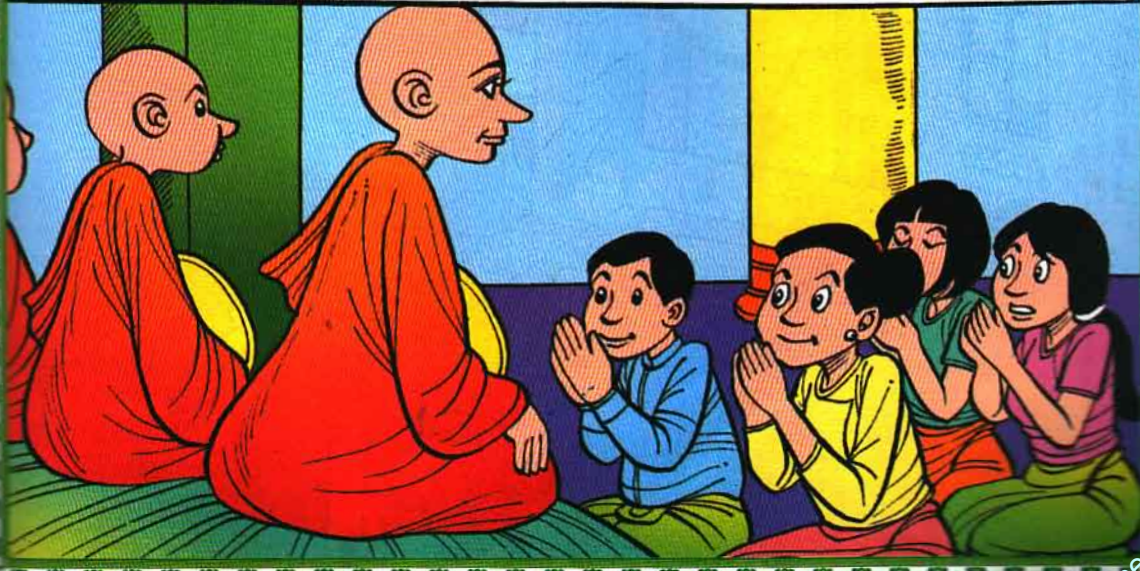




ဒီလိုနဲ့ ဦးရဲမြိုင်ဟာ ဘုန်းတော်ကြီးတွေ ပင့်ပိတ်ပြီး ပရိတ်တရားနာလေတယ်။ တစ်အိမ်လုံးကိုလည်း ပတ်ပတ်လည် ပရိတ်ရေတွေ လိုက်ဖြန်းလိုက်တော့တယ်။  
So U Ye Myaing, invited the monks and they recited the paritta and poured the paritta water around the house.



ပြီးတော့ ဘုန်းကြီးတွေကို လှူဖွယ်ပစ္စည်းတွေ လှူပြီး ရေခက်သွန်းချ အမျှဝေလေတယ် ...  
Then they offered the offertories to the monks and shared their meritorious deed.





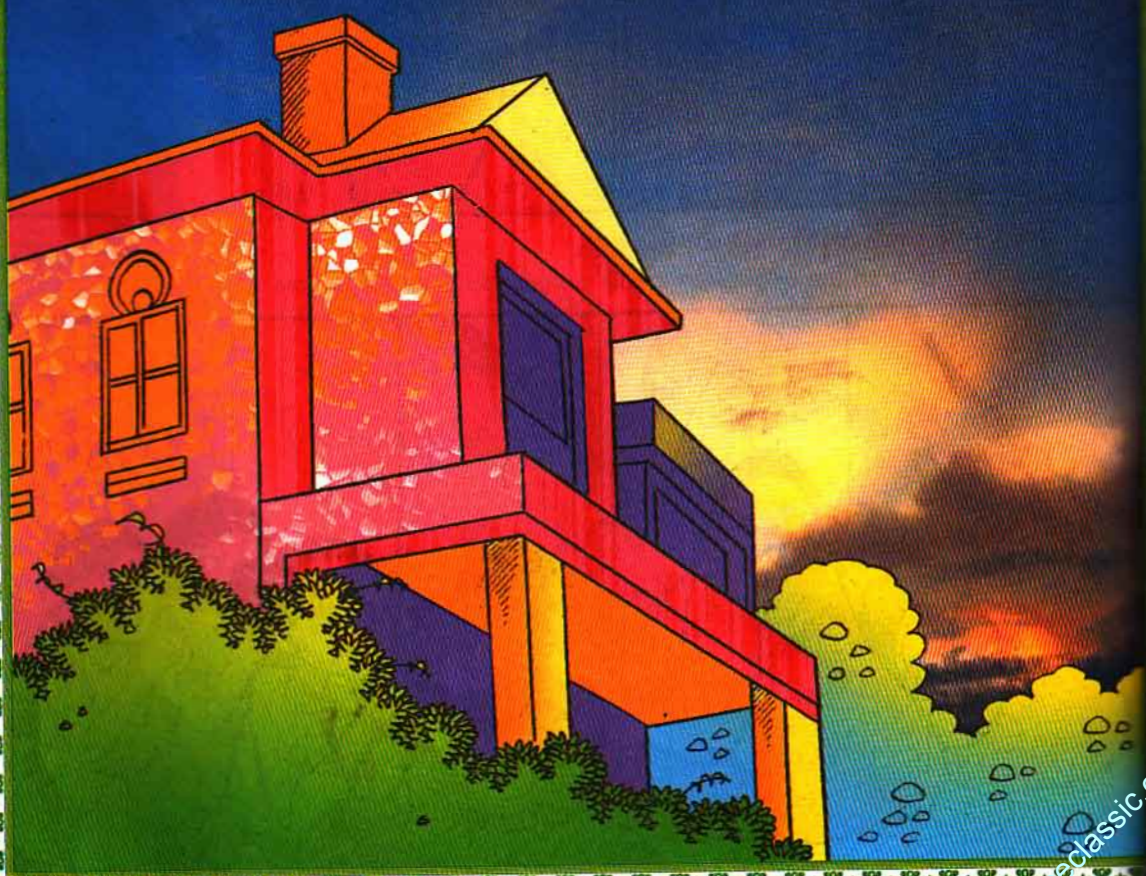
ဖိုးအောင် ဖိုးမောင်  
 ဖိုးနောင် ဖိုးထောင်တို့ညီအစ်ကို  
 တွေရေ အမျှ အမျှ  
 အမျှပါကွယ်

We share our meritorious  
 deed to Po Aung, Po Maung,  
 Po Naung and Po Htaung.



အဲဒီနောက်ပိုင်းမှာတော့ မှင်စာလေး ဖိုးအောင်တို့ခြောက်လှန့်တဲ့သတင်း မကြားရတော့ပါဘူး။  
 အမျှဝေတာကို သာသနာခေါ်နိုင်ပြီး ကျွတ်လွတ်သွားကြတယ် ထင်ပါရဲ့...

Since then, the imps did not haunt and disturb the family.





ဝါးရုံတောထဲက မှင်ခါးလေး ထိပ်နီ

The Imp Hteik Ni in bamboo grove



အညာဒေသ တော်ကူးရွာနဲ့ ဒဟတ်ကုန်းရွာကြားမှာ ရောမ ဝါးတောကြီး ရှိတယ်။

In upper Myanmar, between Taw Ku village and Dahat Kon village, there was a grove of bamboo.



အဲဒီ ဝါးတောထဲက ဖြတ်ပြန်မိသူ တွေဟာ ထိတ်လန့်စရာအဖြစ်မျိုးနဲ့ ကြုံရလေ့ရှိတယ် ...

The bamboo-cutters used to face something terrible happening.



ရှီ

ရှီ

ရှီ

ရှီ

ရှီ



ဟာ လေ လေမတိုက်ဘဲ ဝါးပင်တွေလှုပ်ယိမ်းလာ ကြပါလားဟာ  
Without the blowing wind, the bamboo are shaking and swaying.







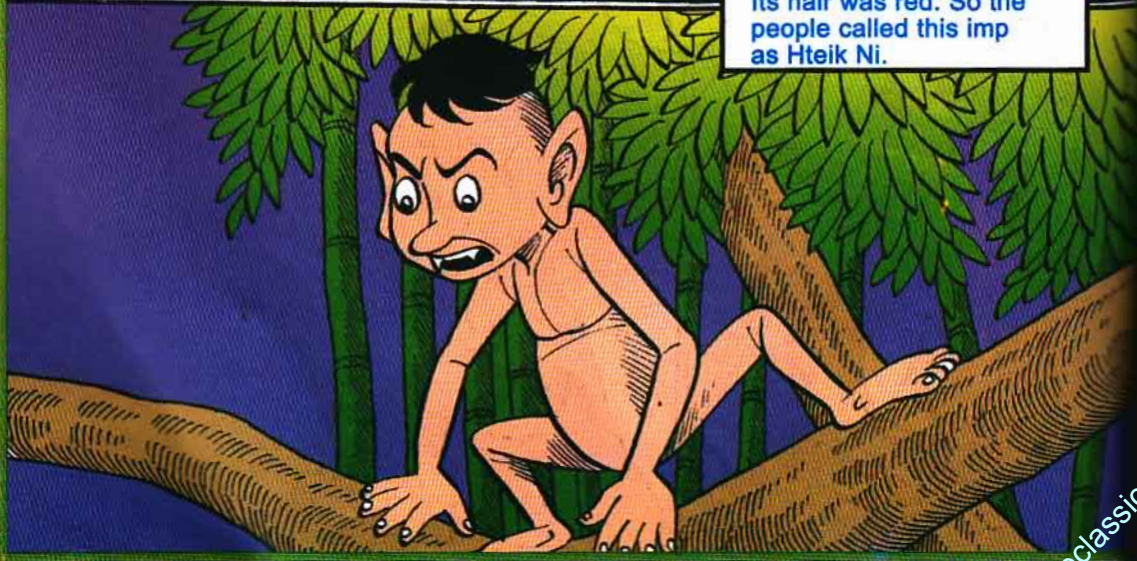
ဟင် ဟို  
ဟိုမှာ မှင်စာလေး  
Em! The imp is  
over there.

မှင်စာလေးတစ်ကောင်ဟာ ဝါးပင်တွေအပေါ်မှာ တစ်ပင်ကနေ တစ်ပင်ဆီ ခုန်ခုန်ကူးနေလို့ ဝါးပင်တွေ လှုပ်ခါယိမ်းနေကြခြင်း ဖြစ်တာကို လူတို့ရိပ်မိကြတယ် ...

They convinced that because of the imp jumped from one bamboo stem to other, the bamboo grove started to sway and shake.



ဦးခေါင်းထိပ်က အမွှေးတွေ နီနေလို့ လူတွေက အဲဒီမှင်စာ လေးကို မှင်စာလေးထိပ်နီလို့ ခေါ်ကြတယ်။  
Its hair was red. So the people called this imp as Hteik Ni.





တစ်ခါတုန်းက မိသားစုတစ်စုဟာ အဲဒီ ဝါးတောထဲ တဲအိမ်ဆောက်ပြီး ...  
Once upon a time there was a family lived in this bamboo grove.



ဝါးတွေခုတ်နေရာက သူတို့ရဲ့ကလေးလေး ငှက်ဖျားမိပြီး ဆုံးပါးခဲ့တဲ့အတွက် အဲဒီကလေးလေးက မှင်စာဖြစ်နေတာလို့ လူတွေက ပြောကြတယ်။

They earned their living by cutting the bamboo. When their son died of fever, he became an imp.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် မှင်စာလေး ထိပ်နီဟာ ဝါးရုံတောထဲမှာ သူရှိနေကြောင်း သိသာရုံ ကိုယ်ထင်ပြတာကလွဲလို့ ခရီးသွားတွေကို အန္တရာယ်ပြုလေ့မရှိပါဘူး။

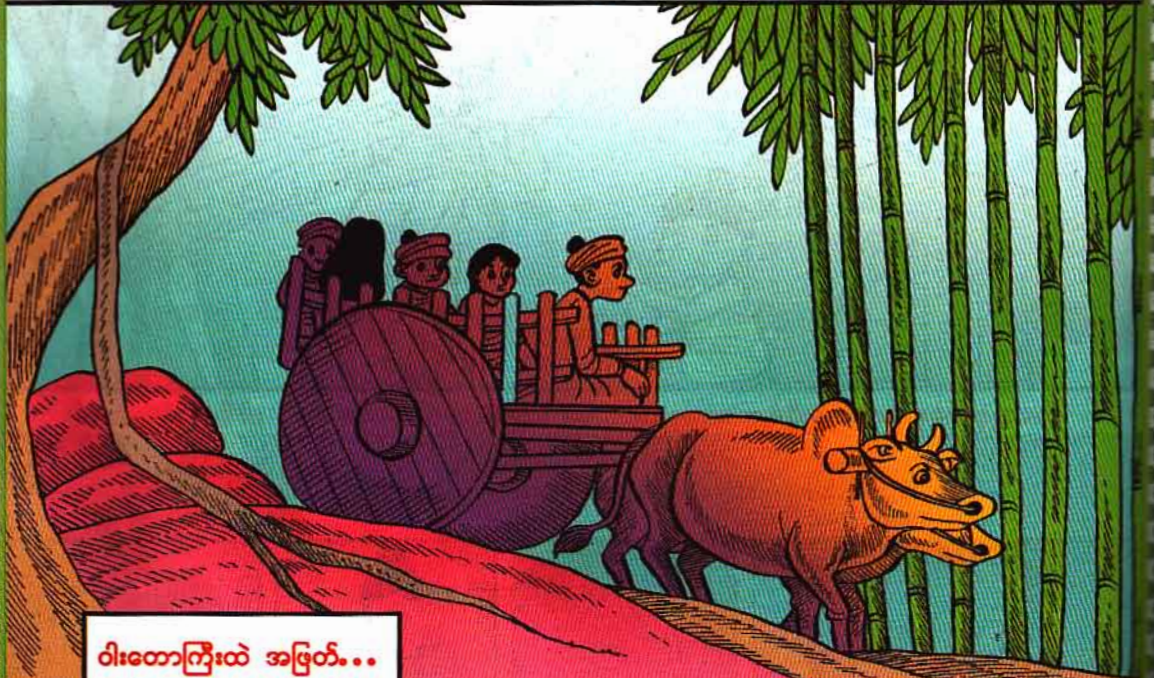
The imp Hteik Ni did not haunt and disturb the passersby only to show his apparition as if he was there.



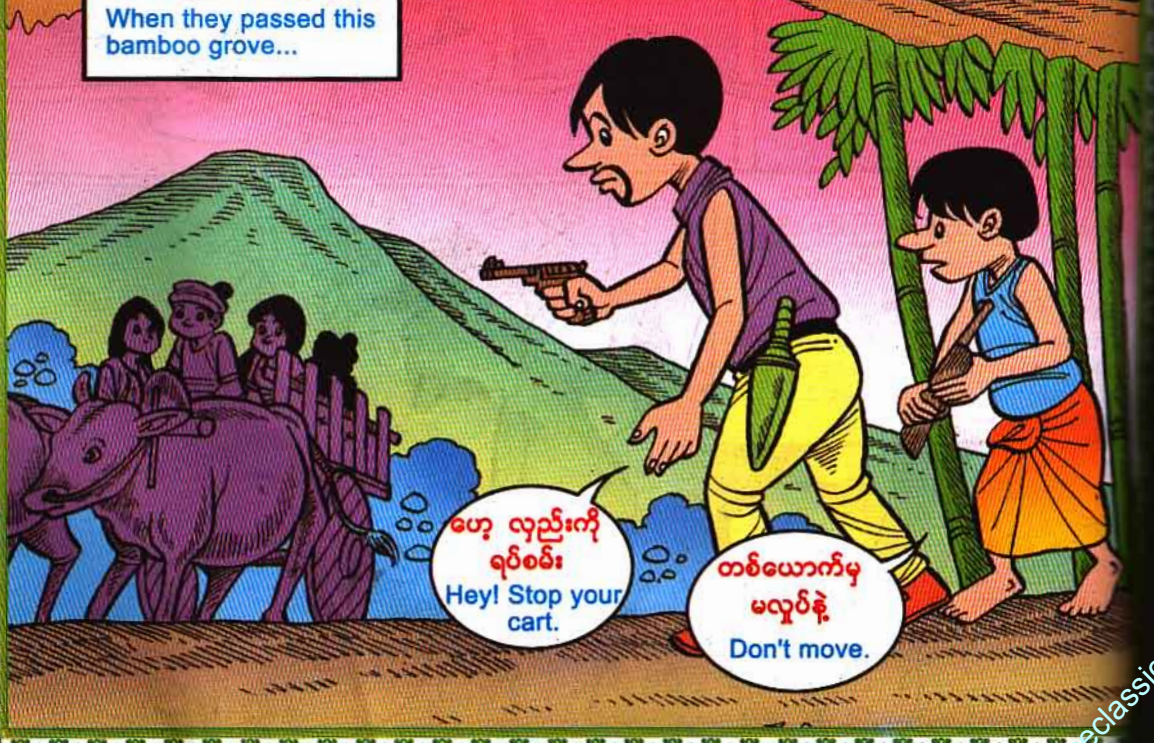


တစ်နေ့ မိုးလင်းပိုင်း ဝေလီဝေလင်း သမယဝယ် တော်ကူးရွာဘုရားပွဲမှာ ပွဲဝင်တဲ့ ဗန္ဓုလကျော်စိန်  
ဇာတ်ပွဲကို ကြည့်ပြီး နွားလှည်းနဲ့ပြန်လာကြတဲ့ ဒေဟတ်ကုန်းရွာသူ အပျိုချောတစ်စုဟာ ...

One day, at dawn, the group of Dahat Kon village belles returned from Tau Ku village  
in which the dancer Bandoola Kyaw Sein's troupe was performing.



ဝါးတောကြီးထဲ အဖြတ်...  
When they passed this  
bamboo grove...



ဟေ့ လှည်းကို  
ရပ်စမ်း  
Hey! Stop your  
cart.

တစ်ယောက်မှ  
မလှုပ်နဲ့  
Don't move.



နယ်ကျော် လမ်းမှားလာတဲ့ ဓားပြတစ်ဖွဲ့ဟာ လှည်းကို တားပြီး ဓားပြတိုက်တော့တယ်။

A gang of robbers who had trespassed the region, robbed them.



နင်တို့ ပါတာ အကုန်ချွတ်စမ်း  
Take off your belongings.



ထ ထဘီချွတ် ရမှာလားဟင်  
May I take off my sarong?



ဟဲ့ ထဘီကိုပြောတာမဟုတ်ဘူး လက်ဝတ်လက်စား ရွှေငွေတွေကို ပြောတာ ငါ တယ် ထုလိုက်ရ  
I don't mean your sarong. Take of your jewelries.







အဲဒီအချိန်မှာ ဝါးပင်တွေ လှုပ်ယိမ်း  
လာပြီး ...  
At that time, the bamboo grove  
started to shake.

ဝါးပင်တွေရဲ့အပေါ်က မှင်စာလေးထိပ်နီလာ နွားလှည်းပေါ် ခုန်ချလာကာ ...  
The imp Hteik Ni jumped from the bamboo into the ox-drawn cart.

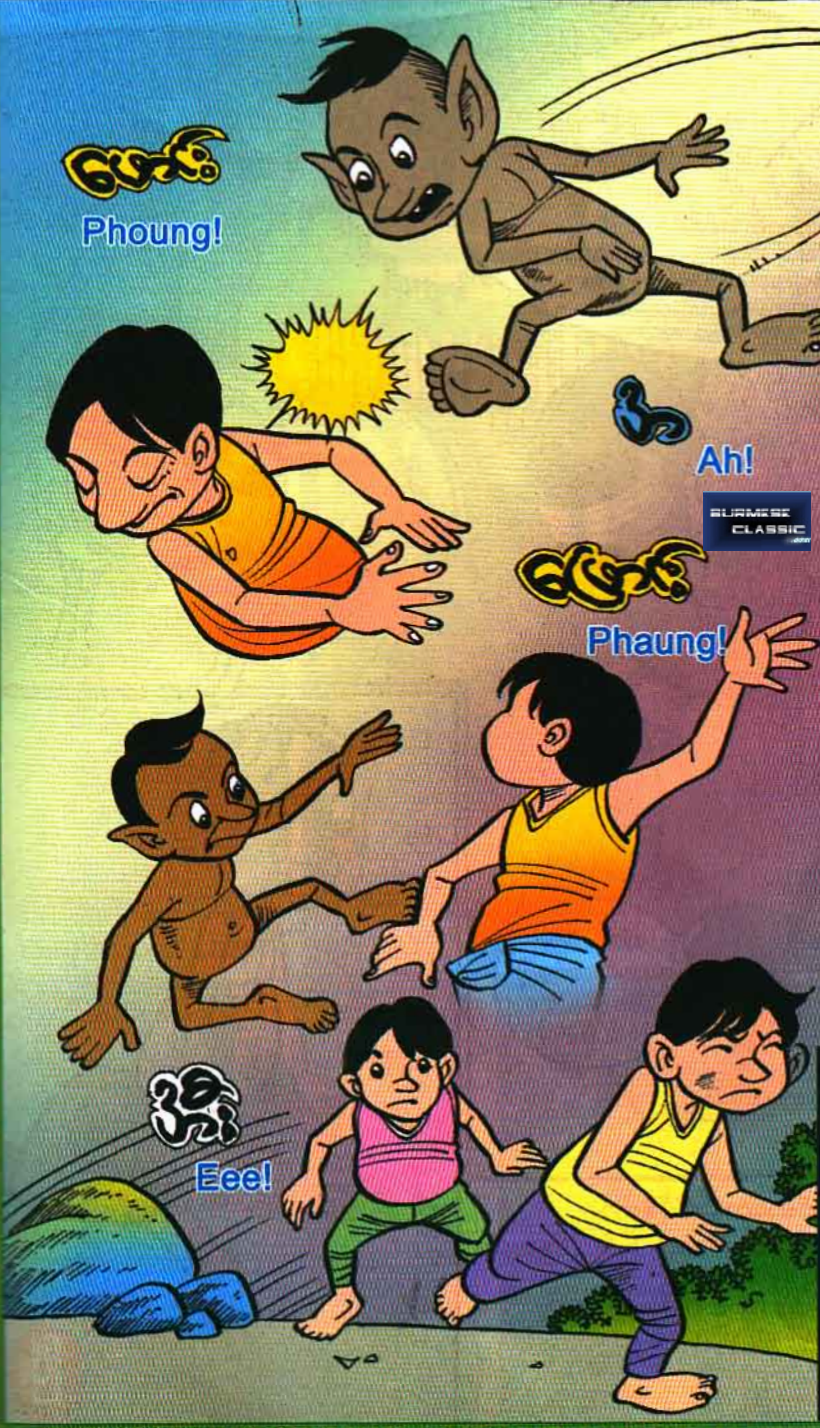


စားပြဲခေါင်းဆောင်ကို တိုက်ခိုက်လိုက်တယ် ...  
He fought the leader of the robbers.





ဓားပြတွေက သေနတ်နဲ့ရိုင်းပစ်ပေမယ့် နာနာဘာဝဖြစ်တဲ့ မှင်စာလေး ထိပ်နီဟာ ဘာမှမဖြစ်ဘဲ  
 ဓားပြတွေရဲ့ဂုတ်ပေါ် ခုန်တက်ကာ တိုက်ခိုက်တော့တယ်။  
 The robbers shot at the imp Hteik Ni. But he was the supernatural being Hteik Ni  
 was unscathed.



နောက်ဆုံးမှာ ဓားပြတွေ  
 ဟာ ထိတ်လန့်ချောက်ချား  
 စွာနဲ့ ထွက်ပြေးသွားကြရ  
 တော့တယ်။  
 At last the robbers ran  
 away in fright.



အင်း တကယ်တော့ ဝါးရုံတောကြီးထဲက မှင်စာလေး ထိပ်နီဟာ လူကောင်းတွေကို အန္တရာယ်မပြုတဲ့ အပြင် ကူညီမှုတောင်ပေးသေးတယ်...

The imp Hteik Ni did not disturb the virtuous person and he helped and saved the life of the people.

အေး မှင်စာလေး ထိပ်နီကယ်လို့ ဓားပြတွေရဲ့လက်က ငါတို့လွတ်မြောက်ရတာ ထိပ်နီလေးကို ကျေးဇူးတုံ့ပြန်တဲ့ အနေနဲ့ ရွာရောက်လို့ ကောင်းမှုကုသိုလ်တစ်ခုခုလုပ်တိုင်း မှင်စာလေးထိပ်နီကို ရည်စူးပြီး အမျှအတန်း ပေးဝေကြရအောင် မခင်စိန်

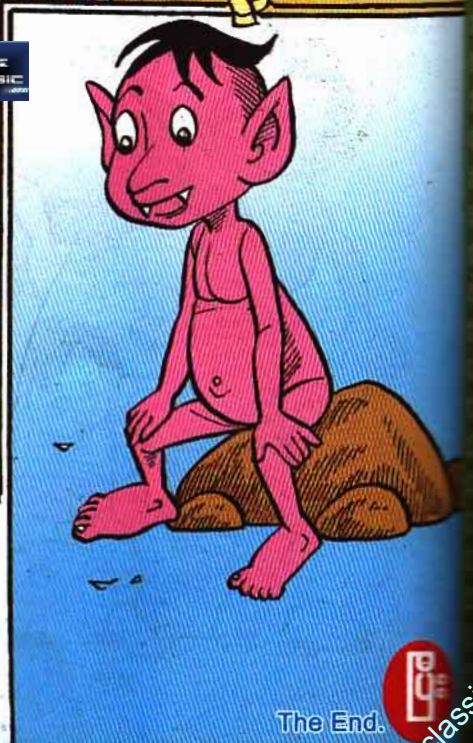
Now we are rescued by the imp Hteik Ni. As to give back the debt of gratitude, when you give charity share your virtuous deed to the imp Hteik Ni.



ဒါပေါ့ အဲဒါ ကောင်းတာပေါ့ Yes, That's very good.

လောလောဆယ်မှာတော့ မှင်စာလေး ထိပ်နီဟာ ဒဟတ်ကုန်းရွာသူရွာသားတွေရဲ့အချစ်တော် ဖြစ်လို့နေတယ်။

At present, the imp Hteik Ni is the favourite of the people of Dahat Kon village.



The End.